

# Carmina

## Gedicht 1

- [1] **Cui dono lepidum novum libellum**  
wem schenke reizendes neues Büchlein
- [2] **arido modo pumice expolitum?**  
trockenem soeben mit dem Bims auspoliertes?
- [3] **Corneli, tibi; namque tu solebas**  
Cornelius, für dich; du pflegtest
- [4] **meas esse aliquid putare nugas,**  
meine sein etwas halten Spielereien,
- [5] **iam tum cum ausus es unus Italarum**  
schon dann gewagt hast einer der Italiener
- [6] **omne aevum tribus explicare chartis,**  
ganzes Zeitalter drei erklären Blättern,
- [7] **doctis, Iuppiter, et laboriosis!**  
gelehrten, bei Jupiter, arbeitsreichen!
- [8] **quare habe tibi quidquid hoc libelli**  
daher hab für dich was auch immer dieses des Büchleins
- [9] **qualecumque, quod, o patrona virgo,**  
wie auch immer beschaffen, was, o Patronin Jungfrau,
- [10] **plus uno maneat perenne saeclo.**  
mehr als einem bleibe dauerhaft Zeitalter.

## Gedicht 2

- [1] **Passer, deliciae meae puellae,**  
Spatz, Liebling meines Mädchens,
- [2] **quicum ludere, quem in sinu tenere,**  
mit dem spielen, den in dem Schoß halten,
- [3] **cui primum digitum dare adpetenti**  
wem zuerst den Finger geben dem Begehrenden
- [4] **et acris solet incitare morsus,**  
scharfe pflegt reizen Bisse,
- [5] **cum desiderio meo nitenti**  
Begehren meinem glänzenden
- [6] **carum nescio quid libet iocari**  
Liebes ich weiß nicht was gelüstet scherzen
- [7] **(et solacium sui doloris,**  
kleiner Trost seines Schmerzes,
- [8] **credo, ut tum gravis adquiescat ardor),**  
ich glaube, dann schwere abklinge Brand),
- [9] **tecum ludere sicut ipsa possem**  
mit dir spielen sie selbst könnte
- [10] **et tristis animi levare curas!**  
traurige des Geistes erleichtern Sorgen!
- [11] **Tam gratum est mihi quam ferunt puellae**  
So angenehm ist mir sagen die Mädchen
- [12] **pernici aureolum fuisse malum,**  
der flinken goldenen gewesen Apfel,
- [13] **quod zonam solvit diu ligatam.**  
der Gürtel löst lange gebundenen.

## Gedicht 3

- [1] **Lugete, o Veneres Cupidinesque**  
klagt, o Venus Gestalten Liebesgötter und
- [2] **et quantum est hominum venustiorum!**  
so viel ist der Menschen reizvolleren!
- [3] **passer mortuus est meae puellae,**  
Spatz gestorben ist meines Mädchens,
- [4] **passer, deliciae meae puellae,**  
Spatz, Liebling meines Mädchens,
- [5] **quem plus illa oculis suis amabat;**  
den mehr sie als den Augen ihren liebte;
- [6] **nam mellitus erat, suamque norat**  
honigsüß war, seine eigene und hatte gekannt
- [7] **ipsa tam bene quam puella matrem,**  
sie selbst so gut das Mädchen die Mutter,
- [8] **nec sese a gremio illius movebat,**  
sich von dem Schoß der jenen bewegte,
- [9] **sed circumsiliens modo huc modo illuc**  
ringsum springend einmal hierher einmal dorthin
- [10] **ad solam dominam usque pipiabat.**  
zu einzigen Herrin bis hin piepste.
- [11] **qui nunc it per iter tenebricosum**  
der nun geht durch Weg dunklen
- [12] **illuc unde negant redire quemquam.**  
dorthin woher verneinen zurückzukehren irgendjemanden.
- [13] **at vobis male sit, malae tenebrae**  
euch schlecht sei, bösen Dunkelheiten
- [14] **Orci, quae omnia bella devoratis;**  
des Orcus, die alle schönen verschlingt ihr;
- [15] **tam bellum mihi passerem abstulistis.**  
so schönen mir Spatz habt ihr weggenommen.
- [16] **o factum male! o miselle passer!**  
o Tat schlecht! o armseliger Spatz!
- [17] **tua nunc opera meae puellae**  
dein nun durch dein Wirken meines Mädchens
- [18] **flendo turgiduli rubent ocelli.**  
durch Weinen geschwellenen röten sich Augen.

## Gedicht 4

- [1] **Phasellus ille, quem videtis, hospites,**  
Bötchen jener, den seht ihr, Gäste,
- [2] **ait fuisse navium celerrimus,**  
sagt gewesen zu sein der Schiffe schnellster,
- [3] **neque ullius natantis impetum trabis**  
irgendeines schwimmenden Stoß des Balkens
- [4] **nequisse praeterire, sive palmulis**  
nicht gekonnt haben vorbeigehen, mit kleinen Ruderchen
- [5] **opus foret volare sive linteo.**  
Not wäre fliegen mit Segel.
- [6] **et hoc negat minacis Hadriatici**  
dieses leugnet drohenden adriatischen
- [7] **negare litus insulasve Cycladas**  
zu leugnen Küste Inseln oder Kykladen
- [8] **Rhodumque nobilem horridamque Thraciam**  
Rhodos und berühmte rauhe und Thrakien
- [9] **Propontida trucemve Ponticum sinum,**  
Propontis wild oder pontischen Busen,

- [10] **ubi iste post phasellus antea fuit**  
 wo dieser später Bötchen zuvor war
- [11] **comata silva: nam Cytorio in iugo**  
 behaarter Wald: zytorischen auf Kamm
- [12] **loquente saepe sibilum edidit coma.**  
 redenden oft Zischen gab heraus Laub.
- [13] **Amastri Pontica et Cytore buxifer,**  
 Amastris pontische Cytorus buchsbaum tragender,
- [14] **tibi haec fuisse et esse cognitissima**  
 dir dieses gewesen zu sein sein allbekannteste
- [15] **ait phasellus; ultima ex origine**  
 sagt Bötchen; letztem aus Ursprung
- [16] **tuo stetisse dicit in cacumine,**  
 deinem gestanden zu haben sagt auf Gipfel,
- [17] **tuo imbuisse palmulas in aequore,**  
 deinem eingetaucht zu haben Ruderchen in Meer,
- [18] **et inde tot per impotentia freta**  
 von dort so viele durch unbändige Meerengen
- [19] **erum tulisse, laeva sive dextera**  
 Herrn getragen zu haben, linker rechter
- [20] **vocaret aura, sive utrumque Iuppiter**  
 riefte Luft, beide Jupiter
- [21] **simul secundus incidisset in pedem;**  
 zugleich günstiger eingefallen wäre auf Schritt;
- [22] **neque ulla vota litoralibus diis**  
 irgendwelche Gelübde küstlichen Göttern
- [23] **sibi esse facta, cum veniret a mari**  
 sich sein gemacht, käme von Meer
- [24] **novissimo hunc ad usque limpidum lacum.**  
 äußersten diesen zu bis hin klaren See.
- [25] **sed haec prius fuere: nunc recondita**  
 dieses früher waren: nun verborgen
- [26] **senet quiete seque dedicat tibi,**  
 altert in Ruhe sich und weiht dir,
- [27] **gemelle Castor et gemelle Castoris.**  
 Zwilling Kastor Zwilling des Kastor.

## Gedicht 5

- [1] **Vivamus, mea Lesbia, atque amemus,**  
 leben wir, meine Lesbia, lieben wir,
- [2] **rumoresque senum severiorum**  
 Gerüchte und der Alten strengerer
- [3] **omnes unius aestimemus assis.**  
 alle eines schätzen wir eines Asses.
- [4] **soles occidere et redire possunt:**  
 Sonnen untergehen zurückkehren können:
- [5] **nobis, cum semel occidit brevis lux,**  
 uns, einmal untergegangen ist kurzes Licht,
- [6] **nox est perpetua una dormienda.**  
 Nacht ist ewige eine zu schlafende.
- [7] **da mi basia mille, deinde centum,**  
 gib mir Küsse tausend, dann hundert,
- [8] **dein mille altera, dein secunda centum,**  
 dann tausend andere, dann zweite hundert,
- [9] **deinde usque altera mille, deinde centum,**  
 dann immerzu andere tausend, dann hundert,
- [10] **dein, cum milia multa fecerimus,**  
 dann, Tausende viele wir werden gemacht haben,

- [11] **conturbabimus illa, ne sciamus,**  
werden wir verwirren jene, wissen wir,
- [12] **aut ne quis malus invidere possit,**  
irgendeiner schlechter beneiden kann,
- [13] **cum tantum sciat esse basiorum.**  
so viel weiß sein der Küsse.

## Gedicht 6

- [1] **Flavi, delicias tuas Catullo,**  
Flavius, Lieblichkeiten deine dem Catull,
- [2] **ni sint inlepidae atque inelegantes,**  
seien ungezierte unschöne,
- [3] **velles dicere, nec tacere posses.**  
wolltest sagen, schweigen könntest.
- [4] **verum nescio quid febriculosi**  
ich weiß nicht etwas des Fiebrigen
- [5] **scorti diligis: hoc pudet fateri.**  
der Dirne liebst: dieses es beschämt zu gestehen.
- [6] **nam te non viduas iacere noctes**  
dich verwaiste liegen Nächte
- [7] **nequiquam tacitum cubile clamat**  
vergeblich schweigendes Lager ruft
- [8] **sertis ac Syrio fragrans olivo,**  
mit den Kränzen syrischen duftend mit dem Oliven Öl,
- [9] **pulvinusque peraeque et hic et ille**  
Kissen und gleichmäßig dieser jener
- [10] **atritus, tremulique quassa lecti**  
abgerieben, des zitternden und geschüttelte des Bettes
- [11] **argutatio inambulatioque.**  
Geknarr Umher Gehen und.
- [12] **nam nil stupra valet, nihil, tacere.**  
nichts Unzuchten gilt, nichts, zu schweigen.
- [13] **cur? non tam latera ecfututa pandas,**  
warum ?? so die Seiten durch gevögelte spreiztest,
- [14] **ni tu quid facias ineptiarum.**  
du etwas machest von Torheiten.
- [15] **quare, quidquid habes boni malique,**  
daher, was auch immer hast des Guten und des Schlechten,
- [16] **dic nobis: volo te ac tuos amores**  
sage uns: ich will dich deine Lieben
- [17] **ad caelum lepido vocare versu.**  
zu Himmel reizenden rufen mit dem Vers.

## Gedicht 7

- [1] **Quaeris quot mihi basiationes**  
fragst wie viele mir Küssereien
- [2] **tuae, Lesbia, sint satis superque.**  
deine, Lesbia, seien genug und darüber hinaus.
- [3] **quam magnus numerus Libyssae harenae**  
wie groß Zahl libyschen des Sandes
- [4] **laserpiciferis iacet Cyrenis,**  
Silphium tragenden liegt in Kyrene,
- [5] **oraclum Iovis inter aestuosi**  
Orakel des Jupiter zwischen glühenden
- [6] **et Batti veteris sacrum sepulcrum,**  
des Battus alten heiliges Grab,

- [7] **aut quam sidera multa, cum tacet nox,**  
wie Sterne viele, schweigt die Nacht,
- [8] **furtivos hominum vident amores,**  
heimliche der Menschen sehen Lieben,
- [9] **tam te basia multa basiare**  
so dich Küsse viele küssen
- [10] **vesano satis et super Catullo est,**  
wahnsinnigen genug darüber hinaus dem Catull ist,
- [11] **quae nec pernumerare curiosi**  
die durch zählen Neugierigen
- [12] **possint nec mala fascinare lingua.**  
könnten böse verhexen Zunge.

## Gedicht 8

- [1] **Miser Catulle, desinas ineptire,**  
Elender Catull, höre auf törichten Unsinn treiben,
- [2] **et quod vides perisse perditum ducas.**  
was siehst zugrunde gegangen sein verloren halten.
- [3] **fulsere quondam candidi tibi soles,**  
leuchteten einst helle dir Sonnen,
- [4] **cum ventitabas quo puella ducebat**  
kamst öfter wohin Mädchen führte
- [5] **amata nobis quantum amabitur nulla.**  
geliebt von uns wie sehr geliebt werden wird keine.
- [6] **ibi illa multa tum iocosa fiebant,**  
dort jene viele dann spaßige geschahen,
- [7] **quae tu volebas nec puella nolebat.**  
die du wolltest das Mädchen nicht wollte.
- [8] **fulsere vere candidi tibi soles.**  
leuchteten wirklich helle dir Sonnen.
- [9] **nunc iam illa non vult: tu quoque, impotens, noli,**  
nun schon jene will: du schwacher, will nicht,
- [10] **nec quae fugit sectare, nec miser vive,**  
die flieht folge, Elender lebe,
- [11] **sed obstinata mente perfer, obdura.**  
hartnäckig gemacht mit dem Sinn ertrage, harre aus.
- [12] **vale, puella! iam Catullus obdurat,**  
lebe wohl, Mädchen! schon Catull harrt aus,
- [13] **nec te requiret nec rogabit invitam:**  
dich wird zurück fordern wird bitten widerwillige:
- [14] **at tu dolebis, cum rogaberis nulla.**  
du wirst trauern, wirst gefragt werden von keiner.
- [15] **scelesta, vae te! quae tibi manet vita!**  
Schändliche, weh dir! welches dir wartet Leben!
- [16] **quis nunc te adibit? cui videberis bella?**  
wer nun dich wird heran gehen? wem wirst scheinen schön?
- [17] **quem nunc amabis? cuius esse diceris?**  
wen nun wirst lieben? wessen sein wirst genannt?
- [18] **quem basiabis? cui labella mordebis?**  
wen wirst küssen? wem Lippchen wirst beißen?
- [19] **at tu, Catulle, destinatus obdura.**  
du, Catull, fest bestimmt harre aus.

## Gedicht 9

- [1] **Verani, omnibus e meis amicis**  
Verani, allen aus meinen Freunden
- [2] **antistans mihi milibus trecentis,**  
übertreffend mir Tausenden dreihundert,
- [3] **venistine domum ad tuos penates**  
bist du gekommen ? nach Hause zu deinen Haus Göttern
- [4] **fratresque unanimos anumque matrem?**  
Brüder und einmütigen Greisin und Mutter?
- [5] **venisti! o mihi nuntii beati!**  
bist gekommen! o mir Nachrichten glückliche!
- [6] **visam te incolumem audiamque Hiberum**  
ich werde sehen dich unversehrt werde hören und den Spanier
- [7] **narrantem loca, facta, nationes,**  
erzählend Orte, Taten, Völker,
- [8] **ut mos est tuus, applicansque collum**  
Brauch ist dein, anlegend und Hals
- [9] **iucundum os oculosque saviabor.**  
angenehmen Mund Augen und werde küssen.
- [10] **o, quantum est hominum beatiorum,**  
o, wie viel ist der Menschen glücklicheren,
- [11] **quid me laetius est beatiusve?**  
was mir fröhlicher ist seliger oder?

## Gedicht 10

- [1] **Varus me meus ad suos amores**  
Varus mich mein zu seinen Lieben
- [2] **visum duxerat e foro otiosum,**  
zu sehen hatte geführt aus dem Forum müßigen,
- [3] **scortillum, ut mihi tunc repente visum est,**  
Dirnchen, mir damals plötzlich erschienen ist,
- [4] **non sane inlepidum neque invenustum.**  
ganz ungraziös unreizend.
- [5] **huc ut venimus, incidere nobis**  
hierher kamen wir, fielen uns
- [6] **sermones varii, in quibus, quid esset**  
Gespräche verschiedene, in denen, was sei
- [7] **iam Bithynia, quo modo se haberet,**  
nun Bithynien, auf welche Weise sich verhalte sich,
- [8] **ecquonam mihi profuisset aere.**  
irgend wer denn mir genützt hätte an Geld.
- [9]  **respondi id quod erat, nihil neque ipsis**  
antwortete ich dies was war, nichts denen selbst
- [10] **nec praetoribus esse nec cohorti,**  
den Prätores seien der Gefolgschaft,
- [11] **cur quisquam caput unctius referret,**  
warum irgend jemand Haupt fetteres zurück trüge,
- [12] **praesertim quibus esset irrumator**  
zumal denen sei Mund Vögler
- [13] **praetor nec faceret pili cohortem.**  
Prätor machte eines Haares Gefolgschaft.
- [14] **“at certe tamen, ” inquiunt, “quod illic**  
gewiss ” sagen sie, “was dort
- [15] **natum dicitur esse comparasti,**  
geboren wird gesagt sein hast angeschafft,
- [16] **ad lecticam homines. ” ego, ut puellae**  
für Sänfte Männer. ” ich, dem Mädchen

- [17] **unum me facerem beatiolem,**  
einen mich machen würde glücklicher,
- [18] **“non, ” inquam, “mihi tam fuit maligne,**  
” sage ich, “mir so war karg,
- [19] **ut, provincia quod mala incidisset,**  
Provinz was schlechte zugefallen wäre,
- [20] **non possem octo homines parare rectos. ”**  
könnte acht Männer beschaffen gerade. ”
- [21] **at mi nullus erat neque hic neque illic**  
mir keiner war hier dort
- [22] **fractum qui veteris pedem grabati**  
gebrochenen der alten Fuß des Lagers
- [23] **in collo sibi conlocare posset.**  
auf den Hals sich auf stellen könnte.
- [24] **hic illa, ut decuit cinaediorum,**  
hier jene, schickte sich schamloseren,
- [25] **“quaeso, ” inquit, “mihi, mi Catulle, paulum**  
“ich bitte, ” spricht, “mir, mein Catull, ein wenig
- [26] **istos commoda: nam volo ad Sarapim**  
diese gewähre: ich will zu Serapis
- [27] **deferri. ” “Mane, ” inquit puellae,**  
hin gebracht werden. ” “warte, ” sagte ich dem Mädchen,
- [28] **“istud quod modo dixeram, me habere,**  
“jenes was soeben hatte ich gesagt, mich haben,
- [29] **fugit me ratio: meus sodalis**  
entgeht mir Überlegung: mein Gefährte
- [30] **Cinna est Gaius; is sibi paravit.**  
Cinna ist Gaius; der da für sich hat beschafft.
- [31] **verum, utrum illius an mei, quid ad me?**  
der jenen meiner, was an mich?
- [32] **utor tam bene quam mihi pararim.**  
ich gebrauche so gut für mich hätte ich bereitgestellt.
- [33] **sed tu insulsa male et molesta vivis,**  
du fade schlecht lästig lebst,
- [34] **per quam non licet esse neglegentem. ”**  
durch die ist erlaubt zu sein nachlässig seiend. ”

## Gedicht 11

- [1] **Furi et Aureli, comites Catulli,**  
Furius Aurelius, Gefährten des Catull,
- [2] **sive in extremos penetrabit Indos,**  
in äußerste wird vordringen zu den Indern,
- [3] **litus ut longe resonante Eoa**  
Küste weit wider hallend östlicher
- [4] **tunditur unda,**  
wird geschlagen Welle,
- [5] **sive in Hyrcanos Arabasve molles,**  
zu den Hyrcanern Araber oder weichen,
- [6] **seu Sacas sagittiferosve Parthos,**  
Saken Pfeil tragende oder Parther,
- [7] **sive quae septemgeminus colorat**  
welche siebenfacher färbt
- [8] **aequora Nilus,**  
Meere Nil,
- [9] **sive trans altas gradietur Alpes**  
über hohe wird schreiten Alpen
- [10] **Caesaris visens monumenta magni,**  
des Caesar besichtigend Denkmäler des Großen,

- [11] **Gallicum Rhenum, horribile aequor, ulți**  
gallischen Rhein, schreckliches Meer, fernst
- [12] **mosque Britannos,**  
und Briten,
- [13] **omnia haec, quaecumque feret voluntas**  
alles dies, was auch immer wird bringen Wille
- [14] **caelitum, temptare simul parati,**  
der Himmlichen, versuchen zugleich vorbereitet,
- [15] **pauca nuntiate meae puellae**  
weniges meldet meiner Mädchen
- [16] **non bona dicta.**  
gute Gesagte.
- [17] **cum suis vivat valeatque moechis,**  
mit den ihren lebe sie sei gesund und Ehebrechern,
- [18] **quos simul complexa tenet trecentos,**  
welche zugleich umarmt habend hält dreihundert,
- [19] **nullum amans vere, sed identidem omnium**  
keinen liebend wirklich, immer wieder aller
- [20] **ilia rumpens;**  
Lenden reißend;
- [21] **nec meum respectet, ut ante, amorem,**  
meine soll sie achten, zuvor, Liebe,
- [22] **qui illius culpa cecidit velut prati**  
der der jenen durch Schuld fiel der Wiese
- [23] **ultimi flos, praetereunte postquam**  
äußersten Blume, vorüber gehendem
- [24] **tactus aratro est.**  
berührt durch den Pflug ist.

## Gedicht 12

- [1] **Marrucine Asini, manu sinistra**  
Marrucinus Asinius, mit der Hand linken
- [2] **non belle uteris in ioco atque vino:**  
schön bedienst du dich in Scherz Wein:
- [3] **tollis lintea neglegentiorum.**  
nimmst du weg Tücher der Nachlässigeren.
- [4] **hoc salsum esse putas? fugit te, inepte!**  
dies witzig zu sein meinst du? entgeht dich, Tölpel!
- [5] **quamvis sordida res et invenusta est**  
schmutzige Sache unreizvolle ist
- [6] **non credis mihi? crede Pollioni**  
glaubst du mir? glaube dem Pollio
- [7] **fratri, qui tua furta vel talento**  
dem Bruder, der deine Diebstähle um ein Talent
- [8] **mutari velit; est enim leporum**  
ausgetauscht zu werden möchte; ist der Witze
- [9] **disertus puer ac facetiarum.**  
beredt Junge der Scherze.
- [10] **quare aut hendecasyllabos trecentos**  
daher Elf Silbler dreihundert
- [11] **exspecta, aut mihi lintheum remitte,**  
erwarte, mir Tuch schicke zurück,
- [12] **quod me non movet aestimatione,**  
das mich bewegt in der Schätzung,
- [13] **verum est mnemosynum mei sodalis.**  
ist Andenken meines Gefährten.
- [14] **nam sudaria Saetaba ex Hiberis**  
Schweißtücher saetabische aus den Iberern

- [15] **miserunt mihi muneri Fabullus**  
schickten mir zum Geschenk Fabullus
- [16] **et Veranius: haec amem necesse est**  
Veranius: diese sollte ich lieben nötig ist
- [17] **et Veraniolum meum et Fabullum.**  
Veranius lein meinen Fabullus.

## Gedicht 13

- [1] **Cenabis bene, mi Fabulle, apud me**  
wirst speisen gut, mein Fabullus, bei mir
- [2] **paucis, si tibi di favent, diebus,**  
in wenigen, dir Götter gewogen sind, Tagen,
- [3] **si tecum attuleris bonam atque magnam**  
mit dir gebracht haben wirst gute große
- [4] **cenam, non sine candida puella**  
Mahl, ohne helle Mädchen
- [5] **et vino et sale et omnibus cachinnis.**  
Wein Witz allen Gelächtern.
- [6] **haec si, inquam, attuleris, venuste noster**  
dieses sage ich, gebracht haben wirst, Anmutiger unser
- [7] **cenabis bene; nam tui Catulli**  
wirst speisen gut; deines Catull
- [8] **plenus sacculus est aranearum.**  
voller Beutel ist der Spinnweben.
- [9] **sed contra accipies meros amores**  
dafür wirst empfangen lauter Lieben
- [10] **seu quid suavius elegantiusve est:**  
etwas angenehmer eleganter oder ist:
- [11] **nam unguentum dabo, quod meae puellae**  
Salböl werde ich geben, das meinem Mädchen
- [12] **donarunt Veneres Cupidinesque,**  
schenkten Venus Gestalten Liebesgötter und,
- [13] **quod tu cum olfacies, deos rogabis**  
welches du riechen wirst, Götter wirst bitten
- [14] **totum ut te faciant, Fabulle, nasum.**  
ganz dich machen, Fabullus, Nase.

## Gedicht 14

- [1] **Ni te plus oculis meis amarem,**  
dich mehr als den Augen meinen liebte ich,
- [2] **iucundissime Calve, munere isto**  
liebenswertigster Calvus, mit dem Geschenk jenem
- [3] **odissem te odio Vatiniano:**  
würde ich hassen dich mit Hass Vatinianischem:
- [4] **nam quid feci ego quidve sum locutus,**  
was tat ich ich was oder bin gesprochen,
- [5] **cur me tot male perderes poetis?**  
warum mich so viele schlecht würdest vernichten durch Dichter?
- [6] **isti di mala multa dent clienti**  
jenem Götter Übel viele sollen geben dem Klienten
- [7] **qui tantum tibi misit impiorum.**  
der so viel dir sandte an Frevelhaftem.
- [8] **quod si, ut suspicor, hoc novum ac repertum**  
vermute ich, dieses neue gefundene
- [9] **munus dat tibi Sulla litterator,**  
Geschenk gibt dir Sulla Schriftgelehrter,

- [10] **non est mi male, sed bene ac beate,**  
ist mir schlecht, gut selig,
- [11] **quod non dispereunt tui labores.**  
zugrunde gehen deiner Mühen.
- [12] **di magni, horribilem et sacrum libellum,**  
Götter große, schreckliches heiliges Büchlein,
- [13] **quem tu scilicet ad tuum Catullum**  
das du zu deinem Catull
- [14] **misti, continuo ut die periret,**  
sandtest, sofort am Tage zugrunde ginge,
- [15] **Saturnalibus, optimo dierum!**  
zu den Saturnalien, besten der Tage!
- [16] **non, non hoc tibi, false, sic abibit:**  
dies für dich, Falscher, so wird vorüber gehen:
- [17] **nam, si luxerit, ad librariorum**  
es taghell geworden sein wird, zu der Buchhändler
- [18] **curram scrinia, Caesios, Aquinos,**  
werde laufen Schränke, Caesier, Aquiner,
- [19] **Suffenum, omnia colligam venena,**  
Suffenus, alle werde sammeln Gifte,
- [20] **ac te his suppliciis remunerabor.**  
dich mit diesen Strafen werde belohnen.
- [21] **vos hinc interea valete, abite**  
ihr von hier inzwischen lebt wohl, geht weg
- [22] **illuc unde malum pedem attulistis,**  
dorthin woher schlechten Fuß her gebracht habt ihr,
- [23] **saecli incommoda, pessimi poetae.**  
des Zeitalters Unannehmlichkeiten, schlechtesten Dichter.

## Gedicht 14b

- [1] **Si qui forte mearum ineptiarum**  
irgend welche zufällig meiner Torheiten
- [2] **lectores eritis manusque vestras**  
Leser werdet sein ihr Hände und eure
- [3] **non horrebitis admoveere nobis,**  
werdet schaudern ihr heran bewegen an uns,

## Gedicht 15

- [1] **Commendo tibi me ac meos amores,**  
empfehle dir mich meine Lieben,
- [2] **Aureli. Veniam peto pudentem,**  
Aurelius. Verzeihung erbitte ich schamhafte,
- [3] **ut, si quicquam animo tuo cupisti**  
irgend etwas im Geist deinem begehrt hast du
- [4] **quod castum expeteres et integellum,**  
was keusch erstreben würdest du unversehrt,
- [5] **conserves puerum mihi pudice,**  
bewahren mögest du Knaben für mich züchtig,
- [6] **non dico a populo: nihil veremur**  
sage ich von dem Volk: nichts fürchten wir
- [7] **istos qui in platea modo huc modo illuc**  
jene die auf der Straße einmal hierher einmal dorthin
- [8] **in re praetereunt sua occupati;**  
in der Sache gehen vorüber eigenen beschäftigt;
- [9] **verum a te metuo tuoque pene**  
vor dir fürchte ich deinem und Penis

- [10] **infesto pueris bonis malisque.**  
feindlichen den Knaben guten schlechten und.
- [11] **quem tu qua libet, ut libet moveto**  
den du wie es beliebt, es beliebt bewege sollst du
- [12] **quantum vis, ubi erit foris paratum:**  
so viel willst du, wo wird sein draußen vorbereitet:
- [13] **hunc unum excipio, ut puto, pudenter.**  
diesen einen nehme aus, meine ich, anständig.
- [14] **quod si te mala mens furorque vecors**  
dich böser Sinn und Wahn unsinnig
- [15] **in tantam impulerit, sceleste, culpam,**  
in so große gestoßen haben wird, Schändlicher, Schuld,
- [16] **ut nostrum insidiis caput lacessas,**  
unser durch Nachstellungen Kopf angreifst,
- [17] **ah tum te miserum malique fati,**  
ach dann dich Elenden des schlechten und Schicksals,
- [18] **quem attractis pedibus patente porta**  
den heran gezogen wordenen mit den Füßen offen seienden Tür
- [19] **percurrent raphanique mugilesque.**  
werden durch rennen Rettiche und Meeräschen und.

## Gedicht 16

- [1] **Pedicabo ego vos et irrumabo,**  
werde anal penetrieren ich ich euch werde oral penetrieren ich,
- [2] **Aureli pathice et cinaede Furi,**  
Aurelius Weichling Lustknabe Furius,
- [3] **qui me ex versiculis meis putastis,**  
die mich aus Vers lein meinen gedacht habt ihr,
- [4] **quod sunt molliculi, parum pudicum.**  
sind weichlich, zu wenig schamhaft.
- [5] **nam castum esse decet pium poetam**  
keusch sein ziemt frommen Dichter
- [6] **ipsum, versiculos nihil necesse est,**  
ihn selbst, Vers lein nichts nötig ist,
- [7] **qui tum denique habent salem ac leporem,**  
die dann endlich haben Witz Reiz,
- [8] **si sunt molliculi ac parum pudici**  
sind weichlich zu wenig schamhaft
- [9] **et quod pruriat incitare possunt,**  
was jucke möge an stacheln können,
- [10] **non dico pueris, sed his pilosis,**  
sage ich den Knaben, diesen haarigen,
- [11] **qui duros nequeunt movere lumbos.**  
die harten nicht können bewegen Lenden.
- [12] **vos quod milia multa basiorum**  
ihr Tausende viele der Küsse
- [13] **legistis, male me marem putatis?**  
gelesen habt ihr, schlecht mich Mann meint ihr?
- [14] **pedicabo ego vos et irrumabo.**  
werde anal penetrieren ich ich euch werde oral penetrieren ich.

## Gedicht 17

- [1] **O Colonia, quae cupis ponte ludere longo,**  
o Kolonie, die begehrst mit der Brücke spielen langen,
- [2] **et salire paratum habes, sed vereris inepta**  
springen bereit hast du, fürchtest du törichte

- [3] **crura ponticuli assulis stantis in redivivis,**  
Beine des Brückchens auf den Brettchen stehenden in erneuerten,
- [4] **ne supinus eat cavaque in palude recumbat,**  
rücklings gehe möge hohlen und in dem Sumpf sich nieder lege möge,
- [5] **sic tibi bonus ex tua pons libidine fiat,**  
so dir guter aus deiner Brücke Begierde werde möge,
- [6] **in quo vel Salisubili sacra suscipiantur,**  
in welcher des Salisubilus heiligen Riten aufgenommen werden mögen,
- [7] **munus hoc mihi maximi da, Colonia, risus.**  
Geschenk dieses mir des größten gib, Kolonie, des Lachens.
- [8] **quendam municipem meum de tuo volo ponte**  
irgendeinen Mitbürger meinen von deiner will ich Brücke
- [9] **ire praecipitem in lutum per caputque pedesque,**  
gehen Kopf über in den Schlamm durch Kopf und Füße und,
- [10] **verum totius ut lacus putidaeque paludis**  
des ganzen des Sees des stinkenden und des Sumpfes
- [11] **lividissima maximeque est profunda vorago.**  
schwärzlichste am meisten und ist tiefe Strudel.
- [12] **insulsissimus est homo, nec sapit pueri instar**  
aller törichteste ist Mensch, begreift er des Knaben gleich
- [13] **bimuli tremula patris dormientis in ulna:**  
zweijährigen zitternden des Vaters schlafenden im Arm:
- [14] **cui cum sit viridissimo nupta flore puella**  
dem sei möge frischesten vermählt Blüte Mädchen
- [15] **(et puella tenellulo delicatior haedo,**  
Mädchen zarten lein zarter Böcklein,
- [16] **adservanda nigerrimis diligentius uvis),**  
auf zu bewahrende pech schwarzen sorgfältiger Trauben),
- [17] **ludere hanc sinit ut libet, nec pili facit uni,**  
spielen diese lässt es beliebt, eines Haars macht für einen,
- [18] **nec se sublevat ex sua parte, sed velut alnus**  
sich hebt aus seiner Seite, Erle
- [19] **in fossa Liguri iacet supernata securi,**  
im Graben ligurischen liegt unten ab gehauen durch die Axt,
- [20] **tantundem omnia sentiens quam si nulla sit usquam**  
ebenso alles fühlend keine sei möge irgend wo
- [21] **talis iste meus stupor nil videt, nihil audit,**  
solcher dieser da mein Stumpfsinn nichts sieht, nichts hört,
- [22] **ipse qui sit, utrum sit an non sit, id quoque nescit.**  
er selbst wer sei möge, sei möge sei möge, dies weiß er nicht.
- [23] **nunc eum volo de tuo ponte mittere pronum,**  
jetzt ihn will ich von deiner Brücke schicken kopfüber,
- [24] **si pote stolidum repente excitare veternum**  
dummen plötzlich auf wecken Dumpfheit
- [25] **et supinum animum in gravi derelinquere caeno,**  
rücklings Geist in schweren zurück lassen Schlamm,
- [26] **ferream ut soleam tenaci in voragine mula.**  
eiserne Sohle zähen in Strudel vom Maultier.

## Gedicht 21

- [1] **Aureli, pater esuritionum,**  
Aurelius, Vater der Hunger nöte,
- [2] **non harum modo, sed quot aut fuerunt**  
dieser nur, wie viele waren
- [3] **aut sunt aut aliis erunt in annis,**  
sind anderen werden sein in Jahren,
- [4] **pedicare cupis meos amores.**  
anal verkehren begehrst du meine Lieben.

- [5] **nec clam: nam simul es, iocaris una,**  
heimlich: zugleich bist du, scherzt du zusammen,
- [6] **haerens ad latus omnia experiris.**  
hängend an die Seite alles probierst du.
- [7] **frustra: nam insidias mihi instruentem**  
vergeblich: Nachstellungen mir anlegend seienden
- [8] **tangam te prior irrumatione.**  
werde zuvor anfassen ich dich zuerst mit Irrumation.
- [9] **atque id si faceres satur, tacerem:**  
dieses machen würdest gesättigt, schweigen würde ich:
- [10] **nunc ipsum id doleo, quod esurire,**  
jetzt eben dieses ich schmerze, zu hungern,
- [11] **ah me me, puer et sitire discet.**  
ach mich mich, Junge zu dürsten wird lernen.
- [12] **quare desine, dum licet pudico,**  
daher höre auf, es ist erlaubt dem Züchtigen,
- [13] **ne finem facias, sed irrumatus.**  
Ende machen sollst, oral penetrierter.

## Gedicht 22

- [1] **Suffenus iste, Vare, quem probe nosti,**  
Suffenus jener, Varus, den gut kennst du,
- [2] **homo est venustus et dicax et urbanus,**  
Mensch ist reizvoll schlagfertig weltmännisch,
- [3] **idemque longe plurimos facit versus.**  
derselbe und bei weitem die meisten macht Verse.
- [4] **puto esse ego illi milia aut decem aut plura**  
ich meine sein ich ihm Tausende zehn mehrere
- [5] **perscripta, nec sic, ut fit, in palimpsesto**  
vollständig abgeschrieben, so, geschieht, in auf dem Palimpsest
- [6] **relata: chartae regiae, novi libri,**  
wieder eingeschrieben: Blätter königliche, des neuen Buches,
- [7] **novi umbilici, lora, rubra membrana,**  
neue Rollen Knöpfe, Riemen, rotes Pergament,
- [8] **derecta plumbo et pumice omnia aequata.**  
gerade gerichtet mit Blei Bims alles geebnet.
- [9] **haec cum legas tu, bellus ille et urbanus**  
dieses liest du du, reizend jener weltmännisch
- [10] **Suffenus unus caprimulgus aut fossor**  
Suffenus allein Ziegen Melker Gruben Gräber
- [11] **rursus videtur: tantum abhorret ac mutat.**  
wiederum scheint: so sehr weicht ab verändert sich.
- [12] **hoc quid putemus esse? Qui modo scurra**  
dies was sollen wir denken zu sein? der welche so eben Spaßmacher
- [13] **aut si quid hac re tritius videbatur,**  
etwas in dieser Sache abgenutzter schien,
- [14] **idem infaceto est infacetiore rure**  
derselbe unwitzigen ist unwitziger als dem Land
- [15] **simul poemata attigit, neque idem unquam**  
sobald Gedichte berührt hat, derselbe jemals
- [16] **aeque est beatus ac poema cum scribit:**  
gleich sehr ist glücklich Gedicht schreibt er:
- [17] **tam gaudet in se tamque se ipse miratur.**  
so freut er sich in sich so und sich selbst bewundert er.
- [18] **nimirum idem omnes fallimur, neque est quisquam**  
derselbe alle werden wir getäuscht, ist irgendjemand
- [19] **quem non in aliqua re videre Suffenum**  
den in irgendeiner Sache sehen als Suffenus

- [20] **possis. Suus cuique attributus est error,**  
könntest du. sein eigener jedem zugeteilt ist Fehler,  
[21] **sed non videmus manticae quod in tergo est.**  
sehen wir der Tasche was auf dem Rücken ist.

## Gedicht 23

- [1] **Furi, cui neque servus est neque arca**  
Furius, wem Sklave ist Kasse  
[2] **nec cimex neque araneus neque ignis,**  
Wanze Spinne Feuer,  
[3] **verum est et pater et noverca, quorum**  
ist Vater Stiefmutter, deren  
[4] **dentes vel silicem comesse possunt,**  
Zähne Feuerstein aufzu essen können,  
[5] **est pulchre tibi cum tuo parente**  
ist schön dir mit deinem Elternteil  
[6] **et cum coniuge lignea parentis.**  
mit Gattin hölzernen des Elternteils.  
[7] **nec mirum: bene nam valetis omnes,**  
Wunder: gut seid ihr gesund alle,  
[8] **pulchre concoquitis, nihil timetis,**  
schön verdaut ihr, nichts fürchtet ihr,  
[9] **non incendia, non graves ruinas,**  
Brände, schwere Einstürze,  
[10] **non furta impia, non dolos veneni,**  
Diebstähle frevlerische, Ränke des Giftes,  
[11] **non casus alios periculorum.**  
Fälle andere der Gefahren.  
[12] **atqui corpora sicciora cornu**  
Körper trockener als Horn  
[13] **aut si quid magis aridum est habetis**  
irgend etwas mehr Trockenness ist habt ihr  
[14] **sole et frigore et esuritione.**  
durch die Sonne durch die Kälte durch den Hunger.  
[15] **quare non tibi sit bene ac beate?**  
warum dir sei es gut selig?  
[16] **a te sudor abest, abest saliva,**  
von dir Schweiß fehlt, fehlt Speichel,  
[17] **mucusque et mala pituita nasi.**  
Schleim und schlechte Rotz der Nase.  
[18] **hanc ad munditiem adde mundiore,**  
dieses zu Reinlichkeit füge hinzu reinere,  
[19] **quod culus tibi purior salillo est,**  
dass After dir reiner als dem Salz näpfchen ist,  
[20] **nec toto decies cacas in anno;**  
im ganzen zehnmal scheißt du im Jahr;  
[21] **atque id durius est faba et lapillis,**  
dies härter ist als einer Bohne als den Steinchen,  
[22] **quod tu si manibus teras fricesque,**  
du mit den Händen reiben würdest und scheuern würdest,  
[23] **non unquam digitum inquinare possis.**  
je Finger beschmutzen könntest du.  
[24] **haec tu commoda tam beata, Furi,**  
diese du Vorteile so seligen, Furius,  
[25] **noli spernere nec putare parvi,**  
wolle nicht verachten halten geringen Wertes,  
[26] **et sestertia quae soles precari**  
Sesterzien Tausende die pflegst du zu erbitten

[27] **centum desine: nam satis beatus**  
hundert höre auf: genug selig bist du.

## Gedicht 24

- [1] **O qui flosculus es luventiorum,**  
o der welche Blümchen bist du der Luventii,  
[2] **non horum modo, sed quot aut fuerunt**  
dieser nur, wie viele gewesen sind  
[3] **aut posthac aliis erunt in annis,**  
später anderen werden sein in Jahren,  
[4] **mallem divitias Midae dedisses**  
lieber möchte ich Reichtümer des Midas hättest gegeben  
[5] **isti cui neque servus est neque arca,**  
jenem dem Sklave ist Kasse,  
[6] **quam sic te sineres ab illo amari.**  
so dich zuließest du von jenem geliebt zu werden.  
[7] **“quid? Non est homo bellus? ” inquires. est:**  
“was? ist Mensch hübsch? ” wirst du sagen. ist:  
[8] **sed bello huic neque servus est neque arca.**  
dem hübschen diesem Sklave ist Kasse.  
[9] **hoc tu quam libet abice elevaque :**  
dieses du wie beliebt es wirf weg und preise  
[10] **nec servum tamen ille habet neque arcam.**  
Sklaven jener hat Kasse.

## Gedicht 25

- [1] **Cinaede Thalle, mollior cuniculi capillo**  
Lustknabe Thallus, weicher des Kaninchens als dem Haar  
[2] **vel anseris medullula vel imula auricilla**  
der Gans Mark lein zarteste Ohr läppchen  
[3] **vel pene languido senis situque araneoso,**  
mit dem Glied schlaffen des Alten Staub und spinnenwebigen,  
[4] **idemque Thalle turbida rapacior procella,**  
derselbe und Thallus trüben raubgieriger als Sturm,  
[5] **cum † diva mulier aries ostendit oscitantes,**  
† göttliche Frau Widder zeigt gähnende,  
[6] **remitte pallium mihi meum quod involasti**  
gib zurück Mantel mir meinen den welchen gestohlen hast du  
[7] **sudariumque Saetabum catagraphosque Thynos,**  
Schweiß Tuch und saetabisches Stickereien und thynische,  
[8] **inepte, quae palam soles habere tanquam avita.**  
Tölpel, die Dinge offen pflegst du zu haben angestammte.  
[9] **quae nunc tuis ab unguibus reglutina et remitte,**  
die Dinge jetzt deinen von Nägeln ab löse sende zurück,  
[10] **ne laneum latusculum manusque mollicellas**  
aus Wolle Seitchen Hände und sehr weiche  
[11] **inusta turpiter tibi flagella conscribillent,**  
eingebrannt schändlich dir Peitschen voll kritzeln mögen,  
[12] **et insolenter aestues velut minuta magno**  
maßlos wallest kleine mit großem  
[13] **depressa navis in mari vesaniente vento.**  
ergriffene Schiff in im Meer rasendem Wind.

## Gedicht 26

- [1] **Furi, villula vestra non ad Austri**  
Furius, Häuschen euer an des Südwind's
- [2] **flatus opposita est neque ad Favoni**  
Wehen entgegengesetzt ist an des Westwind's
- [3] **nec saevi Boreae aut Apeliotae,**  
des wilden des Boreas des Apeliotes,
- [4] **verum ad millia quindecim et ducentos.**  
bis Tausende fünfzehn zweihundert.
- [5] **o ventum horribilem atque pestilentem!**  
o Wind schrecklichen seuchenhaften!

## Gedicht 27

- [1] **Minister vetuli puer Falerni**  
Schenker des alten Knabe des Falernischen
- [2] **inger mi calices amariores,**  
schütte mir Becher bitterere,
- [3] **ut lex Postumiae iubet magistrae,**  
Gesetz der Postumia befiehlt der Lehrmeisterin,
- [4] **ebrioso acino ebriosioris.**  
betrunkenem Beere eines Betrunkeneren.
- [5] **at vos quo libet hinc abite, lymphae,**  
ihr wohin es beliebt von hier geht weg, Wasser Nymphen,
- [6] **vini pernicies, et ad severos**  
des Weins Verderben, zu den Strengen
- [7] **migrate: hic merus est Thyonianus.**  
wandert: hier rein ist Thyonisch.

## Gedicht 28

- [1] **Pisonis comites, cohors inanis**  
des Piso Gefährten, Schar leer
- [2] **aptis sarcinulis et expeditis,**  
mit passenden Bündelchen leicht Gerüsteten,
- [3] **Verani optime tuque mi Fabulle,**  
Veranius Bester du und mein Fabullus,
- [4] **quid rerum geritis? Satisne cum isto**  
was der Dinge betreibt ihr? genug? mit diesem da
- [5] **vappa frigoraque et famem tulistis?**  
Nichtsnutz Fröste und Hunger habt ertragen?
- [6] **ecquidnam in tabulis patet lucelli**  
irgend etwas in den Büchern steht offen des Gewinn leins
- [7] **expensum, ut mihi, qui meum secutus**  
Eintrag, mir, der welche meinen gefolgt seiend
- [8] **praetorem refero datum lucello,**  
Prätor trage ich ein gegeben dem Gewinn lein,
- [9] **“o Memmi, bene me ac diu supinum**  
“o Memmius, gut mich lange rücklings
- [10] **tota ista trabe lentus irrumasti. ”**  
mit ganzem jenem Balken zäh hast oral penetriert. ”
- [11] **sed, quantum video, pari fuistis**  
so weit sehe ich, gleichem seid ihr gewesen
- [12] **casu: nam nihilo minore verpa**  
Schicksal: um nichts geringerem Vorhaut Schwanz
- [13] **farti estis. pete nobiles amicos.**  
gestopft seid ihr. suche vornehme Freunde.

- [14] **at vobis mala multa di deaeque**  
euch Übel viele Götter Göttinnen und
- [15] **dent, opprobria Romuli Remique.**  
mögen geben, Schmach worte des Romulus des Remus und.

## Gedicht 29

- [1] **Quis hoc potest videre, quis potest pati,**  
Wer dieses kann sehen, wer kann erleiden,
- [2] **nisi impudicus et vorax et aleo,**  
schamloser Gefräßiger Spieler,
- [3] **Mamurram habere quod comata Gallia**  
Mamurra haben was langhaarige Gallien
- [4] **habebat ante et ultima Britannia?**  
hatte zuvor äußerste Britannien?
- [5] **Cinaede Romule, haec videbis et feres?**  
Lustknabe Romulus, dies wirst sehen wirst ertragen?
- [6] **et ille nunc superbus et superfluens**  
jener nun hochmütig über fließend
- [7] **perambulabit omnium cubilia**  
wird durch wandeln aller Lager stätten
- [8] **ut albulus columbus aut Adoneus?**  
weißlicher Taube Adonisch?
- [9] **cinaede Romule, haec videbis et feres?**  
Lustknabe Romulus, dies wirst sehen wirst ertragen?
- [10] **es impudicus et vorax et aleo.**  
bist schamlos Gefräßig Spieler.
- [11] **eone nomine, imperator unice,**  
deshalb ? auf den Namen, Feldherr einzig,
- [12] **fuisti in ultima occidentis insula,**  
warst in äußerster des Westens Insel,
- [13] **ut ista vestra diffututa mentula**  
jene eure durch gevögelte Schwanz
- [14] **ducenties comesset aut trecenties?**  
zweihundert mal hätte aufgegessen dreihundert mal?
- [15] **quid est alid sinistra liberalitas?**  
was ist anderes verderbte Freigebigkeit?
- [16] **parum expatavit an parum elluatus est?**  
zu wenig hat auswärts gelebt zu wenig verprasselt ist?
- [17] **paterna prima lancinata sunt bona;**  
väterliche erste zerhackt sind Güter;
- [18] **secunda praeda Pontica; inde tertia**  
zweite Beute pontische; dann dritte
- [19] **Hibera, quam scit amnis aurifer Tagus.**  
iberische, die kennt Fluss goldtragender Tagus.
- [20] **nunc Galliae timetur et Britanniae.**  
nun der Gallien wird gefürchtet der Britannien.
- [21] **quid hunc malum fovetis? aut quid hic potest**  
was diesen verflucht hegt ihr? was der da kann
- [22] **nisi uncta devorare patrimonia?**  
fett gemachte verschlingen Vermögen?
- [23] **eone nomine † urbis opulentissime**  
deshalb ? auf den Namen † der Stadt allereichste
- [24] **socer generque, perdidistis omnia?**  
Schwiegervater Schwiegersohn und, habt verloren alles?

# Gedicht 30

- [1] **Alfene immemor atque unanimes false sodalibus,**  
Alfenus vergesslich ein herziger falsch den Gefährten,
- [2] **iam te nil miseret, dure, tui dulcis amiculi?**  
schon dich nichts erbarmt, Harter, deines süßen Freund leins?
- [3] **iam me prodere, iam non dubitas fallere, perfide?**  
schon mich preiszugeben, schon zögerst täuschen, Treuloser?
- [4] **nec facta impia fallacum hominum caelicolis placent;**  
Taten frevlerische der trügerischen Menschen den Himmels Bewohnern gefallen;
- [5] **quae tu neglegis, ac me miserum deseris in malis.**  
die du vernachlässigst, mich Elenden verlässt in Übeln.
- [6] **eheu, quid faciant, dic, homines, cuive habeant fidem?**  
ach, was sollen machen, sage, Menschen, wem sollen haben Treue?
- [7] **certe tute iubebas animam tradere, inique, me**  
gewiss du selbst befahlst Seele übergeben, Ungerechter, mich
- [8] **inducens in amorem, quasi tuta omnia mi forent.**  
hin führend in Liebe, sicher alles mir wären.
- [9] **idem nunc retrahis te ac tua dicta omnia factaque**  
derselbe nun ziehst zurück dich deine Worte alle Taten und
- [10] **ventos irrita ferre ac nebulas aerias sinis.**  
Winde nutzlos tragen Nebel luftige lässt du.
- [11] **si tu oblitus es, at di meminerunt, meminit Fides,**  
du vergessen habend bist, Götter haben gedacht, hat gedacht Treue,
- [12] **quae te ut paeniteat postmodo facti faciet tui.**  
die dich reue mag später der Tat machen wird deiner.

# Gedicht 31

- [1] **Paene insularum, Sirmio, insularumque**  
fast der Inseln, Sirmio, der Inseln und
- [2] **ocelle, quascumque in liquentibus stagnis**  
Auge lein, welche auch immer in fließenden Teichen
- [3] **marique vasto fert uterque Neptunus,**  
Meer und weiten trägt beide jeweils Neptun,
- [4] **quam te libenter quamque laetus in viso,**  
wie dich gern und wie fröhlich besuche ich,
- [5] **vix mi ipse credens Thyniam atque Bithynos**  
kaum mir selbst glaubend Thynien Bithynier
- [6] **liquisse campos et videre te in tuto!**  
verlassen zu haben Felder sehen dich in Sicherem!
- [7] **o quid solutis est beatius curis,**  
o was gelösten ist seligeres Sorgen,
- [8] **cum mens onus reponit, ac peregrino**  
Geist Last ablegt, fremdem
- [9] **labore fessi venimus larem ad nostrum**  
durch die Arbeit ermüdet kommen wir Haus Gott zu unserem
- [10] **desideratoque adquiescimus lecto?**  
ersehten und ruhen wir aus im Bett ??
- [11] **hoc est quod unum est pro laboribus tantis.**  
dies ist was einziges ist für die Mühen so großen.
- [12] **salve, o venusta Sirmio, atque ero gaude;**  
sei begrüßt, o anmutige Sirmio, Herr freue dich;
- [13] **gaudete vosque, o Lydiae lacus undae;**  
freut euch ihr und, o des lydischen des Sees Wellen;
- [14] **ridete, quidquid est domi cachinnorum.**  
lacht, was auch immer ist zu Hause der Gelächter.

## Gedicht 32

- [1] **Amabo, mea dulcis Ipsithilla,**  
ich werde lieben, meine süße Ipsithilla,
- [2] **meae deliciae, mei lepores,**  
meine Lieblinge, meine Reize,
- [3] **iube ad te veniam meridiatum.**  
heiße zu dir komme ich zum Mittags Schlaf.
- [4] **et si iusseris illud, adiuvalo,**  
wirst du angeordnet haben jenes, hilf dabei,
- [5] **ne quis liminis obseret tabellam,**  
jemand der Schwelle Täfelchen verriegle,
- [6] **neu tibi libeat foras abire;**  
dir beliebt es hinaus weg zu gehen;
- [7] **sed domi maneat paresque nobis**  
zu Hause bleibest du bereitest und uns
- [8] **novem continuas fututiones.**  
neun ununterbrochene Beischlaf Aktionen.
- [9] **verum, si quid ages, statim iubeto:**  
etwas wirst tun du, sofort befehl es:
- [10] **nam pransus iaceo et satur supinus**  
nach dem Essen seiend liege ich satt rücklings
- [11] **pertundo tunicamque palliumque.**  
durch bohre ich Tunika und Mantel und.

## Gedicht 33

- [1] **O furum optime balneariorum**  
o der Diebe bester der Badehäuser
- [2] **Vibenni pater, et cinaede fili,**  
des Vibennius Vater, Lustknabe Sohn,
- [3] **(nam dextra pater inquinatio,**  
mit der rechten Vater schmutzigeren,
- [4] **culo filius est voracior)**  
mit gierigeren Hintern Sohn ist gefräßigeren)
- [5] **cur non exsilium malasque in oras**  
warum Verbannung böse und an Küsten
- [6] **itis, quandoquidem patris rapinae**  
geht ihr, des Vaters Raub züge
- [7] **notae sunt populo, et natis pilosas,**  
bekannt sind dem Volk, Hinterbacken behaarte,
- [8] **fili, non potes asse venditare?**  
Sohn, kannst du um einen As verkaufen ??

## Gedicht 34

- [1] **Dianae sumus in fide**  
der Diana sind wir in Treue
- [2] **puellae et pueri integri;**  
Mädchen Knaben unberührte;
- [3] **Dianam pueri integri**  
Diana Knaben unberührte
- [4] **puellaeque canamus.**  
Mädchen und singen wir.
- [5] **O Latonia, maximi**  
o Latonia, des größten
- [6] **magna progenies Iovis,**  
große Nachkommenschaft des Jupiter,

- [7] **quam mater prope Deliam**  
die Mutter nahe bei delischen
- [8] **deposivit olivam,**  
niederlegte Olive,
- [9] **montium domina ut fores**  
der Berge Herrin seiest du
- [10] **silvarumque virentium**  
der Wälder und grünenden
- [11] **saltuumque reconditorum**  
der Schluchten und verborgenen
- [12] **amnumque sonantum;**  
der Ströme und tönenden;
- [13] **tu Lucina dolentibus**  
du Lucina den Leidenden
- [14] **Iuno dicta puerperis,**  
Juno genannt den Gebärenden,
- [15] **tu potens Trivia et notho es**  
du mächtige Trivia mit fremdem bist
- [16] **dicta lumine Luna.**  
genannt mit dem Licht Mond Göttin.
- [17] **tu cursu, dea, menstruo**  
du mit dem Lauf, Göttin, monatlichen
- [18] **metiens iter annuum**  
messend Weg jährlichen
- [19] **rustica agricolae bonis**  
ländliche dem Bauern mit guten
- [20] **tecta frugibus explēs.**  
Dächer Früchten füllst du.
- [21] **sis quocumque tibi placet**  
seiest du welcher auch immer dir gefällt
- [22] **sancta nomine, Romulique,**  
heilig dem Namen nach, des Romulus und,
- [23] **antique ut solita es, bona**  
seit Altem gewohnt bist du, gut
- [24] **sospites ope gentem.**  
schütze mit Hilfe das Volk.

## Gedicht 35

- [1] **Poetae tenero, meo sodali**  
dem Dichter zarten, meinem Gefährten
- [2] **velim Caecilio, papyre, dicas,**  
möchte ich dem Caecilius, Papyrus, sagest du,
- [3] **Veronam veniat, Novi relinquens**  
nach Verona komme er, von Novum verlassend
- [4] **Comi moenia Lariumque litus:**  
von Como Mauern des Larius und Ufer:
- [5] **nam quasdam volo cogitationes**  
einige will ich Gedanken
- [6] **amici accipiat sui meique.**  
des Freundes empfangen er des seinen und des meinen.
- [7] **quare, si sapiet, viam vorabit,**  
daher, wird er klug sein, Weg verschlingen wird er,
- [8] **quamvis candida milies puella**  
hellhäutige tausend mal Mädchen
- [9] **euntem revocet manusque collo**  
Gehenden zurück rufen möge Hände und um den Hals
- [10] **ambas iniciens roget morari,**  
beide hin werfend bittet möge sich aufzuhalten,

- [11] **quae nunc, si mihi vera nuntiantur,**  
die jetzt, mir Wahres werden gemeldet,
- [12] **illum deperit impotente amore:**  
jenen verzehrt sie sich ohnmächtiger Liebe:
- [13] **nam quo tempore legit inchoatam**  
zu welcher Zeit las angefangene
- [14] **Dindymi dominam, ex eo misellae**  
des Dindymus Herrin, seit dem armen Kleinen
- [15] **ignes interiorem edunt medullam.**  
Feuer inneren fressen Mark.
- [16] **ignosco tibi, Sapphica puella**  
vergebe ich dir, sapphische Mädchen
- [17] **Musa doctior: est enim venuste**  
Muse gelehrter: ist anmutig
- [18] **Magna Caecilio incohata Mater.**  
Große dem Caecilius begonnene Mutter.

## Gedicht 36

- [1] **Annales Volusi, cacata charta,**  
Jahrbücher des Volusius, bekackte Schrifttafel,
- [2] **votum solvite pro mea puella:**  
Gelübde löset ein für mein Mädchen:
- [3] **nam sanctae Veneri Cupidinique**  
der heiligen Venus und dem Liebesgott
- [4] **vovit, si sibi restitutus essem**  
gelobte sie, sich wieder hergestellt wäre ich
- [5] **desissemque truces vibrare iambos,**  
aufgehört hätte ich und rauhe schwingen Jamben,
- [6] **electissima pessimi poetae**  
auserlesenste des schlechtesten Dichters
- [7] **scripta tardipedi deo daturam**  
Schriften dem langfüßigen Gott geben werdende
- [8] **infelicibus ustilanda lignis.**  
mit unglücklichen zu versengende Hölzern.
- [9] **et hoc pessima se puella vidit**  
dies sehr schlechte sich Mädchen sah
- [10] **iocose lepide vovere divis.**  
scherzhaft anmutig geloben den Göttern.
- [11] **nunc, o caeruleo creata ponto,**  
jetzt, o aus blauem erschaffene Meer,
- [12] **quae sanctum Idalium Uriosque apertos,**  
die heiligen Idalium Urios und offenen,
- [13] **quaeque Ancona Cnidumque harundinosam**  
und die Ancona Knidos und schilf reiche
- [14] **colis, quaeque Amathunta, quaeque Golgos,**  
pflegst du, und die Amathus, und die Golgi,
- [15] **quaeque Durrachium Hadriae tabernam,**  
und die Durrachium der Adria Herberge,
- [16] **acceptum face redditumque votum,**  
angenommenes mache zurück gegebenes und Gelübde,
- [17] **si non inlepidum neque invenustum est.**  
un reizvoll un anmutig ist.
- [18] **at vos interea venite in ignem,**  
ihr inzwischen kommt in das Feuer,
- [19] **pleni ruris et inficetiarum**  
voll der Flachheit der Plumpheiten
- [20] **Annales Volusi, cacata charta.**  
Jahrbücher des Volusius, bekackte Schrifttafel.

# Gedicht 37

- [1] **Salax taberna vosque contubernales,**  
geilen Schankstube ihr und Mit Genossen,
- [2] **a pilleatis nona fratribus pila,**  
von be mützten neunten Brüdern Säule,
- [3] **solis putatis esse mentulas vobis,**  
allein meint ihr zu sein Schwänze euch,
- [4] **solis licere quidquid est puellarum**  
allein erlaubt zu sein was auch immer ist der Mädchen
- [5] **confutuere et putare ceteros hircos?**  
durch zu vögeln halten die anderen Böcke ??
- [6] **an, continenter quod sedetis insulsi**  
ununterbrochen sitzt ihr Tölpelhaften
- [7] **centum an ducenti, non putatis ausurum**  
hundert zweihundert, meint ihr wagen werdenden
- [8] **me una ducentos irrumare sessores?**  
mich allein zweihundert oral zu penetrieren Sitzende ??
- [9] **atqui putate: namque totius vobis**  
denkt: der ganzen euch
- [10] **frontem tabernae sopionibus scribam.**  
Vorderseite der Schänke mit Schwänzen werde ich beschreiben.
- [11] **puella nam mi, quae meo sinu fugit,**  
Mädchen mir, die meinem Schoß flieht,
- [12] **amata tantum quantum amabitur nulla,**  
geliebt so sehr wie sehr wird geliebt werden keine,
- [13] **pro qua mihi sunt magna bella pugnata,**  
für die mir sind große Kriege gekämpft,
- [14] **consedit istic. hanc boni beatique**  
hat sich nieder gesetzt dort. diese Guten und Glücklichen
- [15] **omnes amatis, et quidem, quod indignum est,**  
alle liebt ihr, was unwürdig ist,
- [16] **omnes pusilli et semitarii moechi:**  
alle Kleinen seiten gässigen Ehebrecher:
- [17] **tu praeter omnes une de capillatis,**  
du außer alle einer von den Langhaarigen,
- [18] **cuniculosae Celtiberiae fili,**  
des kaninchen reichen der Keltiberia Sohn,
- [19] **Egnati, opaca quem bonum facit barba**  
Egnatius, dunkle wen gut macht Bart
- [20] **et dens Hibera defricatus urina.**  
Zahn iberischen geriebener mit dem Urin.

# Gedicht 38

- [1] **Male est, Cornifici, tuo Catullo,**  
schlecht ist, Cornificius, deinem Catull,
- [2] **male est me hercule ei et laboriose,**  
schlecht ist bei Herkules ihm mühsam,
- [3] **et magis magis in dies et horas.**  
mehr mehr in den Tagen den Stunden.
- [4] **quem tu, quod minimum facillimumque est,**  
wen du, geringste und leichteste ist,
- [5] **qua solatus es adlocutione?**  
mit welcher getröstet hast du Anrede?
- [6] **irascor tibi. sic meos amores?**  
zürne dir. so meine Lieben?
- [7] **paulum quid libet adlocutionis,**  
ein wenig etwas beliebt der Anrede,

- [8] **maestius lacrimis Simonideis.**  
trauriger mit den Tränen simonideischen.

## Gedicht 39

- [1] **Egnatius, quod candidos habet dentes,**  
Egnatius, weiße hat Zähne,  
[2] **renidet usque quaque. si ad rei ventum est**  
grinst immerzu überall. zu der Sache gekommen ist  
[3] **subsellium, cum orator excitat fletum,**  
Sitzbank, Redner erregt Weinen,  
[4] **renidet ille. si ad pii rogum fili**  
grinst jener. zu des frommen Scheiterhaufen des Sohnes  
[5] **lugetur, orba cum flet unicum mater,**  
wird beklagt, beraubte weint einzigen Mutter,  
[6] **renidet ille. quidquid est, ubicumque est,**  
grinst jener. was auch immer ist, wo auch immer ist,  
[7] **quodcumque agit, renidet. hunc habet morbum**  
was auch immer tut, grinst. diesen hat Krankheit  
[8] **neque elegantem, ut arbitror, neque urbanum.**  
elegant, meine ich, weltmännisch.  
[9] **quare monendum est te mihi, bone Egnati.**  
daher zu ermahrend ist dich mir, guter Egnatius.  
[10] **si urbanus esses aut Sabinus aut Tiburs**  
städtisch wärest du Sabiner Tiburer  
[11] **aut parcus Umber aut obesus Etruscus**  
sparsam Umbrer dick Etrusker  
[12] **aut Lanuvinus ater atque dentatus**  
Lanuviner schwarz bezahnt  
[13] **aut Transpadanus, ut meos quoque attingam,**  
Transpadaner, die Meinen berühre,  
[14] **aut qui libet qui puriter lavit dentes,**  
wer beliebt wer reinlich hat gewaschen Zähne,  
[15] **tamen renidere usque quaque te nollem;**  
dennoch zu grinsen immerzu überall dich wollte ich nicht;  
[16] **nam risu inepto res ineptior nulla est.**  
mit dem Lachen törichten Sache törichtere keine ist.  
[17] **nunc Celtiber es: Celtiberia in terra,**  
jetzt Keltiber bist du: keltiberischen in Land,  
[18] **quod quisque minxit, hoc sibi solet mane**  
was jeder hat gepinkelt, dies sich pflegt morgens  
[19] **dentem atque russam defricare gingivam,**  
Zahn rötliche ab reiben Zahnfleisch,  
[20] **ut quo iste vester expolitor dens est,**  
je mehr dieser euer polierter Zahn ist,  
[21] **hoc te amplius bibisse praedicet loti.**  
desto dich mehr getrunken haben soll rühmen des Harns.

## Gedicht 40

- [1] **Quaenam te mala mens, miselle Ravide,**  
welche denn dich böse Gesinnung, Ärmster Ravidus,  
[2] **agit praecipitem in meos iambos?**  
treibt kopf über in meine Jamben?  
[3] **quis deus tibi non bene advocatus**  
welcher Gott dir gut herbei gerufen  
[4] **vecordem parat excitare rixam?**  
wahnsinnige rüstet an auf zu wiegeln Streit?

- [5] **an ut pervenias in ora vulgi?**  
 gelangest in Münder des Volkes?
- [6] **quid vis? qua libet esse notus optas?**  
 was willst du? wie es beliebt sein bekannt wünschst du?
- [7] **eris, quandoquidem meos amores**  
 wirst du sein, meine Lieben
- [8] **cum longa voluisti amare poena.**  
 langer hast gewollt zu lieben Strafe.

## Gedicht 41

- [1] **Ameana puella defututa**  
 Ameana Mädchen durch gevögelt
- [2] **tota milia me decem poposcit,**  
 ganze Tausende mich zehn hat gefordert,
- [3] **ista turpiculo puella naso,**  
 jene mit hässlichen Mädchen Nase,
- [4] **decoctoris amica Formiani.**  
 des Bankrotteurs Freundin des Formianers.
- [5] **propinqui, quibus est puella curae,**  
 Verwandten, denen ist Mädchen zur Sorge,
- [6] **amicos medicosque convocate:**  
 Freunde und Ärzte ruft zusammen:
- [7] **non est sana puella, nec rogare**  
 ist gesund Mädchen, zu fordern
- [8] **qualis sit solet aes imaginum.**  
 wie beschaffen sei pflegt Bronze bild tragende.

## Gedicht 42

- [1] **Adeste, hendecasyllabi, quot estis**  
 tretet heran, Elfsilbler, wie viele seid ihr
- [2] **omnes undique, quotquot estis omnes.**  
 alle überall, wie viele auch immer seid ihr alle.
- [3] **iocum me putat esse moecha turpis**  
 Spaß mich hält zu sein Ehebrecherin hässliche
- [4] **et negat mihi vestra reddituram**  
 verneint mir eure zurück geben werdende
- [5] **pugillaria, si pati potestis.**  
 Täfelchen, erdulden könnt ihr.
- [6] **persequamur eam, et reflagitemus.**  
 verfolgen wir sie, zurück fordern wir.
- [7] **quae sit quaeritis? illa quam videtis**  
 welche sei fragt ihr? jene die seht ihr
- [8] **turpe incedere, mimice ac moleste**  
 hässlich einher gehen, pantomimen haft lästig
- [9] **ridentem catuli ore Gallicani.**  
 lachend seiende des Welpen mit dem Maul gallischen.
- [10] **circumsistite eam, et reflagitate:**  
 um ringt sie, fordert zurück:
- [11] **“moecha putida, redde codicillos,**  
 “Ehebrecherin stinkende, gib zurück Täfelchen,
- [12] **redde, putida moecha, codicillos. ”**  
 gib zurück, stinkende Ehebrecherin, Täfelchen. ”
- [13] **non assis facis? o lutum, lupanar,**  
 eines Asses machst du ?? o Schmutz, Bordell,
- [14] **aut si perditius potes quid esse.**  
 verderblicher kannst du etwas sein.

- [15] **sed non est tamen hoc satis putandum.**  
ist dennoch dies hinreichend zu halten seiend.
- [16] **quod si non aliud potest, ruborem**  
anderes kann, Röte
- [17] **ferreo canis exprimamus ore.**  
mit eisernem des Hundes drücken wir aus Mund.
- [18] **conclamate iterum altiore voce**  
schreit zusammen erneut mit höherer Stimme
- [19] **“moecha putida, redde codicillos,**  
“Ehebrecherin stinkende, gib zurück Täfelchen,
- [20] **redde, putida moecha, codicillos. ”**  
gib zurück, stinkende Ehebrecherin, Täfelchen. ”
- [21] **sed nil proficimus, nihil movetur.**  
nichts wir kommen voran, nichts bewegt sich.
- [22] **mutanda est ratio modusque nobis,**  
zu ändern seiend ist Plan und Art uns,
- [23] **si quid proficere amplius potestis,**  
etwas vorankommen mehr könnt ihr,
- [24] **“pudica et proba, redde codicillos. ”**  
“Keusche Gute, gib zurück Täfelchen. ”

## Gedicht 43

- [1] **Salve, nec minimo puella naso**  
Sei begrüßt, mit kleinstem Mädchen Nase
- [2] **nec bello pede nec nigris ocellis**  
mit hübschem Fuß mit schwarzen Äuglein
- [3] **nec longis digitis nec ore sicco**  
langen mit den Fingern mit dem Mund trockenem
- [4] **nec sane nimis elegante lingua,**  
gewiss zu sehr eleganter mit der Zunge,
- [5] **decoctoris amica Formiani.**  
des Bankrotteurs Freundin des Formianers.
- [6] **ten provincia narrat esse bellam?**  
dich ? Provinz berichtet zu sein schön?
- [7] **tecum Lesbia nostra comparatur?**  
mit dir Lesbia unsere wird verglichen ??
- [8] **o saeculum insapiens et infacetum!**  
o Zeitalter unweise plump!

## Gedicht 44

- [1] **O funde noster seu Sabine seu Tiburs**  
o Gutshof unser sabiner tiburter
- [2] **(nam te esse Tiburtem autumant quibus non est**  
dich zu sein Tiburtiner behaupten denen ist
- [3] **cordi Catullum laedere: at quibus cordi est**  
am Herzen Catull zu verletzen: denen am Herzen ist
- [4] **quovis Sabinum pignore esse contendunt),**  
jedem Sabiner mit Pfand zu sein behaupten),
- [5] **sed seu Sabine sive verius Tiburs,**  
sabiner richtiger tiburter,
- [6] **fui libenter in tua suburbana**  
war ich gern in deinem vorstädtischen
- [7] **villa malamque pectore expuli tussim,**  
Landhaus schlimmen und aus der Brust trieb ich hinaus Husten,
- [8] **non immerenti quam mihi meus venter,**  
dem Unschuldigen die mir mein Bauch,

- [9] **dum sumptuosas adpeto, dedit, cenas.**  
kostspielige suche ich auf, gab, Mahlzeiten.
- [10] **nam, Sestianus dum volo esse conviva,**  
sestianischer will ich zu sein Tafel Gast,
- [11] **orationem in Antium petitem**  
Rede gegen Antium Bewerber
- [12] **plenam veneni et pestilentiae legi.**  
voll des Giftes der Seuche las ich.
- [13] **hic me gravior frigida et frequens tussis**  
hier mich Erkältung kalte häufige Husten
- [14] **quassavit usque dum in tuum sinum fugi**  
schüttelte immerzu in deinen Schoß floh ich
- [15] **et me recuravi otioque et urtica.**  
mich kurierte ich mit Muße und mit Brennnessel.
- [16] **quare refectus maximas tibi grates**  
daher wiederhergestellt größte dir Dank
- [17] **ago, meum quod non es ulta peccatum.**  
bringe ich dar, mein bist gerächt Vergehen.
- [18] **nec deprecor iam, si nefaria scripta**  
bitte ich ab schon, frevlerische Schriften
- [19] **Sesti recepso, quin gravedinem et tussim**  
des Sestius rezensiere ich wieder, Heiserkeit Husten
- [20] **non mi, sed ipsi Sestio ferat frigus,**  
mir, dem selbst Sestius möge bringen Kälte,
- [21] **qui tunc vocat me cum malum librum legi.**  
der dann ruft mich schlechtes Buch las ich.

## Gedicht 45

- [1] **Acmen Septimius suos amores**  
Acme Septimius seine Lieben
- [2] **tenens in gremio "mea, " inquit, "Acme,**  
haltend in dem Schoß "meine, " sagt er, "Acme,
- [3] **ni te perdit amo atque amare porro**  
dich verzweifelt liebe ich zu lieben weiter
- [4] **omnes sum adsidue paratus annos**  
alle bin ich unablässig bereit Jahre
- [5] **quantum qui pote plurimum perire,**  
so sehr der kann am meisten zugrunde zu gehen,
- [6] **solus in Libya Indiaque tosta**  
allein in Libyen Indien und gerösteten
- [7] **caesio veniam obvis leoni. "**  
grauäugigen werde kommen ich entgegen dem Löwen. "
- [8] **hoc ut dixit, Amor, sinistra ut ante,**  
dies sagte, Amor, mit der linken zuvor,
- [9] **dextra sternuit adprobationem.**  
mit der rechten niesste Beifall.
- [10] **at Acme leviter caput reflectens**  
Acme leicht Kopf zurück biegend
- [11] **et dulcis pueri ebrios ocellos**  
des süßen Knaben trunkenen Äuglein
- [12] **illo purpureo ore saviata**  
mit jenem purpurnen Mund geküsst habend
- [13] **"sic, " inquit, "mea vita, Septimille,**  
"so, " sagt sie, "mein Leben, Septimillchen,
- [14] **huic uni domino usque serviamus,**  
diesem einen Herrn immerzu dienen wir,
- [15] **ut multo mihi maior acriorque**  
um viel mir größer heftiger und

- [16] **ignis mollibus ardet in medullis. "**  
Feuer zarten brennt in Marken. "
- [17] **hoc ut dixit, Arnor, sinistra ut ante,**  
dies sagte, Amor, mit der linken zuvor,
- [18] **dextra sternuit adprobationem.**  
mit der rechten niesste Beifall.
- [19] **nunc ab auspicio bono profecti**  
nun von Vorzeichen guten aufgebrochen
- [20] **mutuis animis amant amantur.**  
mit gegenseitigen Gemütern lieben werden geliebt.
- [21] **unam Septimius misellus Acmen**  
eine Septimius Ärmster Acme
- [22] **mavult quam Syrias Britanniasque:**  
zieht vor Syrien Britannien und:
- [23] **uno in Septimio fidelis Acme**  
einem in Septimius treue Acme
- [24] **facit delicias libidinesque.**  
macht Wonne Gelüste und.
- [25] **quis ullos homines beatiores**  
wer irgendwelche Menschen glücklicheren
- [26] **vidit, quis Venerem auspiciorem?**  
sah, wer Venus günstigere?

## Gedicht 46

- [1] **iam ver egelidos refert tepores,**  
schon Frühling kühl milde bringt zurück Wärme,
- [2] **iam caeli furor aequinoctialis**  
schon des Himmels Raserei equinoctiale
- [3] **iucundis Zephyri silescit auris.**  
mit angenehmen des Zephyrs verstummt Lüften.
- [4] **linquantur Phrygii, Catulle, campi**  
mögen verlassen werden phrygische, Catull, Felder
- [5] **Nicaeaeque ager uber aestuosae:**  
der Nikaia und Acker fruchtbarer der heißen:
- [6] **ad claras Asiae volemus urbes.**  
zu hellen des Asiens werden wir fliegen Städte.
- [7] **iam mens praetrepidans avet vagari,**  
schon Geist vor zitternd verlangt umher zu streifen,
- [8] **iam laeti studio pedes vigescunt.**  
schon fröhliche mit Eifer Füße erstarken.
- [9] **o dulces comitum valete coetus,**  
o süße der Gefährten lebt wohl Scharen,
- [10] **longe quos simul a domo profectos**  
weit die zugleich von dem Haus aufgebrochenen
- [11] **diversae variae viae reportant.**  
verschiedene bunte Wege bringen zurück.

## Gedicht 47

- [1] **Porci et Socratio, duae sinistrae**  
Porcius Socratio, zwei linke
- [2] **Pisonis, scabies famaeque mundi,**  
des Piso, Krätze Hunger und der Welt,
- [3] **vos Veraniolo meo et Fabullo**  
ihr dem Veranius lein meinem Fabullus
- [4] **verpus praeposuit Priapus ille?**  
beschnitten hat vorgezogen Priapus jener ??

- [5] **vos convivia lauta sumptuose**  
ihr Gastmähler prächtige kostspielig
- [6] **de die facitis? mei sodales**  
am Tage macht ihr ?? meine Genossen
- [7] **quaerunt in trivio vocationes?**  
suchen am Kreuzweg Einladungen ??

## Gedicht 48

- [1] **Mellitos oculos tuos, luventi,**  
honigsüße Augen deine, luventius,
- [2] **siquis me sinat usque basiare,**  
wenn irgendwer mich erlaube immerzu zu küssen,
- [3] **usque ad milia basiem trecenta,**  
immerzu bis zu Tausende möge ich küssen dreihundert,
- [4] **nec unquam videar satur futurus,**  
jemals möge ich scheinen satt zukünftig seiend,
- [5] **non si densior aridis aristis**  
dichter als den trockenen Ähren
- [6] **sit nostrae seges osculationis.**  
sei unserer Ernte des Küssens.

## Gedicht 49

- [1] **Disertissime Romuli nepotum,**  
beredt ester des Romulus Nachkommen,
- [2] **quot sunt quotque fuere, Marce Tulli,**  
wie viele sind und wie viele waren, Marcus Tullius,
- [3] **quotque post aliis erunt in annis,**  
und wie viele später in anderen werden sein in Jahren,
- [4] **gratias tibi maximas Catullus**  
Dank dir größten Catull
- [5] **agit pessimus omnium poeta,**  
bringt dar schlechtestes aller Dichter,
- [6] **tanto pessimus omnium poeta**  
so sehr schlechtestes aller Dichter
- [7] **quanto tu optimus omnium patronus.**  
wie sehr du bester aller Patron.

## Gedicht 50

- [1] **Hesterno, Licini, die otiosi**  
gestrigen, Licinius, Tag müßig
- [2] **multum lusimus in meis tabellis,**  
viel spielten wir in meinen Täfelchen,
- [3] **ut convenerat esse delicatos.**  
war vereinbart sein vergnügte.
- [4] **scribens versiculos uterque nostrum**  
schreibend Verslein jeder von uns
- [5] **ludabat numero modo hoc modo illoc,**  
spielte mit dem Versmaß bald so bald dort,
- [6] **reddens mutua per iocum atque vinum.**  
zurück gebend Wechselseitiges durch Scherz Wein.
- [7] **atque illinc abii tuo lepore**  
von dort ging ich weg deinem Reiz
- [8] **incensus, Licini, facetiisque,**  
entzündet, Licinius, Witzchen und,
- [9] **ut nec me miserum cibus iuaret,**  
mich Elenden Speise helfen würde,

- [10] **nec somnus tegeret quiete ocellos,**  
Schlaf bedecken würde mit Ruhe Äuglein,
- [11] **sed toto indomitus furore lecto**  
ganzem unbezähmter mit Raserei im Bett
- [12] **versarer cupiens videre lucem,**  
wälzte mich begehrend zu sehen Licht,
- [13] **ut tecum loquerer simulque ut essem.**  
mit dir spräche ich zugleich und wäre ich.
- [14] **at defessa labore membra postquam**  
ermattete durch Arbeit Glieder
- [15] **semimortua lectulo iacebant,**  
halb tote auf dem Bett chen lagen,
- [16] **hoc, iucunde, tibi poema feci,**  
dieses, Lieblicher, für dich Gedicht machte ich,
- [17] **ex quo perspiceres meum dolorem.**  
aus dem welchen durchschauen mögest du meinen Schmerz.
- [18] **nunc audax cave sis, precesque nostras,**  
jetzt verwegen hüte dich seiest du, Bitten und unsere,
- [19] **oramus, cave despuas, ocelle,**  
wir bitten, hüte dich aus spuckest, Auge lein,
- [20] **ne poenas Nemesis reposcat a te.**  
Strafen Nemesis fordere wieder ein möge von dir.
- [21] **est vehemens dea: laedere hanc caveto.**  
ist heftig Göttin: zu verletzen diese hüte dich davor.

## Gedicht 51

- [1] **Ille mi par esse deo videtur,**  
Jener mir gleich zu sein dem Gott scheint,
- [2] **ille, si fas est, superare divos**  
jener, göttliches Recht ist, zu übertreffen Götter
- [3] **qui sedens adversus identidem te**  
der sitzend gegenüber immer wieder dich
- [4] **spectat et audit**  
anschaut hört
- [5] **dulce ridentem, misero quod omnis**  
süß lachend, dem Elenden weil alle
- [6] **eripit sensus mihi: nam simul te,**  
raubt Sinne mir: sobald dich,
- [7] **Lesbia, adspexi, nihil est super mi**  
Lesbia, erblickte ich, nichts ist übrig mir
- [8] **lingua sed torpet, tenuis sub artus**  
Zunge erstarrt, dünne unter Glieder
- [9] **flamma demanat, sonitu suo**  
Flamme sickert hinab, mit Geräusch eigenem
- [10] **tintinant aures, gemina teguntur**  
klingen Ohren, doppelte werden bedeckt
- [11] **lumina nocte.**  
Augen von Nacht.
- [12] **otium, Catulle, tibi molestum est:**  
Müßiggang, Catull, dir lästig ist:
- [13] **otio exsultas nimiumque gestis.**  
im Müßiggang tobst du und allzu sehr drängst du.
- [14] **otium et reges prius et beatas**  
Müßiggang Könige früher selige
- [15] **perdidit urbes.**  
hat vernichtet Städte.

## Gedicht 52

- [1] **Quid est, Catulle? quid moraris emori?**  
was ist, Catull? was säumst du zu sterben?
- [2] **sella in curuli struma Nonius sedet,**  
auf dem Sessel in kurulischen Kropf Nonius sitzt,
- [3] **per consulatum perierat Vatinius:**  
durch das Konsulat war zugrunde gegangen Vatinius:
- [4] **quid est, Catulle? quid moraris emori?**  
was ist, Catull? was säumst du zu sterben?

## Gedicht 53

- [1] **Risi nescio quem modo e corona,**  
lachte ich ich weiß nicht wen soeben aus der Schar,
- [2] **qui, cum mirifice Vatiniana**  
der, wunderbar vatinianischen
- [3] **meus crimina Calvus explicasset,**  
mein Anklagen Calvus erklärt hatte,
- [4] **admirans ait haec manusque tollens**  
bewundernd sagt dieses Hand und hebend
- [5] **“di magni, salaputium disertum! ”**  
“Götter große, Winzling redegegawandten! ”

## Gedicht 54

- [1] **Othonis caput oppido est pusillum,**  
des Otho Kopf sehr ist winzig,
- [2] **et eri rustica semilauta crura,**  
des Herrn bäuerische halb gewaschene Unterschenkel,
- [3] **subtile et leve peditum Libonis,**  
feines leichtes der Fürze des Libo,
- [4] **si non omnia, displicere vellem**  
alles, missfallen wünschte ich
- [5] **tibi et Fuficio, seni recocto**  
dir Fuficius, dem Greis durch gekochten
- [6] **irascere iterum meis iambis**  
zürne wieder meinen Jamben
- [7] **immerentibus, unice imperator.**  
unverdienten, Einziger Feldherr.

## Gedicht 55

- [1] **Oramus, si forte non molestum est,**  
wir bitten, zufällig lästig ist,
- [2] **demonstres ubi sint tuae tenebrae.**  
zeigst du wo seien deine Dunkel orte.
- [3] **te campo quaesivimus minore,**  
dich auf dem Feld suchten wir kleineren,
- [4] **te in circo, te in omnibus libellis,**  
dich im Zirkus, dich in allen Büchlein,
- [5] **te in templo summi Iovis sacrato.**  
dich im Tempel des höchsten des Jupiter geweihten.
- [6] **in Magni simul ambulatione**  
in des Großen zugleich Spazier gang
- [7] **femellas omnes, amice, prendi,**  
Mädchen lein alle, Freund, fasste ich,

- [8] **quas vultu vidi tamen serenas.**  
die mit Miene sah ich doch heiteren.
- [9] † **A velte sic ipse flagitabam:**  
† von wollt ihr so ich selbst forderte ich:
- [10] **“camerium mihi, pessimae puellae! ”**  
“Camerius für mich, der schlechtesten des Mädchens! ”
- [11] **quaedam inquit nudum † reduc †**  
eine sagt nackten † führe zurück †
- [12] **“en hic in roseis latet papillis. ”**  
“sieh da hier in rosigen verbirgt sich Brust warzen. ”
- [13] **sed te iam ferre Herculi labos est:**  
dich schon ertragen Herkules dem Mühe ist:
- [14] **tanto ten fastu negas, amice?**  
so großem dich ? Hoch mut verweigerst du, Freund?
- [15] **dic nobis ubi sis futurus, ede**  
sage uns wo seiest du zukünftig, äußere
- [16] **audacter, committe, crede luci.**  
kühn, vertraue an, glaube dem Licht.
- [17] **nunc te lacteolae tenent puellae?**  
jetzt dich milch weiße halten Mädchen?
- [18] **si linguam clauso tenes in ore,**  
Zunge geschlossenem hältst du im Mund,
- [19] **fructus proicies amoris omnes:**  
Früchte wirst du weg werfen der Liebe alle:
- [20] **verbosa gaudet Venus loquella.**  
geschwätzige freut sich Venus Rede.
- [21] **vel vi vis, licet obseres palatum,**  
mit Gewalt willst du, es ist erlaubt verschließest du Gaumen,
- [22] **dum veri sis particeps amoris.**  
der wahren seiest du Teil haber der Liebe.

## Gedicht 56

- [1] **O rem ridiculam, Cato, et iocosam**  
o Sache lächerliche, Cato, spaßige
- [2] **dignamque auribus et tuo cachinno.**  
würdig und den Ohren deinem Schall lachen.
- [3] **ride, quidquid amas, Cato, Catullum:**  
lache, was auch immer liebst du, Cato, Catull:
- [4] **res est ridicula et nimis iocosa.**  
Sache ist lächerlich allzu spaßig.
- [5] **deprendi modo pupulum puellae**  
erwischte ich soeben Knäb lein des Mädchens
- [6] **trusantem: hunc ego, si placet Dionae,**  
stoßend: diesen ich, gefällt der Dione,
- [7] **pro telo rigida mea cecidi.**  
als Waffe starrer meiner fällte ich.

## Gedicht 57

- [1] **Pulchre convenit improbis cinaedis,**  
schön passt den Schlimmen Lust knaben,
- [2] **Mamurrae pathicoque Caesarique.**  
dem Mamurra dem Weichling und dem Caesar und.
- [3] **nec mirum: maculae pares utrisque,**  
Wunder: Flecken gleich beiden,
- [4] **urbana altera et illa Formiana,**  
städtische die andere jene formianische,

- [5] **impressae resident nec eluentur:**  
eingedrückte sitzen fest werden ausgewaschen:
- [6] **morbosi pariter gemelli utrique,**  
krankhafte gleichermaßen Zwillinge beide,
- [7] **uno in lecticulo erudituli ambo,**  
einem in Bettchen gelehrt lein beide,
- [8] **non hic quam ille magis vorax adulter,**  
dieser jener mehr gefräßiger Ehebrecher,
- [9] **rivales socii puellularum:**  
Rivalen Genossen der Mädchen lein:
- [10] **pulchre convenit improbis cinaedis.**  
schön passt den Schlimmen Lustknaben.

## Gedicht 58

- [1] **Caeli, Lesbia nostra, Lesbia illa,**  
Caelius, Lesbia unsere, Lesbia jene,
- [2] **illa Lesbia, quam Catullus unam**  
jene Lesbia, die welche Catullus einzige
- [3] **plus quam se atque suos amavit omnes,**  
mehr sich die Seinen liebte alle,
- [4] **nunc in quadriviis et angiportis**  
nun in Kreuzwegen Seitengassen
- [5] **glubit magnanimi Remi nepotes.**  
schlägt des großmütigen des Remus Enkel.

## Gedicht 58b

- [1] **Non custos si fingar ille Cretum,**  
Wächter würde ich erdacht werden jener der Kreter,
- [2] **non si Pegaseo ferar volatu,**  
pegasischem würde ich getragen werden Flug,
- [3] **non Ladas ego pinnipesve Perseus,**  
Ladas ich Flügelfüßig oder Perseus,
- [4] **non Rhesi niveae citaeque bigae:**  
des Rhesus schneeweiße schnelle und Zweigespann:
- [5] **adde huc plumipedes volatilesque,**  
füge hinzu hierher federfüßige fliegende und,
- [6] **ventorumque simul require cursum,**  
der Winde und zugleich verlange Lauf,
- [7] **quos vinctos, Cameri, mihi dicares:**  
die gebundene, Camerius, mir würdest du sagen:
- [8] **defessus tamen omnibus medullis**  
erschöpfter doch allen Marken
- [9] **et multis langoribus peresus**  
vielen Mattigkeiten durch zehrt
- [10] **essem te mihi, amice, quaeritando.**  
wäre dich mir, Freund, durch Suchen.

## Gedicht 59

- [1] **Bononiensis Rufa Rifulum fellat,**  
bononiensische Rufa Rifulum lutscht,
- [2] **uxor Meneni, saepe quam in sepulcretis**  
Ehefrau des Menenius, oft die welche in Gräberfeldern
- [3] **vidistis ipso rapere de rogo cenam,**  
sah t ihr selbst rauben von Scheiterhaufen Mahlzeit,
- [4] **cum devolutum ex igne prosequens panem**  
herabgerolltes aus Feuer folgend Brot

- [5] **ab semiraso tunderetur ustore.**  
von halb rasierte würde geprügelt werden Einäscherer.

## Gedicht 60

- [1] **Num te leaena montibus Libystinis**  
dich Löwin auf den Bergen libystinischen
- [2] **aut Scylla latrans infima inguinum parte**  
Skylla bellend unterstem der Lenden Teil
- [3] **tam mente dura procreavit ac taetra,**  
so mit Sinn hartem zeugte abstoßende,
- [4] **ut supplicis vocem in novissimo casu**  
des Flehenden Stimme in äußerstem Fall
- [5] **contemptam haberes, ah nimis fero corde?**  
verachtet hättest, ah allzu wildem Herz?

## Gedicht 61

- [1] **Collis o Heliconii**  
des Hügels o helikonischen
- [2] **cultor, Uraniae genus,**  
Bewohner, der Urania Geschlecht,
- [3] **qui rapis teneram ad virum**  
der raubst zarte zu Mann
- [4] **virginem, o Hymenaeae Hymen,**  
Jungfrau, o Hymenäus Hymen,
- [5] **o Hymen Hymenaeae,**  
o Hymen Hymenäus,
- [6] **cinge tempora floribus**  
gürte Schläfen mit Blumen
- [7] **suave olentis amaraci,**  
lieblich duftenden des Majoran,
- [8] **flammeum cape, laetus huc,**  
Schleier nimm, fröhlicher hierher,
- [9] **huc veni niveo gerens**  
hierher komm schnee weißem tragend
- [10] **luteum pede soccum,**  
gelben mit dem Fuß Schuh,
- [11] **excitusque hilari die**  
erregt und heiterem Tag
- [12] **nuptialia concinens**  
hochzeitliche zusammen singend
- [13] **voce carmina tinnula**  
mit Stimme Lieder klingende
- [14] **pelle humum pedibus, manu**  
schlage Erde mit den Füßen, mit der Hand
- [15] **pineam quate taedam.**  
kieferne schüttele Fackel.
- [16] **namque Vinia Manilo,**  
Vinia dem Manilus,
- [17] **qualis Idalium colens**  
wie beschaffen Idalium pflegend
- [18] **venit ad Phrygium Venus**  
kommt zu phrygischen Venus
- [19] **iudicem, bona cum bona**  
Richter, gute mit gutem
- [20] **nubet alite virgo,**  
wird heiraten Vogel omen Mädchen,

- [21] **floridis velut enitens**  
blumigen hervor strahlend
- [22] **myrtus Asia ramulis,**  
Myrte asiatischen Zweig lein,
- [23] **quos hamadryades deae**  
welche Hamadryaden Göttinnen
- [24] **ludicrum sibi rosido**  
Spiel sich tauigen
- [25] **nutriunt umore.**  
nähren mit Feuchte.
- [26] **quare age huc aditum ferens**  
daher los hierher Zugang tragend
- [27] **perge linquere Thespieae**  
fahre fort zu verlassen der Thespi schen
- [28] **rupis Aonios specus,**  
des Felsens aonischen Höhlen,
- [29] **nympha quos super irrigat**  
Nymphe welche über bewässert
- [30] **frigerans Aganippe,**  
kühlend Aganippe,
- [31] **ac domum dominam voca**  
nach Haus Herrin ruf
- [32] **coniugis cupidam novi,**  
des Gatten begierig neuen,
- [33] **mentem amore revinciens**  
Sinn mit Liebe zurück bindend
- [34] **ut tenax hedera huc et huc**  
haftende Efeu hierher hierher
- [35] **arborem implicat errans.**  
Baum um schlingt umher irrend.
- [36] **vosque item simul, integrae**  
ihr und gleichfalls zugleich, unberührte
- [37] **virgines, quibus advenit**  
Mädchen, denen kommt an
- [38] **par dies, agite in modum**  
gleicher Tag, handelt in Weise
- [39] **dicite, "o Hymenaeae Hymen,**  
sagt, "o Hymenäus Hymen,
- [40] **o Hymen Hymenaeae. "**  
o Hymen Hymenäus. "
- [41] **ut libentius, audiens**  
williger, hörend
- [42] **se citarier ad suum**  
sich gerufen zu werden zu eigenen
- [43] **munus, huc aditum ferat**  
Dienst, hierher Zugang trage
- [44] **dux bonae Veneris, boni**  
Führer der guten Venus, der guten
- [45] **coniugator amoris.**  
Vereiner der Liebe.
- [46] **quis deus magis anxiis**  
welcher Gott mehr ängstlichen
- [47] **est petendus amantibus?**  
ist anzustrebender den Liebenden?
- [48] **quem colent homines magis**  
wen werden verehren Menschen mehr
- [49] **caelitum? o Hymenaeae Hymen,**  
der Himmlischen? o Hymenäus Hymen,
- [50] **o Hymen Hymenaeae.**  
o Hymen Hymenäus.

- [51] **te suis tremulus parens**  
dich den Seinen zitternder Elternteil
- [52] **invocat, tibi virgines**  
ruft an, dir Mädchen
- [53] **zonula solvunt sinus,**  
mit Gürtel lein lösen Falten,
- [54] **te timens cupida novus**  
dich fürchtend begierige neue
- [55] **captat aure maritus.**  
hascht mit dem Ohr Ehemann.
- [56] **tu fero iuveni in manus**  
du wildem Jüngling in Hände
- [57] **floridam ipse puellulam**  
blumige selbst Mädchen lein
- [58] **dedis a gremio suae**  
gabst aus Schoß seiner eigenen
- [59] **matris, o Hymenaeae Hymen,**  
der Mutter, o Hymenäus Hymen,
- [60] **o Hymen Hymenaeae.**  
o Hymen Hymenäus.
- [61] **nil potest sine te Venus**  
nichts kann ohne dich Venus
- [62] **fama quod bona comprobet**  
Ruf was guter bestätige
- [63] **commodi capere: at potest**  
des Vorteils fassen: kann
- [64] **te volente. quis huic deo**  
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [65] **compararier ausit?**  
verglichen zu werden wage?
- [66] **nulla quit sine te domus**  
keine kann ohne dich Haus
- [67] **liberos dare, nec parens**  
Kinder geben, Elternteil
- [68] **stirpe nitier: at potest**  
auf dem Stamm gestützt zu werden: kann
- [69] **te volente. quis huic deo**  
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [70] **compararier ausit?**  
verglichen zu werden wage?
- [71] **quae tuis careat sacris**  
welche deinen entbehre Riten
- [72] **non queat dare praesides**  
könne geben Beschützer
- [73] **terra finibus: at queat**  
Erde den Grenzen: könne
- [74] **te volente. quis huic deo**  
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [75] **compararier ausit?**  
verglichen zu werden wage?
- [76] **claustra pandite ianuae,**  
Riegel Sperrwerke öffnet o Türen,
- [77] **virgo adest. viden ut faces**  
Jungfrau ist da. siehst du ? Fackeln
- [78] **splendidas quatiunt comas?**  
glänzende schütteln Haare?
- [79] **tardet ingenuus pudor:**  
halte zurück angeborene Scham:
- [80] **quem tamen magis audiens**  
den jedoch mehr hörend

- [81] **flet quod ire necesse est.**  
weint gehen nötig ist.
- [82] **flere desine. Non tibi, Au**  
weinen höre auf. dir, **Aurun**
- [83] **runculeia, periculum est**  
culeia, Gefahr ist
- [84] **ne qua femina pulchrior**  
irgendeine Frau schöner
- [85] **clarum ab Oceano diem**  
hellen von dem Ozean Tag
- [86] **viderit venientem.**  
gesehen habe kommend.
- [87] **talis in vario solet**  
solche in buntem pflegt
- [88] **divitis domini hortulo**  
des reichen des Herrn Gärtchen
- [89] **stare flos hyacinthinus.**  
stehen Blume hyazinthere.
- [90] **sed moraris, abit dies:**  
säumst, geht Tag:
- [91] **prodeas, nova nupta.**  
tritt hervor, neue Braut.
- [92] **prodeas, nova nupta, si**  
tritt hervor, neue Braut,
- [93] **iam videtur, et audias**  
schon scheint, hörst
- [94] **nostra verba. vide ut faces**  
unsere Worte. sieh Fackeln
- [95] **aureas quatiunt comas:**  
goldene schütteln Haare:
- [96] **prodeas, nova nupta.**  
tritt hervor, neue Braut.
- [97] **non tuus levis in mala**  
dein leichtsinnig in Übel
- [98] **deditus vir adultera**  
hingegebener Mann ehebrecherische
- [99] **probra turpia persequens**  
Schand worte schändliche verfolgend
- [100] **a tuis teneris volet**  
von deinen zarten wird wollen
- [101] **secubare papillis,**  
beisammen liegen Brust warzen,
- [102] **lenta quin velut adsitas**  
geschmeidige angewachsene
- [103] **vitis implicat arbores,**  
Weinrebe umschlingt Bäume,
- [104] **implicabitur in tuum**  
wird umschlungen werden in deinen
- [105] **complexum. Sed abit dies:**  
Umarmung. geht weg Tag:
- [106] **prodeas, nova nupta.**  
tritt hervor, neue Braut.
- [107] **o cubile quod omnibus**  
o Lager das allen
- [108] **candido pede lecti,**  
mit weißem Fuß Bett es,
- [109] **quae tuo veniunt ero,**  
die deinem Herrn kommen,
- [110] **quanta gaudia, quac vaga**  
wie große Freuden, in welcher umherschweifenden

- [111] **nocte, quae medio die**  
Nacht, welche am mittleren Tag
- [112] **gaudeat! sed abit dies:**  
sich freue! geht weg Tag:
- [113] **Prodeas, nova nupta.**  
tritt hervor, neue Braut.
- [114] **tollite, o pueri, faces:**  
hebt hoch, o Jungen, Fackeln:
- [115] **flammeum video venire.**  
Brautschleier sehe ich kommen.
- [116] **ite, concinite in modum**  
geht, singt zusammen im Takt
- [117] **“o Hymen Hymenaeae io,**  
“o Hymen Hymenäus io,
- [118] **o Hymen Hymenaeae. ”**  
o Hymen Hymenäus. ”
- [119] **ne diu taceat procax**  
lange schweige frech
- [120] **fescennina iocatio,**  
fescenninische Scherzelei,
- [121] **nec nuces pueris neget**  
Nüsse den Knaben verweigere
- [122] **desertum domini audiens**  
verlassenen des Herrn gehorchend
- [123] **concubinus amorem.**  
Beischläfer Liebe.
- [124] **da nuces pueris, iners**  
gib Nüsse den Knaben, träger
- [125] **concubine: satis diu**  
Beischläfer: genug lange
- [126] **lusisti nucibus: libet**  
hast gespielt mit den Nüssen: beliebt es
- [127] **iam servire Talasio.**  
schon zu dienen dem Talasio.
- [128] **concubine, nuces da.**  
Beischläfer, Nüsse gib.
- [129] **sordebant tibi vilicae,**  
waren widerwärtig dir Pächterinnen,
- [130] **concubine, hodie atque heri:**  
Beischläfer, heute gestern:
- [131] **nunc tuum cinerarius**  
jetzt dein Aschen mann Barbier
- [132] **tondet os. miser ah miser**  
schert Gesicht. Elender ach Elender
- [133] **concubine, nuces da.**  
Beischläfer, Nüsse gib.
- [134] **diceris male te a tuis**  
wirst genannt schlecht dich von den Deinen
- [135] **unguentate glabris marite**  
parfümierter glatt rasierten Ehemann
- [136] **abstinere: sed abstine.**  
dich enthalten: enthalte dich.
- [137] **o Hymen Hymenaeae io,**  
o Hymen Hymenäus io,
- [138] **o Hymen Hymenaeae.**  
o Hymen Hymenäus.
- [139] **scimus haec tibi quae licent**  
wissen wir diese dir die erlaubt sind
- [140] **sola cognita: sed marito**  
allein bekannte: dem Ehemann

- [141] **ista non eadem licent.**  
jene dieselben sind erlaubt.
- [142] **o Hymen Hymenaeae io,**  
o Hymen Hymenäus io,
- [143] **o Hymen Hymenaeae.**  
o Hymen Hymenäus.
- [144] **nupta, tu quoque quae tuus**  
Braut, du was dein
- [145] **vir petet cave ne neges,**  
Mann wird fordern hüte dich verweigerst,
- [146] **ne petitum aliunde eat.**  
zu Erbitten von anderswo gehe.
- [147] **o Hymen Hymenaeae io,**  
o Hymen Hymenäus io,
- [148] **o Hymen Hymenaeae.**  
o Hymen Hymenäus.
- [149] **en tibi domus ut potens**  
sieh dir Haus mächtig
- [150] **et beata viri tui:**  
glücklich des Mannes deines:
- [151] **quae tibi sine serviat**  
die dir ohne diene
- [152] **(o Hymen Hymenaeae io,**  
(o Hymen Hymenäus io,
- [153] **o Hymen Hymenaeae).**  
o Hymen Hymenäus).
- [154] **usque dum tremulum movens**  
bis zitternden bewegend
- [155] **cana tempus anilitas**  
graues Zeit Greisinn
- [156] **omnia omnibus adnuit.**  
alles allen zunickt.
- [157] **o Hymen Hymenaeae io,**  
o Hymen Hymenäus io,
- [158] **o Hymen Hymenaeae.**  
o Hymen Hymenäus.
- [159] **transfer omine cum bono**  
trage hinüber Vorzeichen mit gutem
- [160] **limen aureolos pedes,**  
Schwelle goldige Füße,
- [161] **rasilemque subi forem.**  
glatte und unter geh die Türöffnung.
- [162] **o Hymen Hymenaeae io,**  
o Hymen Hymenäus io,
- [163] **o Hymen Hymenaeae.**  
o Hymen Hymenäus.
- [164] **adspice unus ut accubans**  
sieh allein lagernd
- [165] **vir tuus Tyrio in toro**  
Mann dein tyrianischem auf Lager
- [166] **totus immineat tibi.**  
ganz sich neige dir.
- [167] **o Hymen Hymenaeae io,**  
o Hymen Hymenäus io,
- [168] **o Hymen Hymenaeae.**  
o Hymen Hymenäus.
- [169] **illi non minus ac tibi**  
ihm weniger dir
- [170] **pectore uritur intimo**  
in der Brust wird gebrannt innersten

- [171] **flamma, sed penite magis**  
 Flamme, tief mehr
- [172] **o Hymen Hymenaeae io,**  
 o Hymen Hymenäus io,
- [173] **o Hymen Hymenaeae.**  
 o Hymen Hymenäus.
- [174] **mitte brachiolum teres,**  
 strecke Ärmchen glattes,
- [175] **praetextate, puellulae:**  
 praetextierte, dem Mädchen lein:
- [176] **iam cubile adeat viri.**  
 schon Lager betrete des Mannes.
- [177] **o Hymen Hymenaeae io,**  
 o Hymen Hymenäus io,
- [178] **o Hymen Hymenaeae.**  
 o Hymen Hymenäus.
- [179] **o bonae senibus viris**  
 o guten den alten Männern
- [180] **cognitae bene feminae,**  
 bekannte gut Frauen,
- [181] **conlocate puellulam.**  
 setzt hin Mädchen lein.
- [182] **o Hymen Hymenaeae io,**  
 o Hymen Hymenäus io,
- [183] **o Hymen Hymenaeae.**  
 o Hymen Hymenäus.
- [184] **iam licet venias, marite:**  
 schon ist erlaubt kommest, Ehemann:
- [185] **uxor in thalamo tibi est**  
 Gattin im Gemach dir ist
- [186] **ore floridulo nitens**  
 mit Mündchen blühendem glänzend
- [187] **alba parthenice velut**  
 weiß Hainkraut
- [188] **luteumve papaver.**  
 oder gelb Mohn.
- [189] **at, marite, (ita me iuvent**  
 Ehemann, mich mögen helfen
- [190] **caelites) nihilo minus**  
 Himmlische) um nichts weniger
- [191] **pulcher es, neque te Venus**  
 schön bist, dich Venus
- [192] **neglegit. sed abit dies:**  
 vernachlässigt. geht weg Tag:
- [193] **perge, ne remorare.**  
 schreite fort, halte auf.
- [194] **non diu remoratus es,**  
 lange aufgehalten bist,
- [195] **iam venis. bona te Venus**  
 schon kommst du. gute dich Venus
- [196] **iuverit, quoniam palam**  
 habe geholfen, öffentlich
- [197] **quod cupis cupis et bonum**  
 was begehrt begehrt gutes
- [198] **non abscondis amorem.**  
 verbirgst Liebe.
- [199] **ille pulveris Africi**  
 jener des Staubes afrikanischen
- [200] **siderumque micantium**  
 und der Sterne funkelnden

- [201] **subducat numerum prius,**  
berechne      Zahl      zuvor,
- [202] **qui vestri numerare vult**  
wer   von euch      zählen      will
- [203] **multa milia ludi.**  
viele      Tausende   des Spiels.
- [204] **ludite ut libet, et brevi**  
spielt      es beliebt,      bald
- [205] **liberos date. non decet**  
Kinder      gebt.      ziemt es
- [206] **tam vetus sine liberis**  
so      alt      ohne      Kinder
- [207] **nomen esse, sed indidem**  
Name      sein,      ebendaher
- [208] **semper ingenerari.**  
immer      eingepflanzt werden.
- [209] **Torquatus volo parvulus**  
Torquatus      will ich      klein
- [210] **matris e gremio suae**  
der Mutter      aus dem Schoß      seiner
- [211] **porrigens teneras manus**  
ausstreckend      zarte      Hände
- [212] **dulce rideat ad patrem**  
süß      lächle      zu dem Vater
- [213] **semihiente labello.**  
mit halb offenem      Lippchen.
- [214] **sit suo similis patri**  
sei      seinem      ähnlich      dem Vater
- [215] **Manlio et facile insciis**  
dem Manlius      leicht      den Unwissenden
- [216] **noscitur ab omnibus**  
werde erkannt      von      allen
- [217] **et pudicitiam suae**  
Keuschheit      seiner
- [218] **matris indicet ore.**  
der Mutter      zeige er      mit dem Mund.
- [219] **talis illius a bona**  
solche      dessen      von      guter
- [220] **matre laus genus adprobet**  
durch die Mutter      Lob      Abstammung      möge bestätigen
- [221] **qualis unica ab optima**  
wie      einzigartige      von      besten
- [222] **matre Telemacho manet**  
durch die Mutter      dem Telemach      bleibt
- [223] **fama Penelopeo.**  
Ruhm      penelopeischem.
- [224] **claudite ostia, virgines:**  
schließt      Türen,      Jungfrauen:
- [225] **lusimus satis. at, boni**  
spielten wir      genug.      gute
- [226] **coniuges, bene vivite et**  
Eheleute,      gut      lebt
- [227] **munere adsiduo valentem**  
mit dem Dienst      beständig      kräftige
- [228] **exercete iuventam.**  
trainiert      Jugend.

# Gedicht 62

- [1] **Vesper adest: iuvenes, consurgite: vesper Olympo**  
Abendstern ist da: Jünglinge, steht auf: Abendstern vom Olymp
- [2] **expectata diu vix tandem lumina tollit.**  
erwartet wordene lange kaum endlich Lichter hebt empor.
- [3] **surgere iam tempus, iam pinguis linquere mensas;**  
aufzustehen schon Zeit, schon fette zu verlassen Tische;
- [4] **iam veniet virgo, iam dicetur hymenaeus.**  
schon wird kommen Mädchen, schon wird gesagt werden Hochzeitslied.
- [5] **Hymen O Hymenaeae, Hymen ades O Hymenaeae.**  
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [6] **cernitis, innuptae, iuvenes? consurgite contra:**  
seht ihr, Unverheiratete, junge Männer? steht auf entgegen:
- [7] **nimirum Oetaeos ostendit Noctifer ignes.**  
gewiss ötaische zeigt Nachtbringer Feuer.
- [8] **sic certe est: viden ut perneciter exsiluere?**  
so gewiss ist: siehst du? schnell sprangen sie auf?
- [9] **non temere exsiluere; canent quod vincere par est.**  
unbedacht sprangen sie auf; werden sie singen zu siegen angemessen ist.
- [10] **Hymen O Hymenaeae, Hymen ades O Hymenaeae.**  
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [11] **non facilis nobis, aequales, palma parata est:**  
leicht uns, Altersgenossen, Siegespalme bereit ist:
- [12] **adspicite, innuptae secum ut meditata requirunt.**  
schaut, Unverheiratete mit sich Eingebühtes fordern sie.
- [13] **non frustra meditantur; habent memorabile quod sit.**  
vergeblich üben sie; haben sie denkwürdiges was sei.
- [14] **nec mirum, penitus quae tota mente laborant.**  
Wunder, tief die ganz mit dem Geist arbeiten sie.
- [15] **nos alio mentes, alio divisimus aures:**  
wir anderswohin Geister, anderswohin haben wir geteilt Ohren:
- [16] **iure igitur vincemur; amat victoria curam.**  
mit Recht werden wir besiegt werden; liebt der Sieg die Sorge.
- [17] **quare nunc animos saltem convertite vestros:**  
daher jetzt Gemüter wenigstens wendet eure:
- [18] **dicere iam incipient, iam respondere decebit.**  
zu reden schon werden sie anfangen, schon zu antworten wird sich ziemen.
- [19] **Hymen o Hymenaeae, Hymen ades o Hymenaeae.**  
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [20] **Hespere, qui caelo fertur crudelior ignis?**  
Hesperus, welches am Himmel wird getragen grausamer Feuer?
- [21] **qui natam possis complexu avellere matris,**  
der Tochter kannst aus der Umarmung losreißen der Mutter,
- [22] **complexu matris retinentem avellere natam**  
aus der Umarmung der Mutter festhaltend loszureißen Tochter
- [23] **et iuveni ardenti castam donare puellam.**  
dem Jüngling brennenden keusche zu schenken Mädchen.
- [24] **quid faciunt hostes capta crudelius urbe?**  
was tun die Feinde bei eingenommener grausamer Stadt?
- [25] **Hymen o Hymenaeae, Hymen ades o Hymenaeae.**  
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [26] **Hespere, qui caelo lucet iucundior ignis?**  
Hesperus, welcher am Himmel leuchtet angenehmer Feuer?
- [27] **qui desponsa tua firmes conubia flamma,**  
der verlobte deine mögest festigen Ehen mit der Flamme,
- [28] **quae pepigere viri, pepigerunt ante parentes,**  
die haben beschlossen sie die Männer, haben vereinbart sie zuvor die Eltern,
- [29] **nec iunxere prius quam se tuus extulit ardor.**  
verknüpften sie früher sich deine hob hervor Glut.

- [30] **quid datur a divis felici optatius hora?**  
was wird gegeben von den Göttern dem Glücklichen wünschenswerter Stunde?
- [31] **Hymen o Hymenaeae, Hymen ades o Hymenaeae.**  
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [32] **Hesperus e nobis, aequales, abstulit unam**  
Hesperus aus uns, Altersgenossen, nahm weg eine
- [33] **namque tuo adventu vigilat custodia semper.**  
deiner bei der Ankunft wacht Wache immer.
- [34] **nocte latent fures, quos idem saepe revertens,**  
bei Nacht verbergen sich Diebe, welche derselbe oft zurückkehrend,
- [35] **Hespere, mutato comprehendis nomine eosdem.**  
Hesperus, mit verändertem erfasst du Namen dieselben.
- [36] **at libet innuptis ficto te carpere questu.**  
es gelüstet den Unverheirateten erfundenen dich zu tadeln mit der Klage.
- [37] **quid tum, si carpunt tacita quem mente requirunt?**  
was dann, tadeln sie stiller den im Geist begehren sie?
- [38] **Hymen o Hymenaeae, Hymen ades o Hymenaeae.**  
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [39] **ut flos in saeptis secretus nascitur hortis,**  
Blume in eingezäunten abgeschieden entsteht Gärten,
- [40] **ignotus pecori, nullo convulsus aratro,**  
unbekannt dem Vieh, von keinem aufgerissen Pflug,
- [41] **quem mulcent aurae, firmat sol, educat imber,**  
den liebkosten sie Winde, stärkt Sonne, zieht auf Regen,
- [42] **multi illum pueri, multae optavere puellae;**  
viele jenen Knaben, viele wünschten sie sich Mädchen;
- [43] **idem cum tenui carptus defloruit ungui,**  
derselbe mit dünnem gepflückt ist abgeblüht Nagel,
- [44] **nulli illum pueri, nullae optavere puellae:**  
keine jenen Knaben, keine wünschten sie sich Mädchen:
- [45] **sic virgo, dum intacta manet, dum cara suis est;**  
so Mädchen, unberührt bleibt, lieb den Ihren ist;
- [46] **cum castum amisit polluto corpore florem,**  
keuschen hat sie verloren mit beflecktem Körper Blume,
- [47] **nec pueris iucunda manet nec cara puellis.**  
den Knaben angenehm bleibt lieb den Mädchen.
- [48] **Hymen o Hymenaeae, Hymen ades o Hymenaeae.**  
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [49] **ut vidua in nudo vitis quae nascitur arvo**  
witwenhafte auf kahlem Weinstock der entsteht Acker
- [50] **nunquam se extollit, nunquam mitem educat uvam,**  
niemals sich erhebt, niemals sanfte bringt hervor Traube,
- [51] **sed tenerum prono deflectens pondere corpus**  
zarten geneigten ablenkend mit dem Gewicht Körper
- [52] **iam iam contingit summum radice flagellum,**  
schon schon berührt höchsten mit der Wurzel Ranke,
- [53] **hanc nulli agricolae, nulli accolluere iuveni;**  
diese keine Bauern, keine pflegten sie Jungochsen;
- [54] **at si forte eadem est ulmo coniuncta marito,**  
zufällig dieselbe ist mit der Ulme verbunden mit dem Gemahl,
- [55] **multi illam agricolae, multi accolluere iuveni:**  
viele jene Bauern, viele pflegten sie Jungochsen:
- [56] **sic virgo, dum intacta manet, dum inculta senescit;**  
so Mädchen, unberührt bleibt, ungepflegt altert;
- [57] **cum par conubium maturo tempore adepta est,**  
passende Ehe reifer Zeit erlangt habend ist,
- [58] **cara viro magis et minus est invisa parenti.**  
lieb dem Mann mehr weniger ist verhasst dem Elternteil.
- [59] **et tu ne pugna cum tali coniuge, virgo.**  
du kämpfe mit solchem Gatten, Mädchen.

- [60] **non aequum est pugnare, pater cui tradidit ipse,**  
gerecht ist kämpfen, der Vater wem übergab selbst,
- [61] **ipse pater cum matre, quibus parere necesse est.**  
selbst Vater mit Mutter, denen gehorchen nötig ist.
- [62] **virginitas non tota tua est, ex parte parentum est:**  
Jungfräulichkeit ganz deine ist, aus Teil der Eltern ist:
- [63] **tertia pars patri, pars est data tertia matri,**  
dritter Teil dem Vater, Teil ist gegeben dritter der Mutter,
- [64] **tertia sola tua est. noli pugnare duobus,**  
dritter allein dein ist. wolle nicht kämpfen den beiden,
- [65] **qui genero sua iura simul cum dote dederunt.**  
die dem Schwiegersohn seine eigenen Rechte zugleich mit Mitgift gaben.
- [66] **Hymen o Hymenaeae, Hymen ades o Hymenaeae.**  
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.

## Gedicht 63

- [1] **Super alta vectus Attis celeri rate maria**  
über hohe getragen worden Attis schnellem Floß Meere
- [2] **Phrygium ut nemus citato cupide pede tetigit**  
phrygischen Hain beschleunigtem begierig Fuß berührte
- [3] **adiitque opaca silvis redimita loca deae,**  
ging hin und dunkle mit Wäldern umkränzte Orte der Göttin,
- [4] **stimulatus ibi furenti rabie, vagus animis**  
gestachelt dort rasender Raserei, umherirrend im Geist
- [5] **devolvit ili acuto sibi pondera silice.**  
rollte herab dem Unterleib spitzem sich Gewichte mit dem Feuerstein.
- [6] **itaque ut relictā sensit sibi membra sine viro,**  
verlassen spürte sich Glieder ohne Mann,
- [7] **etiam recente terrae sola sanguine maculans**  
auch frischem der Erde allein mit Blut befleckend
- [8] **niveis citata cepit manibus leve typanum,**  
schneeweißen angespornt nahm mit den Händen leichtes Tympanon,
- [9] **typanum, tubam Cybelles, tua, mater, initia,**  
Tympanon, Trompete der Kybele, deine, Mutter, Weißen,
- [10] **quatiensque terga tauri teneris cava digitis**  
schüttelnd und Rücken des Stieres zarten hohlen Fingern
- [11] **canere haec suis adorta est tremebunda comitibus**  
singen dieses ihren begonnen habend ist zitternde Gefährtinnen
- [12] **“agite ite ad alta, Gallae, Cybeles nemora simul,**  
“auf los geht zu hohen, Gallen, der Kybele Haine zugleich,
- [13] **simul ite, Dindymenae dominae vaga pecora,**  
zugleich geht, der Dindymene der Herrin umherirrende Herde,
- [14] **aliena quae petentes velut exsules loca**  
fremde die suchend wie Vertriebene Orte
- [15] **sectam meam exsecutae duce me mihi comites**  
Richtung meine gefolgt habend mit dem Führer mir für mich Gefährtinnen
- [16] **rapidum salum tulistis truculentaque pelagi**  
reißendes Meer habt getragen grimmige und des Meeres
- [17] **et corpus evirastis Veneris nimio odio,**  
Körper habt entmannt der Venus allzu großem Hass,
- [18] **hilarate erae citatis erroribus animum.**  
erheitert der Herrin beschleunigten Irrgängen Sinn.
- [19] **mora tarda mente cedat; simul ite, sequimini**  
Zögern langsame mit dem Sinn weiche möge; zugleich geht, folgt
- [20] **Phrygiam ad domum Cybelles, Phrygia ad nemora deae,**  
phrygische zu Haus der Kybele, phrygische zu Haine der Göttin,
- [21] **ubi cymbalum sonat vox, ubi tympana reboant,**  
wo Zimbel erklingt Stimme, wo Trommeln widerhallen,

- [22] **tibicen ubi canit Phryx curvo grave calamo,**  
Flötenspieler wo spielt Phrygier gebogenem tief Rohr,
- [23] **ubi capita maenades vi iaciunt hederigerae,**  
wo Köpfe Mänaden mit Gewalt werfen Efeu tragende,
- [24] **ubi sacra sancta acutis ululatus agitant,**  
wo Riten heilige mit scharfen Geheulen treiben,
- [25] **ubi suevit illa divae volitare vaga cohors,**  
wo pflegt jene der Göttin umherzuschweben umherschweifende Schar,
- [26] **quo nos decet citatis celerare tripudiis. "**  
wohin uns ziemt beschleunigten beschleunigen Tänzchen. "
- [27] **simul haec comitibus Attis cecinit notha mulier,**  
zugleich dieses den Gefährtinnen Attis sang unechte Frau,
- [28] **thiasus repente linguis trepidantibus ululat,**  
Thiasus plötzlich mit Zungen zitternden heult,
- [29] **leve tympanum remugit, cava cymbala recrepant,**  
leichtes Tympanon zurück brüllt, hohle Zimbeln wider klirren,
- [30] **viridem citus adit Idam properante pede chorus.**  
grünen schneller geht hin zu Ida eilendem Fuß Chor.
- [31] **furibunda simul anhelans vaga vadit animam agens**  
rasende zugleich keuchend umherirrende geht Atem treibend
- [32] **comitata tympano Attis per opaca nemora dux,**  
begleitet seiend vom Tympanon Attis durch dunkle Haine Führer,
- [33] **veluti iuvenca vitans onus indomita iugi:**  
wie Jungkuh meidend Last ungebändigte des Jochs:
- [34] **rapidae ducem secuntur Gallae properipedem.**  
eilende Führer folgen Gallen schnell Fußigen.
- [35] **itaque, ut domum Cybelles tetigere lassulae,**  
Haus der Kybele berührten ermattete,
- [36] **nimio e labore somnum capiunt sine Cerere.**  
übermäßigem aus Arbeit Schlaf erlangen ohne Ceres.
- [37] **piger his labante langore oculos sopor operit:**  
träge diesen schwankender Mattigkeit Augen Schlaf bedeckt:
- [38] **abit in quiete molli ravidus furor animi.**  
geht weg in Ruhe weicher rasender Wahnsinn des Geistes.
- [39] **sed ubi oris aurei Sol radiantibus oculis**  
als des Gesichts goldenen Sonne strahlenden Augen
- [40] **lustravit aethera album, sola dura, mare ferum,**  
erhellte Äther hellen, einsame harte, Meer wilde,
- [41] **pepulitque noctis umbras vegetis sonipedibus,**  
verjagte und der Nacht Schatten lebhaften Huf Tieren,
- [42] **ibi Somnus excitam Attin fugiens citus abiit:**  
dort Schlaf aufgeweckte Attis fliehend schnell ging fort:
- [43] **trepidante eum recepit dea Pasithea sinu.**  
zitternden ihn nahm auf Göttin Pasithea Schoß.
- [44] **ita de quiete molli rapida sine rabie**  
so aus Ruhe weicher schneller ohne Raserei
- [45] **simul ipsa pectore Attis sua facta recoluit,**  
zugleich sie selbst mit dem Herzen Attis seine eigenen Taten wieder bedachte,
- [46] **liquidaque mente vidit sine quis ubique foret,**  
klarer und Geist sah ohne wer überall wäre,
- [47] **animo aestuante rusum reditum ad vada tetulit.**  
im Geist wogendem wiederum Rückkehr zu Untiefen trug.
- [48] **ibi maria vasta visens lacrimantibus oculis**  
dort Meere weite schauend weinenden Augen
- [49] **patriam adlocuta maesta est ita voce miseriter:**  
Vaterland angesprochen habend traurige ist so mit Stimme jämmerlich:
- [50] **"patria o mei creatrix, patria o mea genetrix,**  
"Vaterland o meiner Schöpferin, Vaterland o meine Erzeugerin,
- [51] **ego quam miser relinquens, dominos ut erifugae**  
ich die Elender zurücklassend, Herren Herrenflüchtige

- [52] **famuli solent, ad Idae tetuli nemora pedem,**  
Knechte pflegen, zu des Ida trug ich Haine Fuß,
- [53] **ut apud nivem et ferarum gelida stabula forem**  
bei Schnee der Tiere kalte Ställe wäre
- [54] **et earum omnia adirem furibunda latibula,**  
deren alle betreten würde rasende Verstecke,
- [55] **ubinam aut quibus locis te positam, patria, reor?**  
wo denn in welchen Orten dich hingestellt gesetzt, Vaterland, meine ich ??
- [56] **cupit ipsa pupula ad te sibi derigere aciem,**  
begehrt selbst Pupille zu dich für sich ausrichten Blick,
- [57] **rabie fera carens dum breve tempus animus est.**  
von Raserei wilder entbehrend kurze Zeit Geist ist.
- [58] **egone a mea remota haec ferar in nemora domo?**  
ich ? von meiner entfernten diese werde getragen in Gehölze Heim?
- [59] **patria, bonis, amicis, genitoribus abero?**  
vom Vaterland, von den Gütern, von den Freunden, von den Eltern werde abwesend sein?
- [60] **abero foro, palaestra, stadio, et gymnasiis?**  
werde abwesend sein vom Forum, von der Palaestra, vom Stadion, von den Gymnasien?
- [61] **miser ah miser, querendum est etiam atque etiam, anime.**  
Elender ach Elender, zu beklagen ist auch auch, Geist.
- [62] **quod enim genus figurae est ego non quod obierim?**  
welche Sache Art der Gestalt ist ich was ich habe durchlebt?
- [63] **ego mulier, ego adulescens, ego ephebus, ego puer,**  
ich Frau, ich Jüngling, ich Ephebe, ich Knabe,
- [64] **ego gymnasi fui flos, ego eram decus olei:**  
ich des Gymnasiums war Blüte, ich war Zierde des Öls:
- [65] **mihi ianuae frequentes, mihi limina tepida,**  
mir Türen häufige, mir Schwellen warme,
- [66] **mihi floridis corollis redimita domus erat,**  
mir mit blumigen Kränzen umkränzt Haus war,
- [67] **linquendum ubi esset orto mihi sole cubiculum.**  
zu verlassen wäre aufgegangen mir die Sonne Schlafzimmer.
- [68] **ego nunc deum ministra et Cybeles famula ferar?**  
ich jetzt der Götter Dienerin der Kybele Magd werde getragen?
- [69] **ego maenas, ego mei pars, ego vir sterilis ero?**  
ich Mänade, ich meines Selbst Teil, ich Mann unfruchtbar werde sein?
- [70] **ego viridis algida Idae nive amicta loca colam?**  
ich grüne kalte des Ida mit Schnee umhüllte Orte werde bewohnen?
- [71] **ego vitam agam sub altis Phrygiae columinibus,**  
ich Leben werde führen unter hohen des Phrygiens Säulen,
- [72] **ubi cerva silvicultrix, ubi aper nemorivagus?**  
Hirschkuh Wald Bewohnerin, Eber Hain Wanderer?
- [73] **iam iam dolet quod egi, iam iamque paenitet. "**  
schon schon schmerzt was ich habe getan, schon schon und reut es. "
- [74] **roseis ut huic labellis sonitus citus abiit**  
rosigen diesem Lippen lein Klang eiliger ist weggegangen
- [75] **geminas deorum ad aures nova nuntia referens,**  
doppelte der Götter zu Ohren neue Nachrichten zurück tragend,
- [76] **ibi iuncta iuga resoluens Cybele leonibus**  
dort verbundene Joche lösend Kybele von den Löwen
- [77] **laevumque pecoris hostem stimulans ita loquitur.**  
linken und der Herde Feind anspornend so spricht.
- [78] **"Agedum, " inquit, "age ferox i, fac ut hunc furor agitet,**  
"los nur, " sagt, "los Wildling geh, mach diesen Wahnsinn treibe,
- [79] **fac uti furoris ictu reditum in nemora ferat,**  
mach des Wahnsinns durch den Stoß Rückkehr in die Haine trage,
- [80] **mea libere nimis qui fugere imperia cupit.**  
meine frei zu sehr der fliehen Befehle begehrt.
- [81] **age caede terga cauda, tua verbera patere,**  
los schlage Rücken mit dem Schwanz, deine Hiebe öffne,

- [82] **fac cuncta mugienti fremitu loca retonent,**  
mach alle brüllend mit dem Grollen Orte zurück tönen,
- [83] **rutilam ferox torosa cervice quate iubam. "**  
rötliche Wildling mit sehnigem Hals schüttle Mähne. "
- [84] **ait haec minax Cybelle religatque iuga manu.**  
sagt dieses drohend Kybele bindet wieder und Joche mit der Hand.
- [85] **ferus ipse sese adhortans rabidum incitat animo,**  
wild selbst sich anspornend Rasendes treibt an im Geist,
- [86] **vadit, fremit, refringit virgulta pede vago.**  
geht, brüllt, zer bricht Gesträuche mit dem Fuß umher irrenden.
- [87] **at ubi umida albicantis loca litoris adiit**  
feuchte weißend Orte des Strandes hat aufgesucht
- [88] **tenerumque vidit Attin prope marmora pelagi,**  
zarten und sah Attis nahe bei Marmoren des Meeres,
- [89] **facit impetum: ille demens fugit in nemora fera:**  
macht Ansturm: jener wahnsinnig flieht in Haine wilde:
- [90] **ibi semper omne vitae spatium famula fuit.**  
dort immer ganzes des Lebens Zeitraum Magd war.
- [91] **dea magna, dea Cybelle, dea domina Dindymi,**  
Göttin große, Göttin Kybele, Göttin Herrin des Dindymus,
- [92] **procul a mea tuus sit furor omnis, era, domo:**  
fern von meinem dein sei Wahnsinn ganz, Herrin, Haus:
- [93] **alios age incitatos, alios age rabidos.**  
andere treibe ange stachelte, andere treibe rasende.

## Gedicht 64

- [1] **Peliaco quondam prognatae vertice pinus**  
vom Pelion einst vor ge borene auf dem Gipfel Kiefern
- [2] **dicuntur liquidas Neptuni nasse per undas**  
es wird gesagt klare des Neptun geschwommen zu haben durch Wellen
- [3] **Phasidos ad fluctus et fines Aeeteos,**  
des Phasis zu Wogen Grenzen aëte ischen,
- [4] **cum lecti iuvenes, Argivae robora pubis,**  
auserwählte Jünglinge, des argivischen Stützen der Jugend,
- [5] **auratam optantes Colchis avertere pellem**  
goldene wünschend den Kolchern ab zu wenden Fell
- [6] **ausi sunt vada salsa cita decurrere puppi,**  
gewagt habend sind Fluten salzige mit schneller hinab zu laufen Schiff Heck,
- [7] **caerula verrentes abiegnis aequora palmis.**  
blaue streifend tannen hölzernen Meeres flächen mit den Schaufeln Ruderblättern.
- [8] **diva quibus retinens in summis urbibus arces**  
Göttin denen haltend in höchsten Städten Burgen
- [9] **ipsa levi fecit volitantem flamine currum,**  
selbst mit leichtem machte fliegend Hauch Wagen,
- [10] **pineae coniungens inflexae texta carinae.**  
föhren ne verbindend der gebogenen Geflechte des Kiels.
- [11] **illa rudem cursu prima imbuit Amphitriten.**  
jene rohe mit Fahrt zuerst tränkte Amphitrite.
- [12] **quae simul ac rostro ventosum proscidit aequor**  
die sobald mit dem Schnabel windiges hat auf gerissen Flut
- [13] **tortaque remigio spumis incanduit unda,**  
gedreht und durch das Rudern mit den Schäumen ist auf geglüht Woge,
- [14] **emersere freti candenti e gurgite vultus**  
tauchten auf des Meeres leuchtenden aus Strudel Gesichter
- [15] **aequoreae monstrum Nereides admirantes.**  
meer wohnende Wunder Nereiden bewundernd.
- [16] **illa, siqua alia, viderunt luce marinas**  
jene, wenn irgend welche andere, sahen bei Licht meer ische

- [17] **mortales oculis nudato corpore nymphas**  
sterblichen mit den Augen entblößtem Körper Nymphen
- [18] **nutricum tenus exstantes e gurgite cano.**  
der Ammen bis hin heraus ragend aus dem Strudel grauen.
- [19] **tum Thetidis Peleus incensus fertur amore,**  
da der Thetis Peleus entflammt wird berichtet von Liebe,
- [20] **tum Thetis humanos non despexit hymenaeos,**  
da Thetis menschliche verachtete Hochzeiten,
- [21] **tum Thetidi pater ipse iugandum Pelea sensit.**  
da der Thetis Vater selbst zu verheiratenden Peleus empfand.
- [22] **o nimis optato saeculorum tempore nati**  
o zu sehr ersehnten der Zeiten Zeitpunkt geborene
- [23] **heroes, salвете, deum genus, o bona matrum**  
Helden, seid gegrüßt, der Götter Geschlecht, o gute der Mütter
- [24] **progenies, salвете iterum**  
Nachkommen, seid gegrüßt wiederum
- [25] **vos ego saepe meo, vos carmine compellabo,**  
euch ich oft mit meinem, euch Lied werde ansprechen,
- [26] **teque adeo eximie taedis felicibus aucte**  
dich und in der Tat ausgezeichnet mit den Fackeln glücklichen Erhöhte
- [27] **Thessaliae columen Peleu, cui Iuppiter ipse,**  
des Thessaliens Stütze Peleus, wem Jupiter selbst,
- [28] **ipse suos divum genitor concessit amores.**  
selbst seine eigenen der Götter Erzeuger gewährte Lieben.
- [29] **tene Thetis tenuit pulcherrima Nereine?**  
dich ? Thetis hielt fest allerschönste Nereidin?
- [30] **tene suam Tethys concessit ducere neptem**  
dich ? ihre Tethys gestattete zu führen Enkelin
- [31] **Oceanusque, mari totum qui amplectitur orbem?**  
Okeanos und, mit dem Meer ganzen wen umschlingt Erdkreis?
- [32] **quae simul optatae finito tempore luces**  
die sobald ersehnten mit beendeter Zeit Lichter
- [33] **advenere, domum conventu tota frequentat**  
sind angekommen, Haus mit Versammlung ganz füllt sich
- [34] **Thessalia, oppletur laetanti regia coetu:**  
Thessalien, wird angefüllt freuendem Palast Zusammenkunft:
- [35] **dona ferunt prae se, declarant gaudia vultu.**  
Gaben tragen vor sich, zeigen Freuden mit dem Gesicht.
- [36] **deseritur Cieros, linquunt Phthiotica Tempe**  
wird verlassen Cieros, lassen zurück phthiotisches Tempe
- [37] **Crannonisque domos ac moenia Larisaea,**  
des Crannon und Häuser Mauern larisaeische,
- [38] **Pharsalum coeunt, Pharsalia tecta frequentant.**  
nach Pharsalos kommen sie zusammen, pharsalische Dächer bevölkern sie.
- [39] **rura colit nemo, mollescent colla iuvcnis,**  
Felder bebaut niemand, werden weich Hälse den Jungstieren,
- [40] **non humilis curvis purgatur vinea rastris,**  
niedrige mit gekrümmten wird gereinigt Weinberg Haken,
- [41] **non glaebam prono convellit vomere taurus,**  
Scholle mit gesenktem reißt heraus Pflugschar Stier,
- [42] **non falx attenuat frondatorum arboris umbram,**  
Sichel schwächt der Entlauber des Baumes Schatten,
- [43] **squalida desertis robigo infertur aratri.**  
schmutzige in verlassenem Rost wird eingetragen Pflügen.
- [44] **ipsius at sedes, quacumque opulenta recessit**  
der selben Sitze, wo auch immer reiche sich zurückzog
- [45] **regia, fulgenti splendent auro atque argento.**  
der Palast, mit glänzendem strahlen Gold Silber.
- [46] **candet ebur soliis, conlucent pocula mensae,**  
strahlt Elfenbein auf Sitzen, leuchten Becher der Tafel,

- [47] **tota domus gaudet regali splendida gaza.**  
 ganzes Haus freut sich königlichem glänzendem Schatz.
- [48] **pulvinar vero divae geniale locatur**  
 Lager der Göttin ehelich wird aufgestellt
- [49] **sedibus in mediis, Indo quod dente politum**  
 Sitzen in mittleren, mit indischem welches Zahn poliertes
- [50] **tincta tegit roseo conchyli purpura fuco.**  
 gefärbte bedeckt mit rosigem der Muschel Purpur Farbe.
- [51] **haec vestis priscis hominum variata figuris**  
 dieses Gewand mit alten der Menschen Gestalten variiert
- [52] **heroum mira virtutes indicat arte.**  
 der Helden wunderbarer Tugenden zeigt mit Kunst.
- [53] **namque fluentisono prospectans litore Diae**  
 am wellen tönenden ausschauend Ufer der Dia
- [54] **Thesea cedentem celeri cum classe tuetur**  
 Theseus zurück weichenden schneller mit Flotte betrachtet
- [55] **indomitos in corde gerens Ariadna furores,**  
 unbändige im Herz tragend Ariadne Rasereien,
- [56] **necdum etiam sese quae visit visere credit,**  
 und noch nicht auch sich die sieht sehen glaubt,
- [57] **ut pote fallaci quae tunc primum excita somno**  
 trügerischem die dann zuerst auf geweckt vom Schlaf
- [58] **desertam in sola miseram se cernat harena.**  
 verlassen in einsamer unglückliche sich erblickt Sand.
- [59] **immemor at iuvenis fugiens pellit vada remis,**  
 vergesslich Jüngling fliehend schlägt Wogen mit den Riemen,
- [60] **irrita ventosae linquens promissa procellae.**  
 nichtige der windigen zurück lassend Versprechen des Sturms.
- [61] **quem procul ex alga maestis Minois ocellis**  
 den in der Ferne aus Tang mit traurigen des Minois Äuglein
- [62] **saxea ut effigies bacchantis prospicit, eheu,**  
 steinerne Abbild bacchisch Feiernder schaut sie, ach,
- [63] **prospicit et magnis curarum fluctuat undis,**  
 schaut sie in großen der Sorgen Wellen wogt sie,
- [64] **non flavo retinens subtilem vertice mitram,**  
 mit blondem haltend feinen am Scheitel Kopftuch,
- [65] **non contacta levi velatum pectus amictu,**  
 bedeckt mit leichtem verhüllte Brust Mantel,
- [66] **non tereti strophio lactentis vincta papillas,**  
 mit rundem Brustband der Milchenden umgürtet Brustwarzen,
- [67] **omnia quae toto delapsa e corpore passim**  
 alles die überall herab geglitten aus Körper ganzem
- [68] **ipsius ante pedes fluctus salis adludebant.**  
 der selben vor Füße Wellen des Salzes spielten.
- [69] **sic neque tum mitrae neque tum fluitantis amictus**  
 so damals der Binde damals des fließenden Mantels
- [70] **illa vicem curans toto ex te pectore, Theseu,**  
 jene Anteil sorgend ganzem aus dir Herzen, Theseus,
- [71] **toto animo, tota pendebat perdita mente.**  
 ganzem Sinn, ganz hing sie verlorenem Geist.
- [72] **ah misera, adsiduis quam luctibus exsternavit**  
 ach Unglückliche, durch andauernde welche Trauern erschreckte
- [73] **spinosas Erycina serens in pectore curas**  
 dornige Erycina säend im Herzen Sorgen
- [74] **illa tempestate, ferox quo ex tempore Theseus**  
 zu jener Zeit, wild sobald seit Zeit Theseus
- [75] **egressus curvis e litoribus Piraei**  
 hinaus gegangen von gekrümmten von Ufern des Piräus
- [76] **attigit iniusti regis Gortynia tecta.**  
 berührte des ungerechten Königs gortynische Dächer.

- [77] **nam perhibent olim crudeli peste coactam**  
berichten einst durch grausige Seuche gezwungene
- [78] **Androgeoneae poenas exsolvere caedis**  
des Androgeonischen Strafe ab zuzahlen Tötung
- [79] **electos iuvenes simul et decus innuptarum**  
ausgewählte Jünglinge zugleich Zier der Unverheirateten
- [80] **Cecropiam solitam esse dapem dare Minotauro.**  
keckropische gewohnt gewesen Mahl zu geben dem Minotauros.
- [81] **quis angusta malis cum moenia vexarentur,**  
wobei in engem von Übeln Mauern gequält würden,
- [82] **ipse suum Theseus pro caris corpus Athenis**  
selbst eigenes Theseus für geliebten in Athenen Körper
- [83] **proicere optavit potius quam talia Cretam**  
hin zu werfen wählte eher solche nach Kreta
- [84] **funera Cecropiae nec funera portarentur.**  
Toten feste der Keckropischen Leichen würden getragen.
- [85] **atque ita nave levi nitens ac lenibus auris**  
so Schiff mit leichtem sich stützend sanften Lüften
- [86] **magnanimum ad Minoa venit sedesque superbas.**  
hochherzigen zu Minos kam Sitze und stolze.
- [87] **hunc simul ac cupido conspexit lumine virgo**  
diesen sobald mit begierigem erblickte Blick Jungfrau
- [88] **regia, quam suavis exspirans castus odores**  
königliche, welche lieblicher aushauchend keuscher Düfte
- [89] **lectulus in molli complexu matris alebat,**  
Bettchen in weicher Umarmung der Mutter nährte,
- [90] **quales Eurotae progignunt flumina myrtos**  
solche des Eurotas bringen hervor Ströme Myrten
- [91] **aurave distinctos educit verna colores,**  
Hauch oder verschieden gezeichnet führt auf frühlingshaften Farben,
- [92] **non prius ex illo flagrantia declinavit**  
früher von jenem brennende wandte ab
- [93] **lumina quam cuncto concepit corpore flammam**  
Augen ganzem empfang Körper Flamme
- [94] **funditus atque imis exarsit tota medullis.**  
von Grund auf tiefsten entbrannte ganz in Marken.
- [95] **heu misere exagitans immiti corde furores,**  
ach elend antreibend mit hartem Herzen Rasereien,
- [96] **sancte puer, curis hominum qui gaudia misces,**  
heiliger Knabe, mit Sorgen der Menschen der Freuden mischst,
- [97] **quaeque regis Golgos quaeque Idalium frondosum,**  
und die lenkst Golgos und die Idalium laub reiches,
- [98] **qualibus incensam iactastis mente puellam**  
durch welche entbrannte habt hin und her geworfen im Sinn Mädchen
- [99] **fluctibus in flavo saepe hospite suspirantem!**  
in Wellen gelbem häufig Gast seufzende!
- [100] **quantos illa tulit languenti corde timores,**  
wie große jene trug im schwachen Herzen Ängste,
- [101] **quanto saepe magis fulgore expalluit auri,**  
wie viel oft mehr im Glanz erblaßte des Goldes,
- [102] **cum saevum cupiens contra contendere monstrum**  
grausiges begehrend entgegen zu kämpfen Ungeheuer
- [103] **aut mortem appeteret Theseus aut praemia laudis.**  
Tod anstrebte Theseus Preise des Lobes.
- [104] **non ingrata tamen frustra munuscula divis**  
undankbare vergeblich Geschenke den Göttern
- [105] **promittens tacito succendit vota labello.**  
versprechend mit stiller entfachte Gelübde Lippe.
- [106] **nam velut in summo quatientem brachia Tauro**  
wie auf höchsten schüttelnd Arme Taurus Gebirge

- [107] **quercum aut conigeram sudanti cortice pinum**  
Eiche Zapfen tragend schwitzend Rinde Kiefer
- [108] **indomitus turbo contorquens flamine robur**  
ungezähmter Wirbelwind verdrehend mit dem Hauch Stamm Hartholz
- [109] **eruit (illa procul radicitus exturbata**  
reißt heraus (jene in der Ferne mit Wurzel aus hinaus gejagte
- [110] **prona cadit, † lateque cum eius obvia frangens),**  
vornüber fällt, † weit und mit seiner Entgegen kommendes zerbrechend),
- [111] **sic domito saevum prostravit corpore Theseus**  
so mit dem gezähmten wilden warf nieder mit dem Körper Theseus
- [112] **nequiquam vanis iactantem cornua ventis.**  
vergeblich in leeren prahlend Hörner den Winden.
- [113] **inde pedem sospes multa cum laude reflexit**  
dann Fuß heil mit viel mit Ruhm bog zurück
- [114] **errabunda regens tenui vestigia filo,**  
irrend lenkend dünnem Spuren mit dem Faden,
- [115] **ne labyrinthis e flexibus egredientem**  
labyrinthischen aus Windungen heraus gehend
- [116] **tecti frustraretur inobservabilis error.**  
des Daches würde vereiteln unbemerkbarer Irrlauf.
- [117] **sed quid ego a primo digressus carmine plura**  
was ich von erstem ab gewichen Lied mehr
- [118] **commemorem, ut linquens genitoris filia vultum,**  
soll erwähnen, verlassend des Vaters Tochter Antlitz,
- [119] **ut consanguineae complexum, ut denique matris,**  
der Bluts Verwandten Umarmung, schließlich der Mutter,
- [120] **quae misera in gnata deperdita laetabatur,**  
die Unglückliche über Tochter verlorene freute sich,
- [121] **omnibus his Thesei dulcem praeoptarit amorem,**  
allen diesen des Theseus süße vorgezogen haben Liebe,
- [122] **aut ut vecta rati spumosa ad litora Diae**  
getragen vom Floß schäumenden zu Ufern der Dia
- [123] **venerit, aut ut eam devinctam lumina somno**  
gekommen sei, sie gefesselt Augen vom Schlaf
- [124] **liquerit immemori discedens pectore coniunx?**  
verlassen habe von vergesslichem weggehend Herzen Gemahl?
- [125] **saepe illam perhibent ardenti corde furentem**  
oft jene berichten mit brennendem Herzen rasend
- [126] **clarisonas imo fudisse ex pectore voces,**  
hell tönende aus tiefem gegossen zu haben aus Brust Stimmen,
- [127] **ac tum praeruptos tristem conscendere montes**  
dann schroffe traurige zu besteigen Berge
- [128] **unde aciem in pelagi vastos protenderet aestus,**  
wo Blick auf des Meeres weite ausdehnen würde Fluten,
- [129] **tum tremuli salis adversas procurrare in undas**  
dann des zitternden Salzes entgegen stehende vor laufen in Wellen
- [130] **molliā nudatae tollentem tegmina surae,**  
weiche der entblößten hebend Bedeckungen Wade,
- [131] **atque haec extremis maestam dixisse querelis,**  
dieses mit äußersten Trauer vollen gesagt zu haben Klagen,
- [132] **frigidulos udo singultus ore cientem:**  
kühle mit nassem Schluchzer Mund hervor rufend:
- [133] **“sicine me patriis avectam, perfide, ab aris,**  
mich vom väterlichen weg geführt, Treuloser, von Altären,
- [134] **perfide, deserto liquisti in litore, Theseu?**  
Treuloser, verlassen hast auf Ufer, Theseus?
- [135] **sicine discedens neglecto numine divum**  
fortgehend bei missachtetem göttlicher Macht der Götter
- [136] **immernor ah devota domum periuria portas?**  
ach verfluchte heim falsche Eide trägst?

- [137] **nullane res potuit crudelis flectere mentis**  
Sache hat gekonnt der Grausamen beugen der Gesinnung
- [138] **consilium? tibi nulla fuit clementia praesto**  
Plan? dir keine war bereit Milde
- [139] **immitte ut nostri vellet miserescere pectus?**  
un sanft unseres wollte sich erbarmen Herz?
- [140] **at non haec quondam blanda promissa dedisti**  
dies einst schmeichelnde Versprechen gabst
- [141] **voce mihi, non haec miserae sperare iubebas,**  
mit Stimme mir, dies der Elenden hoffen hießest,
- [142] **sed conubia laeta, sed optatos hymenaeos:**  
Ehen frohe, ersehnte Hochzeiten:
- [143] **quae cuncta aerii discerpunt irrita venti.**  
die alle des lüftigen zerreißen vergebliche Winde.
- [144] **nunc iam nulla viro iuranti femina credat,**  
nun schon keine dem Mann schwörenden Frau glaube,
- [145] **nulla viri speret sermones esse fideles:**  
keine des Mannes hoffe Worte zu sein treue:
- [146] **quis dum aliquid cupiens animus praegestit apisci,**  
denn etwas begehrend Geist sehr drängt zu erlangen,
- [147] **nil metuunt iurare, nihil promittere parcunt:**  
nichts fürchten zu schwören, nichts zu versprechen sparen:
- [148] **sed simul ac cupidae mentis satiata libido est,**  
sobald der begierigen des Sinnes gesättigte Begierde ist,
- [149] **dicta nihil meminere, nihil periuria curant.**  
Gesagtes nichts haben gedacht, nichts Meineide kümmern.
- [150] **certe ego te in medio versantem turbine leti**  
gewiß ich dich in mittleren sich drehenden Strudel des Todes
- [151] **eripui et potius germanum amittere crevi**  
riß ich weg eher Bruder verlieren beschloß ich
- [152] **quam tibi fallaci supremo in tempore deessem:**  
dir trügerischen äußersten in Zeit fehlte ich:
- [153] **pro quo dilaceranda feris dabor alitibusque**  
für welches zerreißend zu werdende den Bestien werde ich gegeben den Raubvögeln und
- [154] **praeda neque iniecta tumulabor mortua terra.**  
Beute mit aufgelegter werde begraben Tote Erde.
- [155] **quaenam te genuit sola sub rupe laena,**  
welche denn dich gebär einsame unter Fels Löwin,
- [156] **quod mare conceptum spumantibus exspuit undis.**  
welches Meer Empfangenes mit schäumenden ausgespie ? Wogen.
- [157] **quae Syrtis, quae Scylla rapax, quae vasta Charybdis,**  
welche Syrte, welche Skylla raubgierig, welche weite Charybdis,
- [158] **taliam qui reddis pro dulci praemia vita?**  
der welche solche gibst für süßem Lohn Leben?
- [159] **si tibi non cordi fuerant conubia nostra,**  
dir am Herzen gewesen waren Ehen unsere,
- [160] **saeva quod horrebas prisci praecepta parentis,**  
grausame du schaudertest des früheren Vorschriften des Vaters,
- [161] **at tamen in vestras potuisti ducere sedes**  
dennoch in eure konntest führen Sitze
- [162] **quae tibi iucundo famularer serva labore**  
die dir mit angenehmer diente ich Sklavin Arbeit
- [163] **candida permulcens liquidis vestigia lymphis**  
hell pflegend mit klaren Tritt spuren Wässern
- [164] **purpureave tuum constemens veste cubile.**  
oder purpurne dein bestreuend Gewand Lager.
- [165] **sed quid ego ignaris nequiquam conqueror auris**  
was ich unkundigen vergeblich beklage Ohren
- [166] **exsternata malo, quae nullis sensibus auctae**  
aufgeschreckt vom Übel, die keinen Sinnen versehen

- [167] **nec missas audire queunt nec reddere voces?**  
gesandte hören können zurückgeben Stimmen?
- [168] **ille autem prope iam mediis versatur in undis,**  
jener nahe schon mittleren bewegt sich in Wogen,
- [169] **nec quisquam adparet vacua mortalis in alga.**  
irgendwer erscheint leerer sterblicher im Tang.
- [170] **sic nimis insultans extremo tempore saeva**  
so allzu höhnend in letzter Zeit grausame
- [171] **fors etiam nostris invidit questibus auris.**  
Zufall auch unseren missgönnte Klagen Ohren.
- [172] **Iuppiter omnipotens, utinam ne tempore primo**  
Jupiter Allmächtiger, zu Zeit erster
- [173] **Gnosia Cecropiae tetigissent litora puppes,**  
knosische der keckropischen hätten berührt Küsten Schiffe,
- [174] **indomito nec dira ferens stipendia tauro**  
dem ungezähmten schlimmen bringend Dienst den Stier
- [175] **perfidus in Creta religasset navita funem,**  
treuloser in Kreta hätte fest gebunden Seemann Tau,
- [176] **nec malus hic celans dulci crudelia forma**  
böser dieser verbergend mit lieblicher grausame Gestalt
- [177] **consilia in nostris requiesset sedibus hospes!**  
Pläne in unseren hätte geruht Sitzen Gast!
- [178] **nam quo me referam? quali spe perdita nitor?**  
wohin mich soll ich wenden? welcher Art mit Hoffnung verlorener stütze ich mich?
- [179] **Idaeosne petam montes? ah, gurgite lato**  
idaeische ? soll ich aufsuchen Berge? ach, im Strudel weiten
- [180] **discernens ponti truculentum ubi dividit aequor?**  
unterscheidend seiend des Meeres grimmige wo teilt Meeres Fläche?
- [181] **an patris auxilium sperem, quemne ipsa reliqui**  
des Vaters Hilfe soll ich hoffen, den ? ich selbst ließ zurück
- [182] **respersum iuvenem fraterna caede secuta?**  
besprengten Jüngling mit brüderlicher Tötung gefolgt habend?
- [183] **coniugis an fido consoler memet amore,**  
des Gatten treuem tröste ich mich selbst mit Liebe,
- [184] **quine fugit lentos incurvans gurgite remos?**  
der ? flieht träge krümmend seiend im Strudel Ruder?
- [185] **praeterea nullo litus, sola insula, tecto,**  
außerdem mit keinem Ufer, einsame Insel, Dach,
- [186] **nec patet egressus pelagi cingentibus undis:**  
ist offen Ausgang des Meeres umzingelnden seienden Wellen:
- [187] **nulla fugae ratio, nulla spes: omnia muta,**  
keine der Flucht Möglichkeit, keine Hoffnung: alles stumm,
- [188] **omnia sunt deserta, ostentant omnia letum.**  
alles sind verlassen, zeigen zur Schau alles Tod.
- [189] **non tamen ante mihi languescent lumina morte,**  
vorher mir werden erlahmen Augen durch den Tod,
- [190] **nec prius a fesso secedent corpore sensus**  
eher von müdem werden weichen Körper Sinne
- [191] **quam iustam a divis exposcam prodita multam**  
gerechte von den Göttern werde ich fordern verraten seiend Strafe
- [192] **caelestumque fidem postrema comprecser hora.**  
der Himmlischen und Treue in letzter möge ich anrufen Stunde.
- [193] **quare, facta virum multantes vindice poena**  
daher, Taten der Männer bestrafend seiend mit rächender Strafe
- [194] **Eumenides, quibus anguino redimita capillo**  
Eumeniden, durch welche schlangen Haar umkränzt seiend
- [195] **frons expirantis praeportat pectoris iras,**  
Stirn des aushauchenden trägt vor des Busens Zorne,
- [196] **huc huc adventate, meas audite querelas,**  
hierher hierher kommt herbei, meine hört Klagen,

- [197] **quas ego, vae miserae, extremis proferre medullis**  
die ich, weh Armen, aus äußersten hervorbringen Marken
- [198] **cogor inops, ardens, amenti caeca furore.**  
werde gezwungen hilflos, brennend seiend, rasendem blind Wahnsinn.
- [199] **quae quoniam verae nascuntur pectore ab imo,**  
die wahren entspringen aus der Brust vom dem tiefsten,
- [200] **vos nolite pati nostrum vanescere luctum,**  
ihr wollt nicht dulden unseren verflüchtigen Kummer,
- [201] **sed quali solam Theseus me mente reliquit,**  
mit welchem allein Theseus mich Sinn ließ zurück,
- [202] **tali mente, deae, funestet seque suosque. "**  
mit solchem Sinn, Göttinnen, verderbe er sich und die Seinen und. "
- [203] **has postquam maesto profudit pectore voces**  
diese mit traurigem ausgegossen hat Busen Worte
- [204] **supplicium saevis exposcens anxia factis,**  
Strafe fürchterlichen erfordernd seiend ängstliche Taten,
- [205] **adnuit invicto caelestum numine rector,**  
nickte zu unbesiegbarem der Himmlischen Willen Macht Lenker,
- [206] **quo nutu tellus atque horrida contremuerunt**  
durch welches Nicken Erde schreckliche erbeben
- [207] **aequora concussitque micantia sidera mundus.**  
Meeres Flächen erschütterte und funkelnde seienden Sterne Welt.
- [208] **ipse autem caeca mentem caligine Theseus**  
er selbst dunklem Sinn Nebel Theseus
- [209] **consitus oblito dimisit pectore cuncta**  
besät seiend vergesslichem ließ fahren Herzen alles
- [210] **quae mandata prius constanti mente tenebat,**  
die Aufträge zuvor festem Sinn hielt,
- [211] **dulcia nec maesto sustollens signa parenti**  
liebliche dem traurigen empor hebend seiend Zeichen Vater
- [212] **sospitem Erechtheum se ostendit visere portum**  
heil erechtheischen sich zeigte zu besuchen Hafen
- [213] **namque ferunt olim, classi cum moenia divae**  
berichten einst, der Flotte Mauern der Göttin
- [214] **linquentem gnatum ventis concrederet Aegeus,**  
verlassend seienden Sohn den Winden anvertraute Aigeus,
- [215] **taliam complexum iuveni mandata dedisse:**  
solche umarmt habenden dem Jüngling Aufträge gegeben zu haben:
- [216] **"gnate mihi longe iucundior unice vita,**  
"Sohn mir bei weitem lieber Einziger als Leben,
- [217] **gnate, ego quem in dubios cogor dimittere casus**  
Sohn, ich den in ungewisse werde gezwungen fort zuschicken Fälle
- [218] **reddite in extrema nuper mihi fine senectae,**  
zurück gegeben seiender am äußersten kürzlich mir Ende des Greisen Alters,
- [219] **quandoquidem fortuna mea ac tua fervida virtus**  
Schicksal mein deine heiße Tüchtigkeit
- [220] **eripit invito mihi te, cui languida nondum**  
reißt weg wider willigem mir dich, wem schwachen noch nicht
- [221] **lumina sunt gnati cara saturata figura,**  
Augen sind des Sohnes lieb gesättigt von Gestalt,
- [222] **non ego te gaudens laetanti pectore mittam,**  
ich dich freuend seiend frohem Herzen werde schicken,
- [223] **nec te ferre sinam fortunae signa secundae,**  
dich tragen lasse ich des Glücks Zeichen günstigen,
- [224] **sed primum multas expromam mente querelas**  
zuerst viele werde aussprechen aus dem Sinn Klagen
- [225] **canitiem terra atque infuso pulvere foedans,**  
Greisen Haar mit Erde eingegossenem Staub beschmutzend seiend,
- [226] **inde infecta vago suspendam lintea malo,**  
danach befleckte wankenden werde aufhängen Laken Segel am Mast,

- [227] **nostros ut luctus nostraeque incendia mentis**  
unsere Trauer unseres und Brand Entfachungen des Geistes
- [228] **carbasus obscurata decet ferrugine Hibera.**  
Lein Tuch verdunkelt ziemt sich mit Rost Farbe iberischer.
- [229] **quod tibi si sancti concesserit incola Itoni,**  
dir des heiligen gewährt haben wird Bewohner des Itonus,
- [230] **quae nostrum genus ac sedes defendere Erechthei**  
die unser Geschlecht Sitze zu schützen des Erechtheus
- [231] **adnuit, ut tauri respergas sanguine dextram,**  
zugenickt hat, des Stieres besprengest mit Blut rechte Hand,
- [232] **tum vero facito ut memori tibi condita corde**  
dann mach du eingedenkem dir eingelagerte im Herzen
- [233] **haec vigeant mandata, nec ulla oblitteret aetas,**  
dies mögen kräftig sein Aufträge, irgendeine auslösche Zeit,
- [234] **ut simul ac nostros invisent lumina collis,**  
sogleich unsere werden besuchen Augen Hügel,
- [235] **funestam antennae deponant undique vestem**  
Trauer Rahen mögen ab legen aller orten Gewand
- [236] **candidaque intorti sustollant vela rudentes,**  
weiße und gezwirnte mögen empor heben Segel Tauwerke,
- [237] **quam primum cernens ut laeta gaudia mente**  
so bald als erstes erblickend seiend frohe Freuden mit Sinn
- [238] **agnoscam, cum te reducem aetas prospera sistet. "**  
möge ich erkennen, dich zurück gekehrt Zeit günstige hinstellen wird. "
- [239] **haec mandata prius constanti mente tenentem**  
diese Aufträge zuvor festem Sinn haltend seienden
- [240] **Thesea ceu pulsae ventorum flamine nubes**  
Theseus getriebene der Winde Hauch Wolken
- [241] **aerium nivei montis liquere cacumen.**  
luftiges des schneeigen Berges verließen Gipfel.
- [242] **at pater, ut summa prospectum ex arce petebat**  
Vater, vom höchsten Ausblick aus Burg suchte
- [243] **anxia in adsiduos absumens lumina fletus,**  
ängstlich in anhaltenden verzehrend seiend Augen Tränen,
- [244] **cum primum inflati conspexit lintea veli,**  
zuerst geblähten erblickte Tücher des Segels,
- [245] **praecipitem sese scopulorum e vertice iecit**  
kopfüber sich selbst der Klippen vom Gipfel stürzte er
- [246] **amissum credens immiti Thesea fato.**  
verlorenen meinend seiend unbarmherzigem Theseus Schicksal.
- [247] **sic funesta domus ingressus tecta paterna**  
so traurige Haus eingetreten seiend Dächer väterliche
- [248] **morte ferox Theseus, qualem Minoidi luctu**  
durch den Tod wild Theseus, wie welchen der Minoerin durch Trauer
- [249] **obtulerat mente immemori, talem ipse recepit.**  
hatte geboten mit Sinn vergesslichem, solchen er selbst empfang.
- [250] **quae tum prospectans cedentem maesta carinam**  
die da hinaus blickend seiend weichende seiende traurige Kiel Schiff
- [251] **multiplices animoolvebat saucia curas.**  
vielfältige im Geist wälzte verwundet Sorgen.
- [252] **at parte ex alia florens volitabat lacchus**  
dem Teil aus anderen blühend flog umher lacchus
- [253] **cum thiaso satyrorum et Nysigenis silen**  
mit dem Thiasos der Satyrn nysäischen Silenen
- [254] **te quaerens, Ariadna, tuoque incensus amore.**  
dich suchend, Ariadna, deiner und entzündet von Liebe.
- [255] **quae tum alacres passim lymphata mente furebant**  
die dann munter überall wahnsinnige im Sinn raseten
- [256] **euhoie bacchantes, euhoie capita inflectentes.**  
euhoie bacchierend, euhoie die Köpfe krümmend.

- [257] **harum pars tecta quatiebant cuspidē thyrsos,**  
von diesen ein Teil bedeckte schüttelten mit der Spitze Thyrsen,
- [258] **pars e divulso iactabant membra iuvenco,**  
ein Teil aus heraus gerissenem schleuderten Glieder Jungstier,
- [259] **pars sese tortis serpentibus incingebant,**  
ein Teil sich gedrehten Schlangen umgürteten,
- [260] **pars obscura cavis celebrabant orgia cistis,**  
ein Teil dunkle hohlen feierten Riten in Kästchen,
- [261] **orgia quae frustra cupiunt audire profani,**  
Riten die vergeblich begehren zu hören die Profanen,
- [262] **plangebant aliae proceris tympana palmis**  
schlugen andere langen Trommeln mit Handflächen
- [263] **aut tereti tenuis tinnitus aere ciebant,**  
mit rundem feine Klängtöne mit Bronze erregten,
- [264] **multis raucisonos efflabant cornua bombos**  
viele rauhtönige hauchten aus Hörner Dröhnungen
- [265] **barbaraque horribili stridebat tibia cantu.**  
barbarische und mit schrecklichem zirpte Flöte Klang.
- [266] **talibus amplifice vestis decorata figuris**  
mit solchen reichlich Gewand geschmückt mit Figuren
- [267] **pulvinar complexa suo velabat amictu.**  
das Lager umschlungen habend mit eigenem verhüllte Überwurf.
- [268] **quae postquam cupide spectando Thessala pubes**  
welche begierig durch das Schauen thessalische Jugend
- [269] **expleta est, sanctis coepit decedere divis.**  
erfüllt ist, von heiligen begann wegzugehen von Göttern.
- [270] **hic, qualis flatu placidum mare matutino**  
hier, wie durch den Hauch ruhiges Meer morgendlichen
- [271] **horrificans Zephyrus proclivas incitat undas**  
erschreckend Zephyrus geneigte treibt Wellen
- [272] **aurora exoriente vagi sub limina solis,**  
bei der Morgenröte aufgehend seiender umherirrende unter Schwellen der Sonne,
- [273] **quae tarde primum clementi flamine pulsae**  
die langsam zuerst durch milden Hauch angetriebene
- [274] **procedunt, leviterque sonant plangore cachinni,**  
schreiten vor, sanft und tönen durch Schlagen des Lachens,
- [275] **post vento crescente magis magis increbescunt**  
danach durch den Wind wachsend seienden mehr mehr nehmen zu
- [276] **purpureaque procul nantes ab luce refulgent,**  
purpurnen und fern schwimmend seiende von Licht leuchten wieder,
- [277] **sic tum vestibuli linquentes regia tecta**  
so dann des Vorhofs verlassend königliche Häuser
- [278] **ad se quisque vago passim pede discedebant.**  
zu sich jeder umherirrendem überall mit dem Fuß gingen auseinander.
- [279] **quorum post abitum princeps e vertice Peli**  
deren nach Abgang der Erste vom Gipfel des Pelion
- [280] **advenit Chiron portans silvestria dona:**  
kommt an Chiron tragend waldige Gaben:
- [281] **nam quoscumque ferunt campi, quos Thessala magnis**  
welche auch immer tragen Felder, welche thessalische großen
- [282] **montibus ora creat, quos propter fluminis undas**  
durch Berge Küste erschafft, welche nahe bei des Flusses Wellen
- [283] **aura parit flores tepidi fecunda Favoni,**  
Luft gebiert Blumen des warmen fruchtbare des Favonius,
- [284] **hos indistinctis plexos tulit ipse corollis,**  
diese ungenordneten geflochtene trug selbst mit Kränzchen,
- [285] **quo permulsa domus iucundo risit odore.**  
wodurch berührt Haus lieblichen lachte von Duft.
- [286] **confestim Penios adest, viridantia Tempe,**  
sofort Peneus ist da, grünende Tempe,

- [287] **Tempe quae silvae cingunt super impendentes,**  
Tempe das Wälder umringen oben darüber überhängend,
- [288] **naiasin linquens Doris celebranda choreis,**  
Naiaden verlassend Doris zu feiernde mit Tänzen,
- [289] **non vacuus: namque ille tulit radicitus altas**  
leer: jener trug mit Wurzeln hohe
- [290] **fagos ac recto proceras stipite laurus,**  
Buchen geradem hochgewachsene Stamm Lorbeeren,
- [291] **non sine nutanti platano lentaque sorore**  
ohne schwankender Platane zäher und Schwester
- [292] **flammati Phaethontis et aeria cupressu.**  
des verbrannten des Phaethon luftiger Zypresse.
- [293] **haec circum sedes late contexta locavit,**  
diese rings herum Sitze weit verflochtene stellte auf,
- [294] **vestibulum ut molli velatum fronde vireret.**  
Vorhof mit weichem verhüllten Laub grüne.
- [295] **post hunc consequitur sollerti corde Prometheus**  
nach diesen folgt gewandtem Herzen Prometheus
- [296] **extenuata gerens veteris vestigia poenae**  
abgeschwächte tragend alten Spuren der Strafe
- [297] **quam quondam silici restrictus membra catena**  
die einst an dem Fels gefesselt Glieder durch Kette
- [298] **persolvit pendens e verticibus praeruptis.**  
büßte ab hängend von Gipfeln steilen.
- [299] **inde pater divum sancta cum coniuge natisque**  
dann Vater der Götter heiligen mit Gemahlin Kindern und
- [300] **advenit, caelo te solum, Phoebe, relinquens**  
kommt an, im Himmel dich allein, Phoebe, zurücklassend
- [301] **unigenamque simul cultricem montibus Idri:**  
einzige und zugleich Verehrerin an den Bergen des Ida:
- [302] **Pelea nam tecum pariter soror adspersa est**  
Peleus mit dir zusammen Schwester verschmäh't hat
- [303] **nec Thetidis taedas voluit celebrare iugalis.**  
der Thetis Fackeln wollte feiern eheliche.
- [304] **qui postquam niveis flexerunt sedibus artus,**  
die schneeigen beugten auf den Sitzen Glieder,
- [305] **large multiplici constructae sunt dape mensae,**  
reichlich mit vielfältiger aufgebaut sind mit Speise Tische,
- [306] **cum interea infirmo quatientes corpora motu**  
unterdessen schwacher schüttelnd Körper Bewegung
- [307] **veridicos Parcae coeperunt edere cantus.**  
wahrhafte Parzen begannen vorzutragen Gesänge.
- [308] **his corpus tremulum complectens undique vestis**  
mit diesen Körper zitternden umfassend von allen Seiten Gewand
- [309] **candida purpurea talos incinxerat ora,**  
weißes purpurne Knöchel hatte umgürtet Säume,
- [310] **at roseae niveo residebant vertice vittae,**  
rosige auf schneeigem ruhten Scheitel Bänder,
- [311] **aeternumque manus carpebant rite laborem.**  
ewigen und Hände verrichteten ordnungsgemäß Arbeit.
- [312] **laeva colum molli lana retinebat amictum,**  
linke Rocken mit weicher Wolle hielt umhüllten,
- [313] **dextera tum leviter deducens fila supinis**  
rechte dann leicht herabziehend Fäden auf gehaltenen
- [314] **formabat digitis, tum pronos in pollice torquens**  
formte mit den Fingern, dann gesenktem auf Daumen drehend
- [315] **libratum tereti versabat turbine fusum,**  
ausbalancierten mit rundem wirbelte Wirbel Spindel,
- [316] **atque ita decerpens aequabat semper opus dens,**  
so abknipsend glich aus immer Werk Zahn,

- [317] **laneaque aridulis haerebant morsa labellis**  
wollene und trockenen lein hafteten an angebissene Lippchen
- [318] **quae prius in levi fuerant exstantia filo.**  
die zuvor in feinem gewesen waren hervor stehende Faden.
- [319] **ante pedes autem candentis mollia lanae**  
vor die Füße der glänzenden weiche Wolle
- [320] **vellera virgati custodibant calathisci.**  
Vliße gestreifte bewachten Körbchen.
- [321] **haec tum clarisona vellentes vellera voce**  
dies dann mit helltönender zupfend Vliße Stimme
- [322] **talìa divino fuderunt carmine fata,**  
solches mit göttlichem ergossen Lied Schicksale,
- [323] **carmine perfidiae quod post nulla arguet aetas:**  
mit Lied des Verrats das später keine wird überführen Zeit:
- [324] **“o decus eximium magnis virtutibus augens,**  
“o Zierde ausnehmliche mit großen Tugenden mehrend,
- [325] **Emathiae tutamen opis, clarissime nato,**  
der Emathia Schutz der Hilfe, hochberühmtester durch Geburt,
- [326] **accipe quod laeta tibi pandunt luce sorores,**  
empfange was mit frohem dir enthüllen Licht Schwestern,
- [327] **veridicum oraculum. sed vos, quae fata secuntur,**  
wahrhaftiges Orakel. ihr, die Schicksale folgt,
- [328] **currite ducentes subtegmina, currite, fusi.**  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [329] **adveniet tibi iam portans optata maritis**  
wird ankommen dir schon bringend Ersehntes für die Ehemänner
- [330] **Hesperus, adveniet fausto cum sidere coniunx,**  
Hesperus, wird ankommen mit günstigem mit dem Stern Gattin,
- [331] **quae tibi flexanimo mentem perfundat amore**  
die dir nach giebigem Sinn durchtränke mit Liebe
- [332] **languidosque paret tecum coniungere somnos**  
und schläfrige bereite mit dir zu verbinden Schlummer
- [333] **levia substernens robusto brachia collo.**  
sanfte unter breitend kräftigem Arme Hals.
- [334] **currite ducentes subtegmina, currite, fusi.**  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [335] **nulla domus tales unquam contexit amores,**  
keine Haus solche je verwebte Lieben,
- [336] **nullus amor tali coniunxit foedere amantes**  
keine Liebe mit solchem verknüpfte Bund Liebende
- [337] **qualis adest Thetidi, qualis concordia Peleo.**  
wie ist da der Thetis, wie Eintracht dem Peleus.
- [338] **currite ducentes subtegmina, currite, fusi.**  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [339] **nascetur vobis expers terroris Achilles,**  
wird geboren werden euch frei von der Furcht Achill,
- [340] **hostibus haud tergo, sed forti pectore notus,**  
bei den Feinden durch den Rücken, durch mutigem Brust bekannt,
- [341] **qui persaepe vago victor certamine cursus**  
der sehr oft im umher schweifenden Sieger Wettkampf des Laufs
- [342] **flammea praevertet celeris vestigia cervae.**  
feurige wird überholen der schnellen Spuren der Hirschkuh.
- [343] **currite ducentes subtegmina, currite, fusi.**  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [344] **non illi quisquam bello se conferet heros,**  
ihm irgendwer im Krieg sich wird vergleichen Held,
- [345] **cum Phrygii Teucro manabunt sanguine campi**  
phrygische teukrischem werden triefen von Blut Felder
- [346] **Troicaque obsidens longinquo moenia bello**  
troische und belagernd im fernen Mauern Krieg

- [347] **periuri Pelopis vastabit tertius heres.**  
des Meineidigen des Pelops wird verwüsten dritter Erbe.
- [348] **currite ducentes subtegmina, currite, fusi.**  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [349] **illius egregias virtutes claraque facta**  
dessen ausgezeichnete Tugenden und berühmte Taten
- [350] **saepe fatebuntur gnatorum in funere matres,**  
oft werden bekennen der Söhne in der Bestattung Mütter,
- [351] **cum incultum cano solvent a vertice crinem**  
ungepflegten grauen werden lösen von Scheitel Haar
- [352] **putridaque infirmis variabunt pectora palmis.**  
faulige und mit schwachen werden verwunden Brüste Handflächen.
- [353] **currite ducentes subtegmina, currite, fusi.**  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [354] **namque velut densas praecerpens messor aristas**  
dichte vor weg schneidend Schnitter Ähren
- [355] **sole sub ardenti flaventia demetit arva,**  
mit der Sonne unter glühender gold färbende schneidet ab Felder,
- [356] **Troiugenum infesto prosternet corpora ferro.**  
der Trojaner Geborenen mit feindlichem wird niederstrecken Körper Eisen.
- [357] **currite ducentes subtegmina, currite, fusi.**  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [358] **testis erit magnis virtutibus unda Scamandri,**  
Zeuge wird sein großen Tugenden Welle des Skamander,
- [359] **quae passim rapido diffunditur Hellesponto,**  
die allerorten im reißenden ergießt sich Hellespont,
- [360] **cuius iter caesis angustans corporum acervis**  
deren Weg durch niedergemähten verengend der Körper Haufen
- [361] **alta tepefaciet permixta flumina caede.**  
tiefe wird wärmen durch vermischter Flüsse mit Blut Mord.
- [362] **currite ducentes subtegmina, currite, fusi.**  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [363] **denique testis erit morti quoque reddita praeda**  
schließlich Zeuge wird sein dem Tod zurück gegebene Beute
- [364] **cum teres excelso coacervatum aggere bustum**  
rundes auf hohem aufgehäuftes Erd wall Scheiter haufen
- [365] **excipiet niveos percussae virginis artus.**  
wird auffangen schnee weiße der erschlagenen Jungfrau Glieder.
- [366] **Currite ducentes subtegmina, currite, fusi.**  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [367] **nam simul ac fessis dederit fors copiam Achivis**  
sobald den Müden gegeben haben wird Zufall Möglichkeit Achaiern
- [368] **urbis Dardaniae Neptunia solvere vincla,**  
der Stadt der Dardania neptunische lösen Fesseln,
- [369] **alta Polyxeniam madefient caede sepulcra,**  
hohe durch Polyxenas werden durchnäßt werden Tötung Gräber,
- [370] **quae, velut ancipiti succumbens victima ferro,**  
die, zweischneidigem unterliegend Opfer Eisen,
- [371] **proiciet truncum submisso poplite corpus.**  
wird vor werfen stumpfen mit gesenktem Knie Körper.
- [372] **currite ducentes subtegmina, currite, fusi.**  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [373] **quare agite optatos animi coniungite amores.**  
daher handelt erwünschten des Sinnes verbindet Lieben.
- [374] **accipiat coniunx felici foedere divam,**  
möge empfangen Ehegatte mit glücklichem Bunde Göttliche,
- [375] **dedatur cupido iam dudum nupta marito.**  
werde übergeben dem begierigen schon lange vermählte Ehemann.
- [376] **currite ducentes subtegmina, currite, fusi.**  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.

- [377] **non illam nutrix orienti luce revisens**  
jene Amme dem aufgehenden Licht wieder aufsuchend
- [378] **hesterno collum poterit circumdare filo**  
mit gestrigem Hals wird können um legen Faden
- [379] **(currite ducentes subtegmina, currite, fusi),**  
(läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln),
- [380] **anxia nec mater discordis maesta puellae**  
ängstliche Mutter der zerstrittenen trauernde des Mädchens
- [381] **secubitu caros mittet sperare nepotes.**  
durch getrenntes Lager lieb wird lassen hoffen Enkel.
- [382] **currite ducentes subtegmina, currite, fusi. "**  
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln. "
- [383] **talìa praefantes quondam felicia Pelei**  
solches vorher sagend einst glückliche des Peleus
- [384] **carmina divino cecinerunt pectore Parcae.**  
Lieder mit göttlichem sangen Busen Parzen.
- [385] **praesentes namque ante domos invisere castas**  
gegenwärtig vor Häuser besuchen keuschen
- [386] **heroum et sese mortali ostendere coetu**  
der Helden sich selbst dem sterblichen zeigen Versammlung
- [387] **caelicolae nondum spreta pietate solebant.**  
Himmels Bewohner noch nicht verschmähter Frömmigkeit pflegten.
- [388] **saepe pater divum templo in fulgente, revisens**  
oft Vater der Götter im glänzenden Tempel, wieder aufsuchend
- [389] **annua cum festis venissent sacra diebus,**  
jährliche festlichen gekommen waren Opfer Feiern Tagen,
- [390] **conspexit terra centum procumbere tauros.**  
sah auf die Erde hundert nieder sinken Stiere.
- [391] **saepe vagus Liber Parnasi vertice summo**  
oft umher streifend Liber des Parnass auf Gipfel höchstem
- [392] **Thyiadas effusis euantis crinibus egit,**  
Thyiaden mit ergossenen euoi rufenden Haaren trieb,
- [393] **cum Delphi tota certatim ex urbe ruentes**  
Delphier aus ganzer wetteifernd aus Stadt herbei eilend
- [394] **acciperent laeti divum fumantibus aris.**  
empfangen fröhliche der Götter rauchenden Altären.
- [395] **saepe in letifero belli certamine Mavors**  
oft im tödlichen des Krieges Kampf Mars
- [396] **aut rapidi Tritonis era aut Rhamnusia virgo**  
des schnellen Triton Herrin rhamnussische Jungfrau
- [397] **armatas hominum est praesens hortata catervas.**  
bewaffnete der Menschen ist anwesend ermunternd Scharen.
- [398] **sed postquam tellus scelere est imbuta nefando,**  
Erde mit Frevel ist getränkt unsagbarem,
- [399] **iustitiamque omnes cupida de mente fugarunt,**  
die Gerechtigkeit und alle begieriger aus Sinn haben vertrieben,
- [400] **perfudere manus fraterno sanguine fratres,**  
übergossen Hände mit brüderlichem Blut Brüder,
- [401] **destitit extinctos natus lugere parentes,**  
hörte auf aus gelöschte Sohn zu beklagen Eltern,
- [402] **optavit genitor primaevis funera nati**  
wünschte Vater des erstgeborenen Begräbnis des Sohnes
- [403] **Liber ut innuptae poteretur flore novercae,**  
Liber der Unverheirateten sich bemächtigte Blüte der Stiefmutter,
- [404] **ignaro mater substernens se impia nato**  
dem ahnungslosen Mutter unter breitend sich frevle Sohn
- [405] **impia non verita est divos scelerare parentes,**  
frevle gescheut ist Götter zu verbrechen machen Eltern,
- [406] **omnia fanda nefanda malo permixta furore**  
alles zu sagendes zu verschweigendes mit Übel vermischt Wahnsinn

- [407] **iustificam nobis mentem avertere deorum.**  
gerecht sprechenden uns Sinn abwenden der Götter.
- [408] **quare nec talis dignantur visere coetus**  
weshalb solche würdigen sich zu besuchen Zusammenkünfte
- [409] **nec se contingi patiuntur lumine claro.**  
sich berührt zu werden lassen sie zu von dem Licht hellen.

## Gedicht 65

- [1] **Etsi me adsiduo defectum cura dolore**  
mich an beständigem erschöpft Sorge Schmerz
- [2] **sevocat a doctis, Ortale, virginibus,**  
zieht weg von gelehrten, Ortalis, Mädchen,
- [3] **nec potis est dulcis Musarum expromere fetus**  
fähig ist süße der Musen hervor zu bringen Sprösslinge
- [4] **mens animi: tantis fluctuat ipsa malis, —**  
Sinn des Geistes: so großen wogt sie selbst durch Übel,
- [5] **namque mei nuper Lethaeo gurgite fratris**  
meines kürzlich letheischen Strudel des Bruders
- [6] **pallidulum manans adluit unda pedem,**  
blässliches fließend seiend bespült Welle Fuß,
- [7] **Troia Rhoeteo quem subter litore tellus**  
troische rhoeteischem welchen unter dem Ufer Erde
- [8] **Ereptum nostris obterit ex oculis.**  
geraubten unseren zertritt aus den Augen.
- [9] **nunquam ego te vita frater amabilior**  
nie ich dich als dem Leben Bruder lebenswürdiger
- [10] **adspiciam posthac: at certe semper amabo,**  
werde ansehen hinfort: gewiss immer werde lieben,
- [11] **semper maesta tua carmina morte canam,**  
immer traurig deine Lieder vom Tod werde singen,
- [12] **qualia sub densis ramorum concinit umbris**  
wie solche unter dichten der Äste singt zusammen Schatten
- [13] **Daulias absumpti fata gemens Ityli, —**  
Daulias des verzehrten Schicksale seufzend seiend des Itylus,
- [14] **sed tamen in tantis maeroribus, Ortale, mitto**  
in so großen Trauern, Ortalis, sende ich
- [15] **haec expressa tibi carmina Battiadae,**  
diese aus ge drückten dir Lieder des Battiaden,
- [16] **ne tua dicta vagis nequiquam credita ventis**  
deine Worte umher irrenden vergeblich anvertraute den Winden
- [17] **effluxisse meo forte putes animo,**  
aus geflossen zu sein meinem zufällig denkst du Geist,
- [18] **ut missum sponsi furtivo munere malum**  
gesandtes des Bräutigams heimlichen Geschenk Apfel
- [19] **procurrit casto virginis e gremio,**  
läuft hervor keuschem der Jungfrau aus Schoß,
- [20] **quod miserae oblitae molli sub veste locatum,**  
das welche der armen vergessenen weicher unter Kleidung gelegt,
- [21] **dum adventu matris prosilit, excutitur;**  
bei dem Eintreffen der Mutter springt vor, wird ab geschüttelt;
- [22] **atque illud prono praeceps agitur decursu,**  
jenes geneigtem kopf voran wird getrieben im Hinab Lauf,
- [23] **huic manat tristi conscius ore rubor.**  
dieser fließt traurigem schuldbewusster vom Gesicht Röte.

# Gedicht 66

- [1] **Omnia qui magni dispexit lumina mundi,**  
alle der welche der großen hat überblickt Lichter der Welt,
- [2] **qui stellarum ortus comperit atque obitus,**  
der welche der Sterne Aufgänge hat festgestellt Untergänge,
- [3] **flammeus ut rapidi solis nitor obscuretur,**  
flammender des schnellen der Sonne Glanz verdunkelt werde,
- [4] **ut cedant certis sidera temporibus,**  
weichen festen Gestirne Zeiten,
- [5] **ut Triviam furtim sub Latmia saxa relegans**  
Trivia heimlich unter latmischen Felsen weg sendend
- [6] **dulcis amor gyro devocet aerio,**  
süße Liebe im Kreis ruft herab luftigen,
- [7] **idem me ille Conon caelesti in lumine vidit**  
derselbe mich jener Conon himmlischen in Licht sah
- [8] **e Bereniceo vertice caesariem**  
aus berenicischem Scheitel Haar pracht
- [9] **fulgentem clare, quam cunctis illa deorum**  
glänzend seiend hell, die welche allen jene der Götter
- [10] **levia protendens brachia pollicita est,**  
leichte aus streckend Arme versprochen habend ist,
- [11] **qua rex tempestate novo auctus hymenaeo**  
zu welcher König Zeit neuen ge mehrt Hochzeits bund
- [12] **vastatum finis iuerat Assyrios,**  
um zu verwüsten Grenzen war gegangen assyrischen,
- [13] **dulcia nocturnae portans vestigia rixae**  
süße nächtlichen tragend Spuren des Streites
- [14] **quam de virgineis gesserat exuviis.**  
die welche über jungfräulichen hatte geführt Beutestücken.
- [15] **estne novis nuptis odio Venus, atque parentum**  
ist ? den neuen Bräuten zum Hass Venus, der Eltern
- [16] **frustrantur falsis gaudia lacrimulis**  
werden vereitelt falschen Freuden durch Tränchen lein
- [17] **ubertim thalami quas intra limina fundunt?**  
reichlich des Braut gemachs die welche innerhalb Schwellen gießen sie aus ??
- [18] **non, ita me divi vera gemunt, iuerint.**  
so mich Götter wahre stöhnen, sie werden gegangen sein.
- [19] **id mea me multis docuit regina querelis**  
dies meine mich mit vielen hat gelehrt Königin Klagen
- [20] **invisente novo proelia torva viro.**  
besuchend seiend neuen Kämpfe grimmige durch den Mann.
- [21] **at tu non orbum luxti deserta cubile,**  
du verwaistes hast beweint verlassene Bett,
- [22] **sed fratris cari flebile discidium?**  
des Bruders lieben beklagenswerte Trennung?
- [23] **quam penitus maestas exedit cura medullas!**  
wie tief traurige verzehrt Sorge Mark!
- [24] **ut tibi tunc toto pectore sollicitae**  
dir damals ganzer Brust besorgte
- [25] **sensibus ereptis mens excidit! at te ego certe**  
Sinnen ent rissenen Geist entglitt! dich ich gewiss
- [26] **cognoram a parva virgine magnanimam.**  
hatte erkannt von kleinem Mädchen großmütige.
- [27] **anne bonum oblita es facinus, quo regium adepta es**  
gute vergessen habend bist du Tat, durch welche königliche erlangt habend bist du
- [28] **coniugium, quod non fortior ausit alis?**  
Ehe, welche Tapferere wagen möchte von anderen ??
- [29] **sed tum maesta virum mittens quae verba locuta es!**  
damals traurige Mann sendend welche Worte gesprochen habend bist du!

- [30] **Iuppiter, ut tristi lumina saepe manu !**  
Jupiter, mit trauriger Augen oft Hand
- [31] **quis te mutavit tantus deus? an quod amantes**  
welcher dich hat verändert so großer Gott? Liebende
- [32] **non longe a caro corpore abesse volunt?**  
weit von teurem Körper weg zu sein wollen?
- [33] **atque ibi me cunctis pro dulci coniuge divis**  
dort mich allen für lieber Gattin Göttern
- [34] **non sine taurino sanguine pollicita es,**  
ohne stierischem Blut versprochen habend bist du,
- [35] **si reditum tetulisset. is haud in tempore longo**  
Rückkehr gebracht hätte. der keineswegs in Zeit langer
- [36] **captam Asiam Aegypti finibus addiderat.**  
eroberte Asien Ägyptens Grenzen hatte hinzugefügt.
- [37] **quis ego pro factis caelesti reddita coetu**  
wodurch ich für Taten himmlischer zurück gegeben seiend Schar
- [38] **pristina vota novo munere dissolvo.**  
frühere Gelübde durch neuer Gabe erlöse ich.
- [39] **invita, o regina, tuo de vertice cessi,**  
ungewollt, o Königin, deinem von Scheitel wich ich,
- [40] **invita: adiuro teque tuumque caput:**  
ungewollt: beschwöre ich dich und deinen und Kopf:
- [41] **digna ferat quod si quis inaniter adiurarit:**  
würdige möge er erleiden irgendwer nichtig beschworen habe:
- [42] **sed qui se ferro postulet esse parem?**  
wer sich dem Eisen fordern möchte zu sein gleich ??
- [43] **ille quoque eversus mons est quem maximum in oris**  
jener umgestürzt Berg ist den größten auf Küsten
- [44] **progenies Thiae clara supervehitur,**  
Nachkommenschaft der Thia berühmte schwebt hinüber,
- [45] **cum Medi peperere novum mare, cumque inventus**  
die Meder haben hervorgebracht neues Meer, gefunden seiend
- [46] **per medium classi barbara navit Athon.**  
durch mittleren der Flotte barbarische hat befahren Athos.
- [47] **quid facient crines, cum ferro talia cedant?**  
was werden machen Haare, dem Eisen solche Dinge weichen ??
- [48] **Iuppiter, ut Chalybon omne genus pereat,**  
Jupiter, der Chalyben ganzes Geschlecht zugrunde gehe,
- [49] **et qui principio sub terra quaerere venas**  
der am Anfang unter der Erde suchen Adern
- [50] **institit ac ferri fingere duritiem!**  
begann des Eisens formen Härte!
- [51] **abiunctae paulo ante comae mea fata sorores**  
ab getrennte um ein wenig vorher Haare meine Schicksale Schwestern
- [52] **lugebant, cum se Memnonis Aethiopis**  
beklagten, sich des Memnon äthiopischen
- [53] **unigena impellens nutantibus aera pennis**  
ein geborener antreibend schwankenden Lüfte mit Flügeln
- [54] **obtulit Arsinoes † elocridicos ales equus,**  
bot der Arsinoë † elocridische geflügelter Pferd,
- [55] **isque per aetherias me tollens avolat umbras**  
und der durch ätherische mich empor hebend davon fliegt Schatten
- [56] **et Veneris casto conlocat in gremio.**  
der Venus keuschem setzt in Schoß.
- [57] **ipsa suum Zephyritis eo famulum legarat,**  
sie selbst eigenen Zephyritis dorthin Diener hatte gesandt,
- [58] **Graia Canopiis incola litoribus,**  
griechische canopischen Bewohner der Ufer,
- [59] **‡hi dii ven ibi vario ne solum in lumine caeli**  
‡diese Götter ven dort verschieden nur in dem Licht des Himmels

- [60] **ex Ariadneis aurea temporibus**  
aus Ariadnischen goldene Schläfen
- [61] **fixa corona foret, sed nos quoque fulgeremus**  
befestigte Krone wäre, wir leuchteten
- [62] **devotae flavi verticis exuviae,**  
geweihte des blonden des Scheitels Hüllen reste,
- [63] **uvidulam a fletu cedentem ad temple deum me**  
feucht kleine von Weinen weichend zu Tempel der Götter mich
- [64] **sidus in antiquis diva novum posuit:**  
Stern in alten Göttin neuen setzte:
- [65] **Virginis et saevi contingens namque Leonis**  
der Jungfrau des wilden berührend des Löwen
- [66] **lumina, Callisto iuncta Lycaoniae,**  
Lichter, Kallisto verbunden des Lykaonischen,
- [67] **vertor in occasum, tardum dux ante Booten,**  
wende mich in Untergang, langsamen Führer vor Bootes,
- [68] **qui vix sero alto mergitur Oceano.**  
der kaum spät hohem wird getaucht Ozean.
- [69] **sed quamquam me nocte premunt vestigia divum,**  
mich bei Nacht drücken Spuren der Götter,
- [70] **lux autem canae Tethyi restituit,**  
Licht der grauen Thetys stellt wieder her,
- [71] **(pace tua fari hic liceat, Rhamnusia virgo:**  
(mit deiner Erlaubnis sprechen hier es sei erlaubt, rhamnusische Jungfrau:
- [72] **namque ego non ullo vera timore tegam,**  
ich irgendeiner wahren durch Furcht werde verbergen,
- [73] **nec si me infestis diserpent sidera dictis,**  
mich feindlichen werden zerreißen Sterne mit Worten,
- [74] **condita quin veri pectoris evolam)**  
vertraute des wahren des Herzens werde ich entrollen)
- [75] **non his tam laetor rebus quam me afore semper**  
an diesen so freue ich mich Dingen mich künftig immer
- [76] **afore me a dominae vertice discrucior,**  
künftig mich von der Herrin des Scheitels werde gepeinigt,
- [77] **quicum ego, dum virgo quondam fuit, omnibus expers**  
mit der ich, Mädchen einst war, aller entbehrend
- [78] **unguentis, una milia multa bibi.**  
Salben, zusammen Tausende viele trank ich.
- [79] **nunc vos optato quom iunxit lumine taeda,**  
jetzt euch mit erwünschtem verband Licht Fackel,
- [80] **non prius unanimis corpora coniugibus**  
zuvor einmütigen Körper den Eheleuten
- [81] **tradite nudantes reiecta veste papillas,**  
gebt hin entblößend weggeworfenem Gewand Brust warzen,
- [82] **quam iucunda mihi munera libet onyx,**  
wie angenehm mir Gaben gefällt Onyx,
- [83] **vester onyx, casto colitis quae iura cubili.**  
euer Onyx, keuschen pflegt ihr welche Rechte des Lagers.
- [84] **sed quae se impuro dedit adulterio,**  
die sich unreinem gab Ehebruch,
- [85] **illius ah mala dona levis bibat irrita pulvis:**  
deren ach schlechte Gaben leichter soll trinken nichtige Staub:
- [86] **namque ego ab indignis praemia nulla peto.**  
ich von Unwürdigen Preise keine fordere.
- [87] **sed magis, o nuptae, semper concordia vestras,**  
mehr, o Bräute, immer Eintracht eure,
- [88] **semper amor sedes incolat adsiduus.**  
immer Liebe Sitze bewohne unablässig.
- [89] **tu vero, regina, tuens cum sidera divam**  
du Königin, schauend Sterne göttliche

- [90] **placabis festis luminibus Venerem,**  
wirst beschwichtigen festlichen mit Lichtern Venus,
- [91] **unguinis expertem non siris esse tuam me,**  
der Salbe entbehrend lassest sein deine mich,
- [92] **sed potius largis adfice muneribus.**  
vielmehr reichen versieh Geschenken.
- [93] **sidera cur retinent? utinam coma regia fiam**  
Sterne warum halten zurück? Haar königliches würde ich
- [94] **proximus Hydrochoi fulgeret Oarion.**  
nächster des Wasserträgers würde leuchten Orion.

## Gedicht 67

- [1] **O dulci iucunda viro, iucunda parenti,**  
o dem süßen angenehm dem Mann, angenehm dem Elternteil,
- [2] **salve, teque bona Iuppiter auctet ope,**  
sei begrüßt, dich und mit guter Jupiter möge mehrten Hilfe,
- [3] **ianua, quam Balbo dicunt servisse benigne**  
Tür, die dem Balbus sagen sie gedient zu haben freundlich
- [4] **olim, cum sedes ipse senex tenuit,**  
einst, Sitze der selbst Greis hielt,
- [5] **quamque ferunt rursus voto servisse maligne,**  
und die berichten sie wieder durch Gelübde gedient zu haben widerwillig,
- [6] **postquam es porrecto facta marita sene,**  
bist mit ausgestrecktem gemacht Gattin Greis,
- [7] **dic agedum nobis quare mutata feraris**  
sage wohlan uns warum verändert wirst du gelten
- [8] **in dominum veterem deseruisse fidem.**  
gegen Herrn alten verlassen zu haben Treue.
- [9] **“non (ita Caecilio placeam, cui tradita nunc sum)**  
(so Cäcilius möge ich gefallen, wem übergeben jetzt bin ich)
- [10] **culpa mea est, quamquam dicitur esse mea,**  
Schuld meine ist, wird gesagt sein meine,
- [11] **nec peccatum a me quisquam pote dicere quicquam:**  
Verfehlung von mir irgendjemand kann sagen irgend etwas:
- [12] **¶verum istius populi ianua qui te facit!**  
¶doch jenes des Volkes Tür die dich macht!
- [13] **qui, quacumque aliquid reperitur non bene factum,**  
die, wo auch immer etwas wird gefunden gut Getanes,
- [14] **ad me omnes clamant, “ianua, culpa tua est. ””**  
zu mir alle rufen, “Tür, Schuld deine ist. ””
- [15] **non istuc satis est uno te dicere verbo,**  
jenes genug ist mit einem dich zu sagen Wort,
- [16] **sed facere ut quivis sentiat et videat.**  
machen irgendein empfinde sehe.
- [17] **“qui possum? nemo quaerit nec scire laborat. ”**  
“wie kann ich? niemand fragt wissen bemüht sich. ”
- [18] **nos volumus; nobis dicere ne dubita.**  
wir wollen; uns zu sagen zögere.
- [19] **“primum igitur, virgo quod fertur tradita nobis,**  
“zuerst Mädchen was wird berichtet übergeben uns,
- [20] **falsum est. non illam vir prior attigerit,**  
falsch ist. jene Mann früher hat berührt,
- [21] **languidior tenera cui pendens sicala beta**  
schlaffer zarter wem hängend sizilische Rübe
- [22] **nunquam se mediam sustulit ad tunicam:**  
niemals sich mitten erhob bis zur Tunika:
- [23] **sed pater illius gnati violasse cubile**  
Vater jener des Sohnes verletzt zu haben Lager

- [24] **dicitur et miseram conscelerasse domum,**  
wird gesagt elendes besudelt zu haben Haus,
- [25] **sive quod impia mens caeco flagrabat amore,**  
gottlose Sinn blinden loderte durch die Liebe,
- [26] **seu quod iners sterili semine natus erat**  
träge unfruchtbarem aus dem Samen geboren war
- [27] **et quaerendus is unde foret nervosius illud**  
zu suchender der da woher wäre kräftiger jenes
- [28] **quod posset zonam solvere virgineam. "**  
könnte Gürtel lösen jungfräulichen. "
- [29] **egregium narras mira pietate parentem,**  
ausgezeichneten erzählst mit wunderbarer Frömmigkeit Vater,
- [30] **qui ipse sui gnati minxerit in gremium.**  
der selbst seines Sohnes gepinkelt habe in Schoß.
- [31] **"atqui non solum hoc se dicit cognitum habere**  
nur dieses sich sagt bekannt zu haben
- [32] **Brixia † chinea suppositum specula,**  
Brixia † Chinea untergestellt Warte,
- [33] **flavus quam molli praecurrit flumine Mella,**  
blonder welche sanfter läuft voran mit dem Strom Mella,
- [34] **Brixia, Veronae mater amata meae,**  
Brixia, der Verona Mutter geliebte meiner,
- [35] **sed de Postumio et Corneli narrat amore,**  
von Postumius Cornelius erzählt von der Liebe,
- [36] **cum quibus illa malum fecit adulterium.**  
mit denen jene schlechtes tat Ehebruch.
- [37] **dixerit hic aliquis, "quid? tu istaec, lanua, nosti,**  
würde sagen dieser irgendwer, "was? du dies da, Tür, kennst,
- [38] **cui nunquam domini limine abesse licet,**  
wem niemals des Herrn an der Schwelle abzuwesen ist erlaubt,
- [39] **nec populum auscultare, sed hic suffixa tigillo**  
Volk zuzuhören, hier angeheftet an dem Balken chen
- [40] **tantum operire soles aut aperire domum? "**  
nur zu schließen pflegst zu öffnen Haus? "
- [41] **saepe illam audiui furtiva voce loquentem**  
oft jene hörte ich heimlicher Stimme sprechend
- [42] **solam cum ancillis haec sua flagitia,**  
allein mit Mägden diese eigenen Schandtaten,
- [43] **nomine dicentem quos diximus, ut pote quae mi**  
mit Namen sagend welche wir gesagt haben, die mir
- [44] **speraret nec linguam esse nec auriculam.**  
hoffe würde Zunge zu sein Ohrchen.
- [45] **praeterea addebat quendam, quem dicere nolo**  
außerdem fügte hinzu einen gewissen, den zu nennen will ich nicht
- [46] **nomine ne tollat rubra supercilia.**  
mit dem Namen er emporhebe rote Augenbrauen.
- [47] **longus homo est, magnas cui lites intulit olim**  
lang Mensch ist, große wem Streitigkeiten hat eingebracht einst
- [48] **falsum mendaci ventre puerperium. "**  
falsches lügenhaftem Bauch Kinds Geburt. "

## Gedicht 68a

- [1] **Quod mihi fortuna casuque oppressus acerbo**  
mir Fortuna durch den Zufall und nieder gedrückt bitteren
- [2] **conscriptum hoc lacrimis mittis epistolium,**  
aufgesetzt dieses mit Tränen sendest Brieflein,
- [3] **naufragum ut eiectum spumantibus aequoris undis**  
Schiffsbrüchigen hinausgeworfen schäumenden des Meeres Wogen

- [4] **sublevem et a mortis limine restituum,**  
ich emporhebe von des Todes Schwelle zurück bringe,
- [5] **quem neque sancta Venus molli requiescere somno**  
den heilige Venus weichem ruhen im Schlaf
- [6] **desertum in lecto caelibe perpetitur,**  
verlassenen im Bett ehelosen erträgt,
- [7] **nec veterum dulci scriptorum carmine musae**  
der Alten süßem der Schriftsteller Lied Musen
- [8] **oblectant, cum mens anxia pervigilat,**  
erfreuen, Geist ängstliche wacht durch,
- [9] **id gratum est mihi, me quoniam tibi dicis amicum**  
dies angenehm ist mir, mich dir sagst Freund
- [10] **muneraque et Musarum hinc petis et Veneris.**  
Gaben und der Musen hierher bittest der Venus.
- [11] **sed tibi ne mea sint ignota incommoda, Manli,**  
dir meine seien unbekannte Unannehmlichkeiten, Manlius,
- [12] **neu me odisse putes hospitis officium,**  
mich hassen mögest denken des Gastfreunds Dienst,
- [13] **accipe quis merse fortunae fluctibus ipse,**  
nimm auf wodurch ich versenkt werde der Fortuna Wogen selbst,
- [14] **ne amplius a misero dona beata petas.**  
weiter von dem Unglücklichen Gaben selige erbittest.
- [15] **tempore quo primum vestis mihi tradita pura est,**  
zur Zeit in der zuerst Gewand mir übergeben rein ist,
- [16] **iucundum cum aetas florida ver ageret,**  
angenehm Lebenszeit blühende Frühling trieb,
- [17] **multa satis lusi; non est dea nescia nostri**  
vieles genug spielte ich; ist Göttin nicht wissend unser
- [18] **quae dulcem curis miscet amaritiem:**  
die süße mit den Sorgen mischt Bitterkeit:
- [19] **sed totum hoc studium luctu fraterna mihi mors**  
ganzen dieses Eifer durch Trauer brüderliche mir Tod
- [20] **abstulit. o misero frater adempte mihi,**  
hat weggenommen. o Elenden Bruder hinweggenommener mir,
- [21] **tu mea tu moriens fregisti commoda, frater,**  
du meine du sterbend zerbrachst Vorteile, Bruder,
- [22] **tecum una tota est nostra sepulta domus,**  
mit dir zusammen ganz ist unsere begraben Haus,
- [23] **omnia tecum una perierunt gaudia nostra,**  
alles mit dir zugleich sind zugrunde gegangen Freuden unsere,
- [24] **quae tuus in vita dulcis alebat amor.**  
die deine im Leben süße nährte Liebe.
- [25] **cuius ego interitu tota de mente fugavi**  
dessen ich durch den Tod alles aus Geist vertrieb habe
- [26] **haec studia atque omnes delicias animi.**  
diese Bestrebungen alle Wonnen des Geistes.
- [27] **quare, quod scribis Veronae turpe Catullo**  
daher, schreibst der Verona schändlich dem Catull
- [28] **esse quod hic quisquis de meliore nota**  
sei hier wer auch immer aus besserer Klasse Marke
- [29] **frigida deserto tepefactet membra cubili,**  
kalte verlassenem wärme Glieder im Bett,
- [30] **id, Manli, non est turpe, magis miserum est.**  
das, Manlius, ist schändlich, mehr elend ist.
- [31] **ignoscas igitur, si, quae mihi luctus ademit,**  
verzeihst was mir Kummer entzog,
- [32] **haec tibi non tribuo munera, cum nequeo.**  
diese dir gewähre ich Gaben, ich nicht kann.
- [33] **nam quod scriptorum non magna est copia apud me,**  
der Schriften groß ist Vorrat bei mir,

- [34] **hoc fit quod Romae vivimus: illa domus,**  
dies geschieht in Rom leben wir: jene Haus,
- [35] **illa mihi sedes, illic mea carpitur aetas;**  
jene mir Sitz, dort meine wird aufgebraucht Lebenszeit;
- [36] **huc una ex multis capsula me sequitur.**  
hierhin eine aus vielen Kästchen mich folgt.
- [37] **quod cum ita sit, nolim statuas nos mente maligna**  
so sei, möchte ich nicht du annahmest uns mit Sinn arglistigem
- [38] **id facere aut animo non satis ingenuo**  
dies zu tun mit Geist genug edel
- [39] **quod tibi non utriusque petenti copia parta est:**  
dir von beiden dem Bittenden Menge Vorrat erworben ist:
- [40] **ultro ego deferrem, copia si qua foret.**  
darüber hinaus ich würde bringen, Vorrat irgendeine wäre.

## Gedicht 68b

- [1] **non possum reticere, deae, qua me Allius in re**  
kann ich verschweigen, Göttin, in welcher mich Allius in Sache
- [2] **iuverit aut quantis iuverit officiis,**  
geholten habe wie großen geholfen habe Diensten,
- [3] **ne fugiens saeculis obliviscentibus aetas**  
entfliehende den Zeitaltern vergessenden Zeit
- [4] **illius hoc caeca nocte tegat studium:**  
dessen in dieser blinden Nacht möge bedecken Eifer:
- [5] **sed dicam vobis, vos porro dicite multis**  
werde sagen euch, ihr weiter sagt vielen
- [6] **milibus et facite haec charta loquatur anus**  
Tausenden macht dieses Blatt möge sprechen Greisin
- [7] **notescatque magis mortuus atque magis,**  
werde bekannt und mehr der Tote mehr,
- [8] **nec tenuem texens sublimis aranea telam**  
feines webend hoch Spinne Gewebe
- [9] **in deserto Alli nomine opus faciat.**  
in verlassenem des Allius Namen Werk mache möge.
- [10] **nam mihi quam dederit duplex Amathusia curam**  
mir welche gegeben hat zweifache Amathusia Sorge
- [11] **scitis, et in quo me corruerit genere,**  
wisst, in welchem mich zu Boden gestürzt hat Art Weise,
- [12] **cum tantum arderem quantum Trinacria rupes**  
so sehr brannte ich wie trinakrische Fels
- [13] **lympa in Oetaeis Malia Thermopylis,**  
Wasser und in oitäischen Malia Thermopylen,
- [14] **maesta neque adsiduo tabescere lumina fletu**  
traurigen anhaltendem dahinschmelzen Augen durch Weinen
- [15] **cessarent tristisque imbre madere genae,**  
aufhörten traurigem Regen nass zu sein Wangen,
- [16] **qualis in aerii perlucens vertice montis**  
wie beschaffen in des luftigen durchscheinend Gipfel des Berges
- [17] **rivus muscoso prosilit e lapide,**  
Bach moosbedecktem springt hervor aus Stein,
- [18] **qui, cum de prone praeceps est valle volutus,**  
der welche, von geneigter kopfüber ist Tal gewälzt,
- [19] **per medium densi transit iter populi,**  
durch mittleren der dichten durchquert Weg des Volkes,
- [20] **dulce viatori lasso in sudore levamen**  
süßes dem Reisenden müden in Schweiß Erleichterung
- [21] **cum gravis exustos aestus hiulcat agros.**  
schwere versengte Glut lässt aufklaffen Felder.

- [22] **hic, velut in nigro iactatis turbine nautis**  
hier, in schwarzem hin und her geworfenen Wirbel Seeleuten
- [23] **lenius adspirans aura secunda venit**  
sanfter an hauchend Luft günstige kommt
- [24] **iam prece Pollucis, iam Castoris implorata,**  
schon durch das Gebet des Pollux, schon des Kastor angefleht,
- [25] **tale fuit nobis Allius auxilium.**  
solches war uns Allius Hilfe.
- [26] **is clausum lato patefecit limite campum,**  
der verschlossenen mit breitem öffnete Grenzweg Feld,
- [27] **isque domum nobis isque dedit dominae,**  
und der Haus uns und der gab der Herrin,
- [28] **ad quam communes exerceremus amores.**  
zu welche gemeinsame pflegten wir Lieben.
- [29] **quo mea se molli candida diva pede**  
wohin meine sich mit weichem leuchtende Göttin Fuß
- [30] **intulit et trito fulgentem in limine plantam**  
brachte hinein abgenutztem glänzende in Schwelle Sohle
- [31] **innixa arguta constituit solea,**  
gestützt knarrender stellte hin Sohle,
- [32] **coniugis ut quondam flagrans advenit amore**  
des Ehegatten einst brennend kam an durch Liebe
- [33] **Protesilaeam Laodamia domum**  
protesiläischen Laodamia ins Haus
- [34] **inceptam frustra, nondum cum sanguine sacro**  
begonnene vergeblich, noch nicht mit Blut heiligem
- [35] **hostia caelestis pacificasset eros.**  
Opfer himmlisches befriedet hätte Liebesgötter.
- [36] **nil mihi tam valde placeat, Rhamnusia virgo,**  
nichts mir so stark gefalle, Rhamnusische Jungfrau,
- [37] **quod temere invitis suscipiatur eris.**  
was unbedacht den Unwilligen aufgenommen werde Herren.
- [38] **quam leiuna pium desideret ara cruorem**  
wie sehr hungrige frommen begehre Altar Blut
- [39] **docta est amisso Laodamia viro,**  
belehrt ist durch verlorenen Laodamia Mann,
- [40] **coniugis ante coacta novi dimittere collum**  
des Gatten zuvor gezwungen neuen los zulassen Hals
- [41] **quam veniens una atque altera rursus hiems**  
ehe kommend eine die andere wieder Winter
- [42] **noctibus in longis avidum saturasset amorem,**  
Nächten in langen gierigen gesättigt hätte Liebe,
- [43] **posset ut abrupto vivere coniugio:**  
könnte abgerissenem leben Ehebund:
- [44] **quod scibant Parcae non longo tempore abesse,**  
was wussten Parzen langer Zeit entfernt zu sein,
- [45] **si miles muros isset ad Iliacos:**  
Soldat Mauern gegangen wäre zu iliakischen:
- [46] **nam tum Helenae raptu primores Argivorum**  
damals der Helena durch Raub die Ersten der Argiver
- [47] **coeperat ad sese Troia ciere viros,**  
hatte begonnen zu sich selbst Troja zu rufen Männer,
- [48] **Troia (nefas) commune sepulcrum Asiae Europaeque,**  
Troja gemeinsames Grab Asiens und Europas,
- [49] **Troia virum et virtutum omnium acerba cinis:**  
Troja der Männer der Tugenden aller bittere Asche:
- [50] **quaene etiam nostro letum miserabile fratri**  
die etwa auch unserem Tod jämmerlichen Bruder
- [51] **attulit. Hei misero frater adempte mihi,**  
hat gebracht. wehe dem Elenden Bruder Entrissener mir,

- [52] **hei misero fratri iucundum lumen ademptum,**  
wehe dem Elenden Bruder angenehmes Licht entrissen,
- [53] **tecum una tota est nostra sepulta domus,**  
mit dir zusammen ganz ist unsere begraben Haus,
- [54] **omnia tecum una perierunt gaudia nostra,**  
alles mit dir zusammen sind zugrunde gegangen Freuden unsere,
- [55] **quae tuus in vita dulcis alebat amor.**  
die deine im Leben süße nährte Liebe.
- [56] **quem nunc tam longe non inter nota sepulcra**  
den nun so weit zwischen bekannten Gräbern
- [57] **nec prope cognatos compositum cineres,**  
nahe Verwandten beigesetzte Asche,
- [58] **sed Troia obscena, Troia infelice sepultum**  
Troja anstößige, Troja unglücklichem begraben
- [59] **detinet extremo terra aliena solo.**  
hält fest äußerstem Erde fremde Boden.
- [60] **ad quam tum properans fertur simul undique pubes**  
zu welche damals eilend wird berichtet zugleich von allen Seiten Jugend
- [61] **Graeca penetralis deseruisse focos,**  
griechische inneren verlassen zu haben Herde,
- [62] **ne Paris abducta gavisus libera moecha**  
Paris weggeführter erfreut freier Ehebrecherin
- [63] **otia pacato degeret in thalamo.**  
Müßiggänge befriedetem verbrachte im Brautgemach.
- [64] **quo tibi tum casu, pulcherrima Laodamia,**  
bei welchem dir damals Zufall, allerschönste Laodamia,
- [65] **ereptum est vita dulcius atque anima**  
Entrissenes ist als dem Leben süßer der Seele
- [66] **coniugium: tanto te absorbens vertice amoris**  
Ehebund: so dich verschlingend Strudel der Liebe
- [67] **aestus in abruptum detulerat barathrum,**  
Brandung in Abgrund hatte hinabgetragen Schlund,
- [68] **quale ferunt Grai Pheneum prope Cylleneum**  
welches tragen überliefern Griechen Pheneus nahe kyllenischen
- [69] **siccare emulsa pingue palude solum,**  
trocknen aus geschöpfter fettes Sumpf Boden,
- [70] **quod quondam caesis montis fodisse medullis**  
welches einst gefälltene des Berges gegraben zu haben Marken
- [71] **audit falsiparens Amphitryoniades,**  
hört falsch Vater Erzeugter Amphitryoniades,
- [72] **tempore quo certa Stympalia monstra sagitta**  
zu der Zeit zu welcher sicherem stymphalische Ungeheuer Pfeil
- [73] **perculit imperio deterioris eri,**  
erschlug durch Befehl schlechteren des Herrn,
- [74] **pluribus ut caeli tereretur ianua divis,**  
für mehr des Himmels abgenutzt würde Tür Göttern,
- [75] **Hebe nec longa virginitate foret.**  
Hebe langer Jungfräulichkeit wäre.
- [76] **sed tuus altus amor barathro fuit altior illo,**  
deine tiefe Liebe als dem Schlund war tiefer jenem,
- [77] **qui tunc indomitam ferre iugum docuit.**  
der damals unbezähmte tragen Joch lehrte.
- [78] **nam nec tam carum confecto aetate parenti**  
so teuer vollendetem Alter Elternteil
- [79] **una caput seri nata nepotis alit,**  
eine Haupt des späten Tochter des Enkels nährt,
- [80] **qui, cum divitiis vix tandem inventus avertis**  
der welche, mit Reichtümern kaum endlich gefunden von den Ahnen
- [81] **nomen testatas intulit in tabulas,**  
Namen beglaubigte hat hineingetragen in Tafeln,

- [82] **impia derisi gentilis gaudia tollens**  
frevlerische des Verspotteten des Verwandten Freuden hebend
- [83] **suscitat a cano vulturium capiti:**  
erweckt von grauen der Geier Haupt:
- [84] **nec tantum niveo gavisus est ulla columbo**  
so sehr schneeweißen gefreut habend ist irgendeine Tauben Männchen
- [85] **compar, quae multo dicitur improbius**  
Gefährtin, welche um viel wird gesagt frecher
- [86] **oscula mordenti semper decerpere rostro**  
Küsschen beißendem immer ab zupfen mit dem Schnabel
- [87] **quam quae praecipue multivola est mulier:**  
als die besonders viel fliegend ist Frau:
- [88] **sed tu horum magnos vicisti sola furores,**  
du dieser Dinge großen hast besiegt allein Rasereien,
- [89] **ut semel es flavo conciliata viro.**  
einmal bist dem blonden zugewonnen Mann.
- [90] **aut nihil aut paulo cui tum concedere digna**  
nichts um ein wenig wem damals nachgeben würdig
- [91] **lux mea se nostrum contulit in gremium,**  
Licht mein sich unsren hat begeben in Schoß,
- [92] **quam circumcursans hinc illinc saepe Cupido**  
die herum laufend hierher dorthin oft Liebesgott
- [93] **fulgebat crocina candidus in tunica.**  
strahlte safranfarbener weiß in Tunika.
- [94] **quae tamenetsi uno non est contenta Catullo,**  
die einem ist zufrieden mit Catull,
- [95] **rara verecundae furta feremus erae,**  
selten der schamhaften Diebstähle werden wir ertragen der Herrin,
- [96] **ne nimium simus stultorum more molesti:**  
zu sehr seien wir der Törichten auf die Art und Weise lästig:
- [97] **saepe etiam luno, maxima caelicolum,**  
oft auch Juno, größte der Himmels Bewohner,
- [98] **coniugis in culpa flagrantem concoquit iram**  
des Gatten in Schuld brennenden verkocht Zorn
- [99] **noscent omnivoli plurima furta Iovis.**  
wissend des alles Wollenden sehr viele Diebstähle Liebesabenteuer des Jupiter.
- [100] **atqui nec divi homines componere aequum est**  
mit den Göttern Menschen zusammen gestellt zu werden angemessen ist
- [101] **ingratum tremuli tolle parentis onus.**  
unangenehme des zitternden nimm weg des Elternteils Last.
- [102] **nec tamen illa mihi dextra deducta paterna**  
jene mir mit der rechten Hand hin geführt väterlichen
- [103] **fragrantem Assyrio venit odore domum,**  
duftend mit assyrischem kam Geruch heim,
- [104] **sed furtiva dedit mira munuscula nocte**  
heimlicher gab wunderbare Geschenkchen bei Nacht
- [105] **ipsius ex ipso dempta viri gremio.**  
seines selbst aus dem Selben weg genommen des Mannes Schoß.
- [106] **quare illud satis est, si nobis is datur unis**  
daher jenes genug ist, uns der da gegeben wird allein
- [107] **quem lapide illa diem candidiore notat.**  
den mit Stein jene Tag weißerem zeichnet.
- [108] **hoc tibi quod potui confectum carmine munus**  
dieses dir was konnte ich vollendet mit dem Lied Geschenk
- [109] **pro multis, Alli, redditur officiis,**  
für viele, Allius, wird erstattet Dienste,
- [110] **ne vestrum scabra tangat robigine nomen**  
euren rauer berühre Rost Namen
- [111] **haec atque illa dies atque alia atque alia.**  
dieses jenes Tag ein anderer ein anderer.

- [112] **huc addent divi quam plurima, quae Themis olim**  
 hierzu werden hinzufügen Götter so viel wie möglich sehr viele, welche Themis einst
- [113] **antiquis solita est munera ferre piis:**  
 den Alten gewohnt ist Gaben zu tragen Frommen:
- [114] **sitis felices et tu simul et tua vita**  
 seid glückliche du zugleich dein Leben
- [115] **et domus, in qua nos lusimus et domina,**  
 Haus, in welcher wir spielten Herrin,
- [116] **et qui principio nobis † terram dedit aufert,**  
 der am Anfang uns † Erde gab nimmt weg,
- [117] **a quo sunt primo omnia nata bona,**  
 von welchem sind zuerst alles geboren Gutes,
- [118] **et longe ante omnes mihi quae me carior ipso est,**  
 weit vor allen mir die als mir teurer selbst ist,
- [119] **lux mea, qua viva vivere dulce mihi est.**  
 Licht mein, durch die lebende leben süß mir ist.

## Gedicht 69

- [1] **Noli admirari quare tibi femina nulla,**  
 will nicht sich wundern warum dir Frau keine,
- [2] **Rufe, velit tenerum supposuisse femur,**  
 Rufus, möchte zartes unter gelegt zu haben Schenkel,
- [3] **non si illam rarae labefactes munere vestis**  
 jene der seltenen erschütterst durch das Geschenk des Kleides
- [4] **aut perluciduli deliciis lapidis.**  
 des durchscheinenden mit den Reizen des Steins.
- [5] **laedit te quaedam mala fabula, qua tibi fertur**  
 verletzt dich eine gewisse schlechte Erzählung, durch die dir wird getragen gesagt
- [6] **valle sub alarum trux habitare caper.**  
 im Tal unter der Achseln wild zu wohnen Bock.
- [7] **hunc metuunt omnes. neque mirum: nam mala valde est**  
 diesen fürchten alle. verwunderlich: schlecht sehr ist
- [8] **bestia, nec quicum bella puella cubet.**  
 Bestie, mit wem hübsches Mädchen läge.
- [9] **quare aut crudelem nasorum interface pestem,**  
 deshalb grausame der Nasen töte Plage,
- [10] **aut admirari desine cur fugiunt.**  
 sich wundern höre auf warum fliehen sie.

## Gedicht 70

- [1] **Nulli se dicit mulier mea nubere malle**  
 keinem sich sagt Frau meine heiraten lieber zu wollen
- [2] **quam mihi, non si se Iuppiter ipse petat.**  
 mir, sich Jupiter selbst werben möge.
- [3] **dicit: sed mulier cupido quod dicit amanti**  
 sagt: Frau begierigen was sagt Liebhaber
- [4] **in vento et rapida scribere oportet aqua.**  
 auf Wind schnelllem schreiben es gehört sich Wasser.

## Gedicht 71

- [1] **Si cui iure bono sacer alarum obstitit hircus,**  
 wem durch das Recht guten heilig der Achseln hat entgegengestanden Bock,
- [2] **aut si quem merito tarda podagra secat,**  
 wen verdienstermaßen langsamen Gicht schneidet befällt,
- [3] **Aemulus iste tuus, qui vestrum exercet amorem,**  
 Nebenbuhler jener dein, der euren betreibt Liebe,

- [4] **mirifice est a te nactus utrumque malum.**  
auf wunderbare Weise ist von dir erlangt habend beide Übel.
- [5] **nam quotiens fuit totiens ulciscitur ambos:**  
so oft vögelt so oft rächt er sich beide:
- [6] **illam adfligit odore, ipse perit podagra.**  
jene schlägt nieder durch Geruch, er selbst geht zugrunde durch Gicht.

## Gedicht 72

- [1] **Dicebas quondam solum te nosse Catullum,**  
sagtest einst allein dich zu kennen Catull,
- [2] **Lesbia, nec prae me velle tenere lovem.**  
Lesbia, vor mir zu wollen halten Jupiter.
- [3] **dilexi tum te non tantum ut vulgus amicam,**  
liebte damals dich so sehr allein Pöbel Freundin,
- [4] **sed pater ut gnatos diligit et generos.**  
Vater Söhne liebt Schwiegersöhne.
- [5] **nunc te cognovi: quare etsi impensius uror,**  
jetzt dich erkannte ich: daher stärker werde ich verbrannt,
- [6] **multo mi tamen es vilior et levior.**  
um viel mir bist geringer leichter gewichtslos.
- [7] **qui potis est? inquis. quod amantem iniuria talis**  
wie möglich ist? fragst du. Liebenden Unrecht solch
- [8] **cogit amare magis, sed bene velle minus.**  
zwingt lieben mehr, gut wollen weniger.

## Gedicht 73

- [1] **Desine de quoquam quicquam bene velle mereri**  
höre auf von irgendjemandem irgendetwas gut wollen verdienen
- [2] **aut aliquem fieri posse putare pium.**  
irgendeinen werden können glauben fromm.
- [3] **omnia sunt ingrata, nihil fecisse benigne:**  
alles sind undankbar, nichts getan zu haben freundlich:
- [4] **immo etiam taedet, taedet obestque magis:**  
auch es ekelt, es ekelt schadet und mehr:
- [5] **ut mihi, quem nemo gravius nec acerbius urget**  
mir, den niemand schwerer herber bedrängt
- [6] **Quam modo qui me unum atque unicum amicum habuit.**  
soeben der mich einen einzigen Freund hatte.

## Gedicht 74

- [1] **Gellius audierat patrum obiurgare solere,**  
Gellius hatte gehört den Onkel tadeln gewohnt zu sein,
- [2] **si quis delicias diceret aut faceret.**  
irgendwer Lieblichkeiten sagen würde machen würde.
- [3] **hoc ne ipsi accideret, patrum perdepsit ipsam**  
dies ihm selbst sich ereignen würde, des Onkels durchtastete selbst
- [4] **uxorem et patrum reddidit Harpocratem.**  
die Ehefrau den Onkel machte zum Harpocrates.
- [5] **quod voluit fecit: nam, quamvis irrumet ipsum**  
was wollte tat: oral penetriere möge ihn selbst
- [6] **nunc patrum, verbum non faciet patruus.**  
jetzt den Onkel, ein Wort wird machen der Onkel.

## Gedicht 75

- [1] **Huc est mens deducta tua, mea Lesbia, culpa,**  
so weit ist Sinn herab geführt deiner, meine Lesbia, durch Schuld,  
[2] **atque ita se officio perdidit ipsa suo,**  
so sich durch Pflicht hat zugrunde gerichtet sie selbst durch eigenen,  
[3] **ut iam nec bene velle queat tibi, si optuma fias,**  
schon gut wollen könne dir, die Beste würdest werden,  
[4] **nec desistere amare, omnia si facias.**  
aufhören lieben, alles machen würdest.

## Gedicht 76

- [1] **Si qua recordanti benefacta priora voluptas**  
irgendeine dem sich Erinnernden Wohltaten frühere Freude  
[2] **est homini, cum se cogitat esse pium,**  
ist dem Menschen, sich bedenkt zu sein fromm,  
[3] **nec sanctam violasse fidem, nec foedere in ullo**  
heilige verletzt zu haben Treue, durch Vertrag in irgendeinem  
[4] **divum ad fallendos numine abusum homines,**  
der Götter zu zu Täuschenden durch die Macht missbraucht gehabt Menschen,  
[5] **multa parata manent in longa aetate, Catulle,**  
viele bereit gestellte verbleiben in langer Lebens Zeit, Catull,  
[6] **ex hoc ingrato gaudia amore tibi.**  
aus diesem undankbaren Freuden Liebe für dich.  
[7] **nam quaecumque homines bene cuiquam aut dicere possunt**  
was auch immer Menschen gut irgendjemandem sagen können  
[8] **aut facere, haec a te dictaque factaque sunt:**  
machen, dieses von dir Gesagte und Gemachte und sind:  
[9] **omnia quae ingratae perierunt credita menti.**  
alle die der Undankbaren sind zugrunde gegangen anvertrauten dem Sinn.  
[10] **quare cur tu te iam amplius excrucies?**  
weshalb warum du dich schon mehr quälest ??  
[11] **quin tu animo offirmas atque istinc teque reducis**  
du im Geist festigst von dort dich und führst zurück  
[12] **et dis invitis desinis esse miser?**  
den Göttern unwilligen hörst auf zu sein elend ??  
[13] **difficile est longum subito deponere amorem;**  
schwierig ist langen plötzlich abzulegen Liebe;  
[14] **difficile est, verum hoc qua libet efficias.**  
schwierig ist, dies wie es beliebt bewirkst du.  
[15] **una salus haec est, hoc est tibi pervincendum;**  
einzige Heil Rettung dies ist, dies ist dir zu überwinden;  
[16] **hoc facias, sive id non pote sive pote.**  
dies machen sollst, dies möglich möglich.  
[17] **o di, si vestrum est misereri, aut si quibus unquam**  
o Götter, euer ist erbarmen, welchen jemals  
[18] **extremam iam ipsa in morte tulistis opem,**  
äußerste schon selbst in im Tod habt gebracht Hilfe,  
[19] **me miserum adspicite et, si vitam puriter egi,**  
mich Elenden blickt an Leben rein habe geführt,  
[20] **eripite hanc pestem perniciemque mihi!**  
reißt weg diese Seuche Verderben und mir!  
[21] **hei mihi subrepens imos ut torpor in artus**  
weh mir hinunter kriechend tiefste Erstarrung in Glieder  
[22] **expulit ex omni pectore laetities.**  
hat hinaus getrieben aus ganzer Brust Freuden.  
[23] **non iam illud quaero, contra ut me diligat illa,**  
mehr jenes suche ich, im Gegenzug mich liebe jene,

- [24] **aut, quod non potis est, esse pudica velit:**  
 dass möglich ist, zu sein keusch wolle:
- [25] **ipse valere opto et taetrum hunc deponere morbum.**  
 selbst gesund zu sein wünsche ich widerlichen diesen abzulegen Krankheit.
- [26] **o di, reddite mi hoc pro pietate mea.**  
 o Götter, gebt zurück mir dies als Gegenleistung für Frömmigkeit meine.

## Gedicht 77

- [1] **Rufe mihi frustra ac nequiquam credite amice**  
 Rufus mir vergeblich vergeblich glaubt Freund
- [2] **(frustra? immo magno cum pretio atque malo),**  
 (vergeblich? großem mit Preis Übel),
- [3] **sicine subrepsti mi atque intestina perurens**  
 bist eingekrochen mir Eingeweide durch brennend
- [4] **hei misero eripuisti omnia nostra bona?**  
 weh dem Elenden hast geraubt alles unsere Güter?
- [5] **eripuisti, eheu nostrae crudele venenum**  
 hast geraubt, ach weh unserer grausames Gift
- [6] **vitae, eheu nostrae pestis amicitiae.**  
 des Lebens, ach weh unserer Pest der Freundschaft.

## Gedicht 78

- [1] **Gallus habet fratres, quorum est lepidissima coniunx**  
 Gallus hat Brüder, deren ist aller reizendste Gattin
- [2] **alterius, lepidus filius alterius.**  
 des einen, reizender Sohn des anderen.
- [3] **Gallus homo est bellus: nam dulces iungit amores,**  
 Gallus Mensch ist hübsch: süße verbindet Lieben,
- [4] **cum puero ut bello bella puella cubet.**  
 mit dem Knaben hübschen hübsche Mädchen liegt möge.
- [5] **Gallus homo est stultus nec se videt esse maritum,**  
 Gallus Mensch ist dumm sich sieht zu sein Ehemann,
- [6] **qui patruus patroi monstret adulterium.**  
 der Onkel des Onkels zeigt möge Ehebruch.

## Gedicht 78b

- [1] **Sed nunc id doleo quod purae pura puellae**  
 jetzt dies schmerzt mich der reinen reine des Mädchens
- [2] **savia comminxit spurca saliva tua.**  
 Küsschen hat besudelt schmutzigem Speichel deinem.
- [3] **verum id non impune feres: nam te omnia saecula**  
 dies ungestraft wirst erdulden: dich alle Zeitalter
- [4] **noscent et qui sis fama loquetur anus.**  
 werden kennen die seiest Ruf wird reden Greisin.

## Gedicht 79

- [1] **Lesbius est pulcher: quid ni? quem Lesbia malit**  
 Lesbius ist schön: warum wen Lesbia vorzieht
- [2] **quam te cum tota gente, Catulle, tua.**  
 dich mit ganzen Sippe, Catull, deiner.
- [3] **sed tamen hic pulcher vendat cum gente Catullum,**  
 dennoch dieser Hübsche verkaufe er möge mit Sippe Catull,
- [4] **si tria notorum savia reppererit.**  
 drei der Bekannten Küsschen wird er gefunden haben.

## Gedicht 80

- [1] **Quid dicam, Gelli, quare rosea ista labella**  
was soll ich sagen, Gellius, warum rosige jene da Lippchen
- [2] **Hiberna fiant candidiora nive,**  
iberischen mögen werden weißere als dem Schnee,
- [3] **mane domo cum exis et cum te octava quiete**  
früh von dem Haus wenn gehst du hinaus wenn dich achte durch die Ruhe
- [4] **e molli longo suscitatur hora die?**  
aus weichem langem weckt die Stunde vom Tag?
- [5] **nescio quid certe est: an vere fama susurrat**  
ich weiß nicht etwas gewiss ist: wirklich Gerücht flüstert
- [6] **grandia te medii tenta vorare viri?**  
große dich eines mittleren Gestreckte verschlingen Mannes?
- [7] **sic certe est: clamant Victoris rupta miselli**  
so gewiss ist: schreien des Victor gerissene PPP des Armseligen
- [8] **ilia, et emulso labra notata sero.**  
Eingeweide, aus ge melkten PPP Lippen gezeichnet PPP durch Molke.

## Gedicht 81

- [1] **Nemone in tanto potuit populo esse, Iuventi,**  
niemand ? in so großen konnte Volk sein, Iuventius,
- [2] **bellus homo quem tu diligere inciperes**  
hübscher Mensch den du lieben beginnen würdest
- [3] **praeterquam iste tuus moribunda ab sede Pisauri**  
außer jener da dein sterbend von dem Sitz von Pisaurum
- [4] **hospes inaurata pallidior statua?**  
Gast vergoldeten blässer als der Statue?
- [5] **qui tibi nunc cordi est, quem tu praeponere nobis**  
der dir jetzt zum Herzen ist, den du voran stellen uns
- [6] **audes et nescis quod facinus facias.**  
wagst du weißt du nicht welche Frevel Tat tust du.

## Gedicht 82

- [1] **Quinti, si tibi vis oculos debere Catullum**  
Quintus, dir willst du die Augen schulden Catull
- [2] **aut aliud si quid carius est oculis,**  
anderes etwas teurer ist als den Augen,
- [3] **eripere ei noli multo quod carius illi**  
entreißen ihm wolle nicht um viel was teurer ihm
- [4] **est oculis seu quid carius est oculis.**  
ist als den Augen etwas teurer ist als den Augen.

## Gedicht 83

- [1] **Lesbia mi praesente viro mala plurima dicit:**  
Lesbia mir anwesend dem Mann Schlechtes sehr vieles sagt:
- [2] **haec illi fatuo maxima laetitia est.**  
dieses jenem Dummen größte Freude ist.
- [3] **mule, nihil sentis. si nostri oblita taceret,**  
Esel, nichts spürst du. unser vergessen habend schwieg sie,
- [4] **sana esset: nunc quod gannit et obloquitur,**  
gesund wäre sie: jetzt dass faucht wider spricht,
- [5] **non solum meminit, sed, quae multo acrior est res,**  
nur erinnert sie sich, was um viel schärfer ist Sache,

[6] **irata est: hoc est, uritur et loquitur.**

zornig ist: dies ist, brennt sie spricht sie.

## Gedicht 84

[1] **Chommoda dicebat, si quando commode vellet**

Chommoda sagte er, irgend einmal angemessen wollte er

[2] **dicere, et insidias Arrius insidias,**

sagen, Hinter halte Arrius Hinsidien,

[3] **et tum mirifice sperabat se esse locutum**

dann wunderbar hoffte er sich sein gesprochen habend

[4] **cum quantum poterat dixerat insidias.**

so viel konnte er gesagt hatte er Hinsidien.

[5] **credo, sic mater, sic liber avunculus eius,**

ich glaube, so Mutter, so frei Oheim seines,

[6] **sic maternus avus dixerat atque avia**

so mütterlicher Großvater hatte gesagt Großmutter

[7] **hoc misso in Syriam requierant omnibus aures:**

dies geschickt worden nach Syrien hatten geruht allen Ohren:

[8] **audibant eadem haec leniter et leviter,**

hörten sie dieselben diese mild leicht,

[9] **nec sibi postilla metuebant talia verba,**

für sich seitdem fürchteten sie solche Wörter,

[10] **cum subito adfertur nuntius horribilis**

plötzlich wird gebracht Botschaft schreckliche

[11] **ionios fluctus, postquam illuc Arrius isset,**

ionische Wellen, dorthin Arrius gegangen sei er,

[12] **iam non ionios esse, sed hionios.**

schon ionische sein, hionische.

## Gedicht 85

[1] **Odi et amo. quare id faciam fortasse requiris**

ich hasse ich liebe. warum dies ich tue vielleicht fragst du

[2] **nescio, sed fieri sentio et excrucior.**

ich weiß nicht, geschehen ich spüre werde ich gepeinigt.

## Gedicht 86

[1] **Quintia formosa est multis, mihi candida, longa,**

Quintia schön ist für viele, mir hellhäutig, groß gewachsen,

[2] **recta est. haec ego sic singula confiteor,**

gerade ist. dieses ich so einzeln bekenne ich,

[3] **totum illud "formosa" nego: nam nulla venustas,**

ganzes jenes "schön" lehne ich ab: keine Anmut,

[4] **nulla in tam magno est corpore mica salis.**

kein in so großem ist Körper Körnchen des Salzes.

[5] **Lesbia formosa est, quae cum pulcherrima tota est,**

Lesbia schön ist, die allerschönste ganz ist,

[6] **tum omnibus una omnis subripuit Veneres.**

dann allen allein alle entwendete Anmuten Liebreize.

## Gedicht 87

[1] **Nulla potest mulier tantum se dicere amatam**

keine kann Frau so sehr sich sagen geliebt worden

[2] **vere, quantum a me Lesbia amata mea es**

wahrhaft, wie sehr von mir Lesbia geliebt worden meine bist du

- [3] **nulla fides ullo fuit unquam in foedere tanta**  
keine Treue in irgendeinem war jemals in Vertrag so groß
- [4] **quanta in amore tuo ex parte reperta mea est.**  
wie groß in Liebe deiner aus Teil gefunden worden meinem ist.

## Gedicht 88

- [1] **Quid facit is, Gelli, qui cum matre atque sorore**  
was macht der, Gellius, der mit der Mutter der Schwester
- [2] **prurit et abiectis pervigilat tunicis?**  
glüht hin geworfenen PPP durch wacht er Tunikas?
- [3] **quid facit is patrum qui non sinit esse maritum?**  
was macht der den Onkel der lässt sein Ehemann?
- [4] **ecquid scis quantum suscipiat sceleris?**  
etwa weißt du wie viel auf sich nimmt an Verbrechen?
- [5] **suscipit, o Gelli, quantum non ultima Tethys**  
nimmt er auf sich, o Gellius, so viel äußerste Tethys
- [6] **nec genitor nympharum abluit Oceanus:**  
Erzeuger der Nymphen ab wäscht Okeanos:
- [7] **nam nihil est quicquam sceleris quo prodeat ultra,**  
nichts ist irgend etwas an Verbrechen wodurch vor geht weiter,
- [8] **non si demisso se ipse voret capite.**  
herab gelassenem PPP sich selbst verschlänge er mit dem Kopf.

## Gedicht 89

- [1] **Gellius est tenuis: quid ni? cui tam bona mater**  
Gellius ist dünn: warum wem so gute Mutter
- [2] **tamque valens vivat tamque venusta soror**  
so und stark seiend lebe so und anmutig Schwester
- [3] **tamque bonus patruus tamque omnia plena puellis**  
so und gut Oheim so und alles voll mit den Mädchen
- [4] **cognatis, quare is desinat esse macer?**  
bei den Verwandten, warum der da höre auf zu sein mager?
- [5] **qui ut nihil attingat, nisi quod fas tangere non est,**  
der nichts berühre, was göttliches Recht zu berühren ist,
- [6] **quantumvis quare sit macer invenies.**  
wie sehr auch warum sei mager wirst finden.

## Gedicht 90

- [1] **Nascatur magus ex Gelli matrisque nefando**  
werde geboren Zauberer aus des Gellius der Mutter und unsäglichen
- [2] **coniugio et discat Persicum haruspicium:**  
Bund lerne persisches Eingeweide Schau:
- [3] **nam magus ex matre et gnato gignatur oportet,**  
Magier aus der Mutter dem Sohn wird geboren ist nötig,
- [4] **si vera est Persarum impia religio,**  
wahr ist der Perser gottlose Religion,
- [5] **gratus ut accepto veneretur carmine divos**  
dankbar angenommen seiend verehere mit dem Lied die Götter
- [6] **omentum in flamma pingue liquefaciens.**  
Eingeweide Fett in der Flamme fettes verflüssigend.

## Gedicht 91

- [1] **Non ideo, Gelli, sperabam te mihi fidum**  
deshalb, Gellius, hoffte dich mir treu
- [2] **in misero hoc nostro, hoc perduto amore fore**  
in elenden diesem unseren, diesem zugrunde gerichteten seiend Liebe sein würden
- [3] **quod te cognossem bene constantemve putarem**  
dich kennengelernt hätte ich gut standhaft oder meinte ich
- [4] **aut posse a turpi mentem inhibere probro,**  
können von schändlicher Geist zurückhalten der Schmach,
- [5] **sed neque quod matrem nec germanam esse videbam**  
die Mutter die Schwester zu sein sah ich
- [6] **hanc tibi cuius me magnus edebat amor;**  
diese dir deren mich großer verzehrte Liebe;
- [7] **et quamvis tecum multo coniungerer usu,**  
obwohl mit dir großem verbunden würde ich Gebrauch Erfahrung,
- [8] **non satis id causae credideram esse tibi.**  
genug dies an Grund geglaubt hatte ich zu sein für dich.
- [9] **tu satis id duxti: tantum tibi gaudium in omni**  
du genug dies hieltest du: so viel dir Freude in jeder
- [10] **culpa est in quacumque est aliquid sceleris.**  
Schuld ist in welcher auch immer ist etwas an Verbrechens.

## Gedicht 92

- [1] **Lesbia mi dicit semper male nec tacet unquam**  
Lesbia mir sagt immer schlecht schweigt jemals
- [2] **de me: Lesbia me dispeream nisi amat.**  
über mich: Lesbia mich möge ich zugrunde gehen liebt.
- [3] **quo signo? quia sunt totidem mea: deprecor illam**  
wodurch Zeichen? sind ebenso viele meine: bitte ab jene
- [4] **adsidue, verum dispeream nisi amo.**  
unablässig, möge ich zugrunde gehen liebe ich.

## Gedicht 93

- [1] **Nil nimium studeo, Caesar, tibi velle placere,**  
nichts zu sehr eifre ich, Caesar, dir zu wollen zu gefallen,
- [2] **nec scire utrum sis albus an ater homo.**  
zu wissen seiest du weiß schwarz Mensch.

## Gedicht 94

- [1] **Mentula moechatur. moechatur mentula certe.**  
Mentula hurtreibt Ehebruch. hurtreibt Ehebruch Mentula gewiss.
- [2] **hoc est quod dicunt, ipsa olera olla legit.**  
dies ist was sagen sie, sie selbst Gemüse Topf liest aus.

## Gedicht 95

- [1] **Zmyrna mei Cinnae nonam post denique messem**  
Zmyrna meines des Cinna neunte nach endlich Ernte
- [2] **quam coepta est nonamque edita post hiemem,**  
welche begonnen seiend ist und neunte herausgegeben seiend nach Winter,
- [3] **milia cum interea quingenta Hortensius uno**  
Tausende inzwischen fünfhundert Hortensius an einem
- [4] **Zmyrna cavas Satrachi penitus mittetur ad undas,**  
Zmyrna hohle des Satrachus tief wird gesandt zu Wellen,

- [5] **Zmyrnam cana diu saecula pervolvent.**  
 Zmyrna graue lange Jahrhunderte werden durchrollen.
- [6] **at Volusi annales Paduam morientur ad ipsam**  
 des Volusius Jahrbücher Padua werden sterben an sich selbst
- [7] **et laxas scombris saepe dabunt tunicas.**  
 lockere den Makrelen oft werden geben Tuniken.
- [8] **parva mei mihi sint cordi monumenta sodalis:**  
 kleine meines mir seien zum Herzen Denkmale des Gefährten:
- [9] **at populus tumido gaudeat Antimacho.**  
 das Volk schwülstigen freue sich über Antimachus.

## Gedicht 96

- [1] **Si quicquam mutis gratum acceptumve sepulcris**  
 irgendetwas stummen angenehm willkommen und den Gräbern
- [2] **accidere a nostro, Calve, dolore potest,**  
 geschehen aus unserem, Calvus, Schmerz kann,
- [3] **quo desiderio veteres renovamus amores**  
 durch welches Verlangen alte erneuern wir Lieben
- [4] **atque olim missas flemus amicitias,**  
 einst verlorene seiend beweinen wir Freundschaften,
- [5] **certe non tanto mors immatura dolori est**  
 gewiss so großem Tod frühzeitig zum Schmerz ist
- [6] **Quintiliae, quantum gaudet amore tuo.**  
 der Quintilia, wie sehr freut sich über die Liebe deine.

## Gedicht 97

- [1] **Non (ita me di ament) quicquam referre putavi**  
 (so mich ihr Götter mögen lieben) irgendetwas von Bedeutung sein meinte ich
- [2] **utrumne os an culum olfacerem Aemilio.**  
 ob ? Mund Hintern beschnüffelte ich den Aemilius.
- [3] **nilo mundius hoc, nihiloque immundius illud,**  
 um nichts sauberer dieses, und um nichts schmutziger jenes,
- [4] **verum etiam culus mundior et melior:**  
 auch Hintern sauberer besser:
- [5] **nam sine dentibus est. hoc dentis sesquipedalis,**  
 ohne Zähne ist. dieser des Zahnes anderthalb Fuß lang,
- [6] **gingivas vero ploxi habet veteris,**  
 Zahnfleisch ränder eines Kastens hat alten,
- [7] **praeterea rictum qualem diffissus in aestu**  
 außerdem Rachen wie beschaffen gespalten seiend in der Hitze
- [8] **meientis mulae cunnus habere solet.**  
 urinierenden der Mule Schlitz zu haben pflegt.
- [9] **hic futuit multas et se facit esse venustum,**  
 dieser vögelt viele sich macht zu sein anmutig,
- [10] **et non pistrino traditur atque asino?**  
 der Mühle wird überstellt dem Esel?
- [11] **quem si qua attingit, non illam posse putemus**  
 den irgendeine berührt, jene können meinen wir
- [12] **aegroti culum lingere carnificis?**  
 eines Kranken Hintern zu lecken des Henkers?

## Gedicht 98

- [1] **In te, si in quemquam, dici pose, putide Victi,**  
an dich, an irgendjemanden, gesagt zu werden können, stinkender Victius,
- [2] **id quod verbosis dicitur et fatuis:**  
dies was von geschwätzigen wird gesagt von Törichten:
- [3] **ista cum lingua, si usus veniat tibi, possis**  
jener mit Zunge, Gelegenheit komme dir, könntest du
- [4] **culos et crepidas lingere carpatinas.**  
Hintern Sandalen zu lecken karpatinische.
- [5] **si nos omnino vis omnes perdere, Victi,**  
uns ganz und gar willst du alle zugrunde richten, Victius,
- [6] **hiscas: omnino quod cupis efficies.**  
gähnst du: ganz und gar was begehrt du wirst bewirken.

## Gedicht 99

- [1] **Subripui tibi, dum ludis, mellite luventi,**  
stahl ich dir, spielst du, honigsüßer luventius,
- [2] **saviolum dulci dulcius ambrosia.**  
Küsschen süßen süßer als Ambrosia.
- [3] **verum id non impune tuli: namque amplius horam**  
dies straffrei trug ich: mehr als eine Stunde
- [4] **suffixum in summa me memini esse cruce,**  
angeheftet worden an höchstem mich ich erinnere sein am Kreuz,
- [5] **dum tibi me purgo nec possum fletibus ullis**  
dir mich reinige ich kann ich durch Tränen irgendwelchen
- [6] **tantillum vestrae demere saevitiae.**  
ein wenig eurer weg nehmen Grausamkeit.
- [7] **nam simul id factum est, multis diluta labella**  
sobald dies getan worden ist, mit vielen gewaschene Lippchen
- [8] **guttis abstersisti omnibus articulis,**  
mit Tropfen wischtest du ab allen Gelenken,
- [9] **ne quicquam nostro contractum ex ore maneret,**  
irgendetwas unserem angeklebt aus Mund bliebe,
- [10] **tanquam commictae spurca saliva lupae.**  
uriniert wordenen schmutzige Speichel der Wölfin.
- [11] **praeterea infesto miserum me tradere Amori**  
außerdem feindlichem armen mich übergeben dem Amor
- [12] **non cessasti omnique excruciare modo,**  
hast du aufgehört und jedem zu martern Weise,
- [13] **ut mi ex ambrosia mutatum iam fores illud**  
mir aus Ambrosia verwandelt schon wärest du jenes
- [14] **saviolum tristi tristius elleboro.**  
Küsschen traurigem trauriger als Nieswurz.
- [15] **quam quoniam poenam misero proponis amori,**  
welche Strafe elendem stellst du vor Liebe,
- [16] **nunquam iam posthac basia subripiam.**  
niemals schon fortan Küsse werde ich stehlen.

## Gedicht 100

- [1] **Caelius Aufilenum et Quintius Aufilenam**  
Caelius den Aufilenus Quintius die Aufilena
- [2] **flos Veronensum depereunt iuvenum,**  
Blüte der Veroneser verlieben sich zu Tode der Jünglinge,
- [3] **hic fratrem, ille sororem. hoc est quod dicitur illud**  
dieser den Bruder, jener die Schwester. dies ist was gesagt wird jenes

- [4] **fraternum vere dulce sodalicium.**  
brüderliche wahrlich süße Kameradschaft.
- [5] **cui faveam potius? Caeli, tibi: nam tua nobis**  
wem soll ich begünstigen eher? Caelius, dir: deine uns
- [6] **per facta exhibita est unica amicitia**  
durch Taten gezeigt worden ist einzige Freundschaft
- [7] **cum vesana meas torreret flamma medullas.**  
rasende meine röstete Flamme Marken.
- [8] **sis felix, Caeli, sis in amore potens.**  
sei du glücklich, Caelius, sei du in Liebe mächtig.

## Gedicht 101

- [1] **Multas per gentes et multa per aequora vectus**  
viele durch Länder Völker viele durch Meeres Flächen getragen worden
- [2] **advenio has miseras, frater, ad inferias,**  
komme ich an diese unglücklichen, Bruder, zu Toten ehren,
- [3] **ut te postremo donarem munere mortis**  
dich mit dem letzten beschenke ich Geschenk des Todes
- [4] **et mutam nequiquam adloquerer cinerem,**  
stumme vergeblich ansprache ich Asche,
- [5] **quandoquidem fortuna mihi tete abstulit ipsum,**  
Schicksal Glück mir dich selbst weggenommen hat gerade dich,
- [6] **heu miser indigne frater adempte mihi.**  
ach Elender unwürdig Bruder Entrissener mir.
- [7] **nunc tamen interea haec, prisco quae more parentum**  
jetzt inzwischen dieses, alten welche Brauch der Vorfahren
- [8] **tradita sunt tristi munere ad inferias,**  
übergeben sind mit trauriger Gabe zu Toten ehren,
- [9] **accipe fraterno multum manantia fletu**  
nimm hin mit brüderlichem viel fließende Weinen
- [10] **atque in perpetuum, frater, ave atque vale.**  
für immer, Bruder, sei begrüßt lebe wohl.

## Gedicht 102

- [1] **Si quicquam tacito commissum est fido ab amico**  
irgendetwas stillschweigendem anvertraut worden ist treuen von Freund
- [2] **cuius sit penitus nota fides animi,**  
dessen sei zutiefst bekannt Treue des Geistes,
- [3] **meque esse invenies illorum iure sacratum,**  
mich und zu sein wirst finden derer durch Recht geheiligt,
- [4] **Corneli, et factum me esse puta Harpocratem.**  
Cornelius, gemacht mich zu sein halte du für Harpocrates.

## Gedicht 103

- [1] **Aut sodes mihi redde decem sestertia, Silo,**  
mir gib zurück zehn Sesterzen tausend, Silo,
- [2] **deinde esto quamvis saevus et indomitus:**  
dann sei du wild unbezähmt:
- [3] **aut, si te nummi delectant, desine quaeso**  
dich Münzen erfreuen, höre auf
- [4] **Leno esse atque idem saevus et indomitus.**  
Zuhälter zu sein derselbe wild unbezähmt.

## Gedicht 104

- [1] **Credis me potuisse meae maledicere vitae,**  
glaubst du mich gekonnt zu haben meinem schlecht reden Leben,
- [2] **ambobus mihi quae carior est oculis?**  
beiden mir welches teurer ist als den Augen?
- [3] **non potui, nec, si possem, tam perditae amarem:**  
konnte ich, könnte ich, so verzweifelt liebte ich:
- [4] **sed tu cum Tappone omnia monstra facis.**  
du mit Tappone alle Greuel Wunder machst du.

## Gedicht 105

- [1] **Mentula conatur Pipleum scandere montem:**  
Mentula versucht er pipleischen hinauf zu steigen Berg:
- [2] **Musae furcillis praecipitem eiciunt.**  
Musen mit Gäbelchen kopfüber werfen sie hinaus.

## Gedicht 106

- [1] **Cum puero bello praeconem qui videt esse,**  
mit Knaben hübschen Herold wer sieht zu sein,
- [2] **quid credat, nisi se vendere discupere?**  
was soll er glauben, sich zu verkaufen sehr begehren?

## Gedicht 107

- [1] **Si cui quid cupido optantique obtigit unquam**  
wem etwas Begierigen Wünschenden zuteil wurde je
- [2] **insperanti, hoc est gratum animo proprie.**  
nicht Erwartenden, dies ist willkommen dem Gemüt eigentlich.
- [3] **quare hoc est gratum nobis quoque, carius auro,**  
daher dies ist angenehm uns teurer als Gold,
- [4] **quod te restituis, Lesbia, mi cupido:**  
dass dich kehrst du zurück, Lesbia, mir mein Begehren:
- [5] **restituis cupido atque insperanti, ipsa refers te**  
gibst du zurück dem Begierigen Nicht Erwartenden, selbst bringst du zurück dich
- [6] **nobis. o lucem candidiore nota!**  
uns. o Licht mit hellerer Marke!
- [7] **quis me uno vivit felicior, aut magis hac res**  
wer mir allein lebt glücklicher, mehr dieser Sache
- [8] **optandas vita dicere quis poterit?**  
zu Erstrebende das Leben zu sagen wer wird können?

## Gedicht 108

- [1] **Si, Comini, populi arbitrio tua cana senectus**  
Cominius, des Volkes durch Spruch dein graues Greisen Alter
- [2] **spurcata impuris moribus intereat,**  
besudelt durch unreinen Sitten möge umkommen,
- [3] **non equidem dubito quin primum inimica bonorum**  
zweifle ich zuerst feindliche der Guten
- [4] **lingua exsecta avido sit data vulturio,**  
Zunge ausgeschnitten dem gierigen sei gegeben Geier,
- [5] **effossos oculos voret atro gutture corvus,**  
ausgestochene Augen möge verschlingen mit schwarzem Schlund Rabe,
- [6] **intestina canes, cetera membra lupi.**  
Eingeweide Hunde, übrigen Glieder Wölfe.

## Gedicht 109

- [1] **lucundum, mea vita, mihi proponis amorem**  
angenehme, mein Leben, mir stellst du in Aussicht Liebe
- [2] **hunc nostrum inter nos perpetuumque fore.**  
diesen von uns zwischen uns dauernd und werden.
- [3] **di magni, facite ut vere promittere possit**  
Götter große, macht wahrhaft versprechen könne
- [4] **atque id sincere dicat et ex animo,**  
dieses aufrichtig sage aus dem Herzen,
- [5] **ut liceat nobis tota perducere vita**  
sei erlaubt uns ganzen durch führen Leben
- [6] **aeternum hoc sanctae foedus amicitiae.**  
ewiges dieses der heiligen Bund der Freundschaft.

## Gedicht 110

- [1] **Aufilena, bonae semper laudantur amicae:**  
Aufilena, gute immer werden gelobt Freundinnen:
- [2] **accipiunt pretium quod facere instituunt.**  
erhalten Lohn was tun beschließen.
- [3] **tu, quod promisti mihi, quod mentita, inimica es;**  
du, was hast versprochen mir, was gelogen habend, feindlich bist;
- [4] **quod nec das et fers saepe, facts facinus.**  
was gibst bringst oft, machst Verbrechen.
- [5] **aut facere ingenuae est, aut non promisse pudicae,**  
tun der frei Geborenen ist, versprochen zu haben der Keuschen,
- [6] **Aufilena, fuit: sed data corripere**  
Aufilena, war: Gegebenes an sich reißen
- [7] **fraudando † efficit plus quam meretricis avarae,**  
durch Betrügen † bewirkt mehr der Dirne gierigen,
- [8] **quae sese toto corpore prostituit.**  
die sich ganzem Körper preisgab.

## Gedicht 111

- [1] **Aufilena, viro contentam vivere solo**  
Aufilena, mit dem Mann zufriedene leben alleinigen
- [2] **nuptarum laus e laudibus eximiis:**  
der Verheirateten Lob aus Lobsprüchen ausgezeichneten:
- [3] **sed cuivis quamvis potius succumbere par est**  
jedem auch wenn eher unterliegen angemessen ist
- [4] **quam matrem fratres ex patruo parere.**  
Mutter Brüder aus dem Onkel väterlichen gebären.

## Gedicht 112

- [1] **Multus homo est, Naso, neque tecum multus homo est qui**  
viel Mensch ist, Naso, mit dir viel Mensch ist der
- [2] **descendit: Naso, multus es et pathicus.**  
steigt herab: Naso, viel bist pathisch.

## Gedicht 113

- [1] **Consule Pompeio primum duo, Cinna, solebant**  
bei Konsul Pompeius zuerst zwei, Cinna, pflegten
- [2] **Maeciliam: facto consule nunc iterum**  
Maecilia: gemacht wordenem Konsul jetzt wieder
- [3] **manserunt duo, sed creverunt milia in unum**  
blieben zwei, wuchsen Tausende zu einem
- [4] **singula. fecundum semen adulterio.**  
jeweils. fruchtbar Samen durch Ehebruch.

## Gedicht 114

- [1] **Firmanus saltu non falso Mentula dives**  
firmianisch mit dem Gehöft falsch Mentula reich
- [2] **fertur, qui tot res in se habet egregias,**  
wird berichtet, der so viele Dinge in sich hat ausgezeichnete,
- [3] **aucupium omne genus, piscis, prata, arva, ferasque.**  
Vogel Jagd jede Art, Fische, Wiesen, Acker Felder, Wild und.
- [4] **nequiquam: fructus sumptibus exsuperat.**  
vergeblich: Ertrag die Kosten übersteigt.
- [5] **quare concedo sit dives, dum omnia desint;**  
deshalb gestehe ich zu möge sein reich, alles fehlen;
- [6] **saltum laudemus, dum domo ipse egeat.**  
Gehöft preisen wir, an Haus er selbst mangle.

## Gedicht 115

- [1] **Mentula habet iuxta triginta iugera prati,**  
Mentula hat nahezu dreißig Jüger der Wiese,
- [2] **quadraginta arvi: cetera sunt maria.**  
vierzig des Ackers: das Übrige sind Meere.
- [3] **cur non divitiis Croesum superare potis sit**  
warum an Reichtümern Krösus übertreffen fähig sei
- [4] **uno qui in saltu tot bona possideat,**  
einem der in Wald Gehöft so viele Güter besitze,
- [5] **prata, arva, ingentis silvas saltusque paludesque**  
Wiesen, Acker Felder, riesige Wälder Alm Weiden und Sümpfe und
- [6] **usque ad Hyperboreos et mare ad Oceanum?**  
bis zu Hyperboreern Meer bis zum Ozean?
- [7] **omnia magna haec sunt, tamen ipse est maximus ultro,**  
alles groß dies sind, dennoch er selbst ist größter überdies,
- [8] **non homo, sed vero mentula magna minax.**  
Mensch, Schwanz groß drohend.

## Gedicht 116

- [1] **Saepe tibi studioso animo venante requirens**  
oft dir eifrigem Sinn jagend suchend
- [2] **carmina uti possem mittere Battiadae**  
Lieder könnte senden dem Battiaden
- [3] **qui te lenirem nobis, neu conarere**  
wodurch dich milderte uns, versuchtest
- [4] **tela infesta mihi mittere in usque caput,**  
Geschosse feindliche mir senden in bis zum Kopf,
- [5] **hunc video mihi nunc frustra sumptum esse laborem,**  
dies sehe ich mir jetzt vergeblich aufgewendet sein Mühe,

[6] **Gelli, nec nostras hic valuisse preces.**

Gellius, unsere hier gewirkt zu haben Bitten.

[7] **contra nos tela ista tua evitamus amictu:**

gegen uns Geschosse jene deine weichen wir aus mit dem Mantel:

[8] **at fixus nostris tu dabis supplicium.**

befestigt durch unsre du wirst geben Strafe.